VISIT…

ВОЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

И. ОШАНИН

Учебник китайского языка

ЧАСТЬ I

中國國語初步

Военное Издательство
Министерства Вооруженных Сил Союза ССР
Москва — 1946

ВОЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра китайского языка

И. ОШАНИН

Учебник китайского языка

часть I

Военное Издательство
Министерства Вооруженных Сил Союза ССР
Москва – 1946

ОГЛАВЛЕНИЕ

Стр.

Введение в изучение китайского языка

§ 1. Определение и состав 9
§ 2. Понятие о диалектах китайского языка 9
§ 3. Вэньянь и байхуавэнь 11
§ 4. Строй китайского языка 13
§ 5. Фонетика 15
§ 6. Иероглифическая письменность 19
§ 7. Латинизация и транскрипция 23
§ 8. Содержание курса 25
Китайская азбука 26

УРОК 1

А. Фонетика — твердые слоги 28
Б. Текст для чтения и устных упражнений 33
В. Слова 1-го урока 34
Г. Иероглифическое письмо 35
Д. Образец контрольной работы 41

УРОК 2

А. Фонетика — мягкие слоги 42
Б. Текст для чтения и устных упражнений 47
В. Слова 2-го урока 48
Г. Иероглифическое письмо 51
Д. Образец контрольной работы 55

УРОК 3

А. Схемы 57
Б. Тексты для чтения и устных упражнений 58
В. Слова 3-го урока 60
Г. Новые иероглифы 3-го урока 63

Стр.

Д. Каллиграфия 66
Е. Грамматика 67
Ж. Упражнения 70

УРОК 4

А. Схемы 73
Б. Тексты для чтения и устных упражнений 74
В. Слова 4-го урока 78
Г. Новые иероглифы 4-го урока 82
Д. Каллиграфия 86
Е. Грамматика 87
Ж. Упражнения 90

УРОК 5

А. Схемы 92
Б. Текст для чтения 93
В. Материал для устной речи 95
Г. Слова 5-го урока 96
Д. Новые иероглифы 5-го урока 102
Е. Каллиграфия 106
Ж. Грамматика 107
З. Упражнения 111

УРОК 6

А. Схемы 112
Б. Текст для чтения 113
В. Материал для устной речи 115
Г. Слова 6-го урока 119
Д. Новые иероглифы 6-го урока 124
Е. Каллиграфия 128
Ж. Грамматика 129
З. Упражнения 134

УРОК 7

А. Схемы 136
Б. Текст для чтения 137

Стр.

В. Материал для устной речи 140
Г. Слова 7-го урока 143
Д. Новые иероглифы 7-го урока 149
Е. Каллиграфия 154
Ж. Грамматика 155
З. Упражнения 161

УРОК 8

А. Схемы 164
Б. Текст для чтения 165
В. Материал для устной речи 169
Г. Слова 8-го урока 172
Д. Новые иероглифы 8-го урока 179
Е. Каллиграфия 184
Ж. Грамматика 185
З. Упражнения 192

УРОК 9

А. Схемы 195
Б. Текст для чтения 196
В. Материал для устной речи 201
Г. Слова 9-го урока 206
Д. Новые иероглифы 9-го урока 213
Е. Каллиграфия 218
Ж. Грамматика 219
З. Упражнения 222

УРОК 10

А. Схемы 226
Б. Текст для чтения 227
В. Материал для устной речи 231
Г. Слова 10-го урока 235
Д. Новые иероглифы 10-го урока 241
Е. Каллиграфия 246
Ж. Грамматика 247
З. Упражнения 250

СОКРАЩЕНИЯ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В УЧЕБНИКЕ

В — обстоятельство времени
вульг. — вульгаризм
Д — дополнение
ид. — идеограмма
идеогр. — идеограмма
лит. — литературный стиль
М — обстоятельство места
О — определение
П — подлежащее
пикт. — пиктограмма
пиктогр. — пиктограмма
пров. — провинция
разгов. — разговорный язык
С — сказуемое
симв. — символ
см. — смотри
фон. — фонограмма
Ц — обстоятельство цели
чит. — читается
эл. — элемент

Введение в изучение китайского языка

§ 1. Определение и состав

На китайском языке говорят не менее 380—400 миллионов населения юго-восточной части Азиатского континента, т.е. около одной шестой части населения земного шара. Китайское письмо употребляется, кроме Китая, еще и в Японии, а частично в Аннаме и Корее, и, следовательно, число пользующихся им составляет не менее полумиллиарда человек — свыше одной пятой части населения земного шара. Термин „китайский язык" обозначает сложное понятие, так как под этим общим названием обычно понимается:

1) целый ряд разговорных диалектов и наречий, на которых говорит население отдельных районов и провинций Китая;

2) общегосударственный язык „гоюй", процесс формирования которого из отдельных диалектов заканчивается только в наше время;

3) мертвый литературный язык „вэньянь" или „вэньли", на котором написана по об'ему вряд ли не величайшая в мире литература, — язык, не понятный на слух современному китайцу;

4) современный литературный язык „байхуа", основой которого является разговорный язык „гоюй", но одновременно заимствующий в той или иной степени фразеологию из „вэньяня".

Китайское иероглифическое письмо является до сих пор единственным практически применимым средством записи китайского языка во всех его разрезах.

§ 2. Понятие о диалектах китайского языка

Население Китая в различных провинциях говорит на диалектах, резко отличающихся друг от друга не только в фонетическом, но и в значительной степени в лексическом отношении. Поэтому, говор одной местности может показаться мало понятным, а в отдельных местностях и не понятным, в другой. Отечественный синолог прошлого века проф. Васильев, характеризуя это положение, говорил, что в Китае через каждые 10 ли[1]) меняется говор, через каждые 100 ли — наречие, через каждые 1000 ли — язык.

Хотя это и представляет собой некоторое преувеличение, но, во всяком случае, верно отражает тот факт, что диалекты китайского языка разнятся между собой больше, чем, например, славянские языки, — что подчеркивал

[1]) Ли — китайская мера длины, равная 0,6 км.

в своих работах и акад. Алексеев, допуская именование этих диалектов „языками".

Современные диалекты являются продуктом скрещения ряда еще более многочисленных отдельных языков и диалектов различных племен и народов, населявших в древности нынешнюю территорию Китая, с языком китайских завоевателей. Этот процесс скрещения шел на протяжении многих тысячелетий и продолжается по настоящее время.

Учение о диалектах китайского языка до сего времени разработано слабо. В литературе постоянно упоминаются говоры: пекинский, шанхайский, фучжоуский, кантонский и т. д., каждый из них с особыми фонетическими и лексическими особенностями.

Обычно принято группировать их в следующие четыре основных диалекта:

1) Северный диалект с говорами: пекинский, шаньдунский (Шаньдун и Маньчжурия), шаньсийский, шэньсийский, ганьсуский, средне-китайский, сычуаньский и др. Это наиболее важный в территориальном отношении диалект, площадь распространения которого охватывает всю северную, центральную, западную и юго-западную части собственно Китая, а также Внутреннюю Монголию, Маньчжурию и частично Синьцзян, Кулуннор и Сикан. На различных наречиях этого диалекта говорит не менее 280 млн. человек.

2) У'ский диалект с говорами: шанхайский, нинбоский, сучжоуский, вэньчжоуский, хайчжоуский. Площадь его распространения охватывает южную часть пров. Цзянсу, пров. Чжэцзян и южную часть пров. Аньхуй. На наречиях этого диалекта говорит около 40 млн. человек.

3) Миньский диалект с говорами: фучжоуский, чжанчжоуский, сватоуский. Площадь его распространения: пров. Фуцзянь, сев.-вост. пров. Гуандун, юго-восток пров. Цзянси. Говорит на его наречиях свыше 20 млн. человек.

4) Юе'ский диалект с говорами: кантонский и хакка. Площадь его распространения: пров. Гуандун, юго-вост. пров. Гуанси, юг пров. Хунань и Цзянси, остров Хайнань. Говорит на наречиях этого диалекта свыше 30 млн. человек.

Из сказанного ясно, какой огромный удельный вес принадлежит северному диалекту, как ввиду громадной площади его распространения, так и ввиду массы говорящих на нем людей.

Эта важность северного диалекта усугубляется еще тем, что в течение многих веков (свыше 700 лет новейшей истории Китая) северный диалект (в лице пекинского говора) был столичным языком, а тем самым играл и играет крупнейшую культурную роль. Это — язык интеллигенции и чиновничества на всей территории Китая. Северный диалект (с незначительными поправками на местные диалекты) лег в основу единого общегосударственного языка „гоюй", рапространение которого было начато искусственным

путем правительственным аппаратом и чиновничеством (откуда его первоначальное название „гуаньхуа" — „мандаринское наречие"), а затем и передовой интеллигенцией, выполнявшими социальный заказ первоначально феодально-бюрократического аппарата, а затем и нарождающегося буржуазного государства. В наши дни создание и распространение этого языка идет особенно быстрыми темпами в связи с национально-освободительной борьбой китайского народа, в связи со стремлением всей нации к сплочению и единству. И в процессе создания и оформления этого общегосударственного языка нового Китая ясно заметно две стороны: во-первых, в местных диалектах под влиянием „гоюй" происходит быстрая замена специфической бытовой лексики, вытесняемой общепринятой лексикой гоюй, а также насыщение диалектов новой терминологией; это явление приводит к сближению диалектов между собой, что усиливается еще более рядом правительственных мероприятий (система образования и экзаменов, аттестация служащих государственного аппарата и т. д.); во-вторых, и местные диалекты в свою очередь передают общегосударственному языку „гоюй" свое лексическое богатство, а отчасти влияют и на его фонетику. Во взаимодействии этих двух процессов и вырабатывается общенациональный язык будущего свободного великого Китая.

§ 3. Вэньянь и Байхуавэнь

Зарождение литературного иероглифического языка „вэньли" или „вэньянь" относится к глубокой древности, — возможно еще к той эпохе существования человеческого коллектива, когда господствующей нормой общения была линейная речь, т. е. язык мимики и жестов, язык, основным орудием которого служила рука. Развитие свое веньянь получил параллельно с развитием китайского иероглифического письма с его чрезвычайно громоздкой графикой.

Усложненный процесс письма с самого начала вызвал у коллектива стремление уложить запись в минимальное число знаков, — и отсюда появляется своеобразный сжатый и лаконичный письменный язык, оторванный от устной речи. Господствующие классы, первоначально жрецы и вожди рода, а далее феодально-бюрократическая верхушка общества, — поставили иероглифическое письмо на службу своим классовым интересам. Они не были заинтересованы в общедоступности письменности, и вэньянь, таким образом, остался до наших дней языком иероглифов, которым оперируют, минуя слова устной речи. Он понятен зрительно лишь тем „посвященным", которые были в состоянии затратить на его изучение несколько лет своей жизни. Этот язык может передавать тончайшие оттенки мысли, — за счет увеличения числа находящихся в обращении иероглифов, — но зато он почти не доступен широким трудящимся массам.

Однако именно оторванность вэньли от устной речи позволила ему на протяжении многих веков до наших дней быть общим литературным язы-

ком господствующих классов всего Китая, — вне зависимости от диалектов устной речи. Благодаря этой особенности вэньли проникает в Корею и Японию, Аннам и Кохинхину, в течение ряда исторических эпох являясь проводником китайской культуры на соседние страны. На этом языке иероглифов создается богатейшая в мире литература, отражающая всю культуру великого китайского народа, — одну из величайших культур человечества.

Есть, однако, и еще одна линия развития языка вэньли. Когда устная речь стала основным средством общения в человеческом коллективе, слова разных диалектов постепенно тоже фиксируются иероглифическим письмом, создаются иероглифы, отражающие в той или иной мере устную речь различных племен, населяющих Китай.

Через посредство общекитайского иероглифического письма диалекты передают вэньли свою лексику и фразеологию. И если в живых диалектах, в процессе их скрещения, лексический запас часто отмирал, то, законсервированный при посредстве иероглифического письма в вэньли, он сохранился в письменном виде до наших дней. Литературный язык насыщался оборотами устной речи, лексикой разных диалектов, богатейшим фольклорным материалом, народными песнями и поэтическими произведениями. Живая речь вносила в вэньли все большие поправки, приближая его к себе и делая его, таким образом, более доступным для широких масс эксплоатируемых.

Таким образом, развитие китайского литературного языка вэньли проходило в основном противоречии между письмом господствующих классов и живой речью широких масс.

С переходом Китая на рельсы капиталистического развития в XIX веке требования нарождающейся национальной буржуазии совпали со стремлениями самих трудящихся масс к просвещению и грамотности. Это заставило прогрессивно настроенную интеллигенцию энергично заняться приближением письменного языка к формирующемуся устному общенациональному языку. В это же время, в связи с проникновением в Китай европейской цивилизации, в языке Китая произошли крупнейшие сдвиги в сторону насыщения его современной общественно-политической, экономической и научной терминологией. Терминология эта, будучи общей как для устной речи, так и для письменного языка, резко сблизила вэньли с языком ГОЮЙ и диалектами. Этим задача создания нового письменного языка, — понятного на слух с небольшим, сравнительно, числом находящихся в общежитии письменных знаков, — была значительно облегчена.

В результате в 1919 г. поднимается широчайшее общественное движение („4-е мая"), которое приводит к быстрому проникновению в жизнь нового литературного языка, лишь частично питающегося из истоков вэньли, в большой же части построенного на записи устной речи — главным образом

языка ГОЮЙ. Так сформировался БАЙХУАВЭНЬ — язык современной публицистики, социально-экономической и художественной литературы.

Революционное значение байхуа несомненно. Всякий под'ем революционного движения в Китае неизменно сопровождается ростом удельного веса байхуа в прессе и в литературе. Сейчас в период освободительной войны китайского народа, в момент широчайшего развития массового революционного движения, байхуа занимает на территории национального Китая почти монопольное положение: на байхуа пишутся все издания партий единого национального фронта, вся современная художественная литература, большинство газет и журналов.

И в дальнейшей перспективе литературный язык байхуавэнь неизбежно должен будет стать литературным стилем языка ГОЮЙ, как единого языка национального Китая.

§ 4. Строй китайского языка

Каковы же данные, которые позволяют считать китайский язык, с его многочисленными, резко отличными диалектами устной речи и иероглифическим письменным языком со всевозможными стилями, переходящими от „вэньли" к „байхуа", — все-таки единым языком?

Одним из таких основных данных, несомненно, является строй китайского языка, более или менее одинаковый во всех его диалектах и стилях, общность явлений морфологии и синтаксиса, а также (в меньшей степени) и в фонетической системе для всех перечисленных выше разрезов. Строй китайского языка характеризуется следующими данными:

1) Неизменяемость слова (аморфный строй), отсутствие категорий не только числа и рода, но даже глагольных времен и падежей в нашем понимании этих терминов. Таким образом, во всех диалектах и стилях китайского языка отсутствует склонение и спряжение.

2) Твердый порядок слов в предложении, причем данное слово получает свое полное и окончательное значение только в зависимости от положения, занимаемого им в предложении. Определение предшествует определяемому, подлежащее — сказуемому, сказуемое — дополнению во всех диалектах и стилях китайского языка.

3) Уточнение взаимоотношений между словами в предложении при помощи специальных служебных слов, не представляющих собой, однако, ни флексий (окончаний), ни предлогов в нашем понимании этого слова (синтаксический способ уточнения взаимоотношений между словами).

4) Односложный состав корней, причем именно односложный корень представляет собой основную единицу (морфему), обособленную в смысловом (семантическом) и звуковом (фонетическом) отношениях. При этом в фонетическом отношении состав отдельных слогов резко ограничен, притом в северных говорах более резко, чем в южных.

Тем не менее морфема далеко не всегда представляет собой слово. В пекинском говоре, например, удельный вес однослогов только 41 %, большинство же слов двусложного состава, т. е. состоит из двух морфем каждое, причем морфемы эти соединяются свободно, как бы склеиваются (агглютинация) в порядке, сходном с общим порядком слов в предложении.

В других диалектах удельный вес однослогов несколько выше (особенно, напр., в сватоуском говоре миньского диалекта), — однако для всех их характерно все то же свободное склеивание корней в одно слово.

5) Огромный фонетический состав морфемы приводит к тому, что каждый слог китайского языка является многозначимым. Каждая морфема имеет именные, глагольные и т. д. значения, к тому же в любом диалекте и стиле есть морфемы, хотя и исторически происходящие от различных корней сравнительно с данной морфемой, но абсолютно с ней однозвучные (омонимы). Это явление многозначимости (полисемантизм), конечно, резко ограничивается при помощи указанного выше склеивания корней в слова, но даже и после этого большинство китайских слов может иметь и именные и глагольные значения, т. е. остается многозначимым.

6) Полисемантизм морфемы ограничивается еще наличием в языке музыкальных ударений — „тонов", являющихся своеобразными родовыми признаками морфемы, подчеркивая ее принадлежность к небу — мужчине, преисподней — женщине или земле, причем три основные тональные категории одинаково свойственны всем диалектам китайского языка (подробнее см. об этом в „Кратком фонетическом курсе").

7) Наконец, в связи со сказанным в п. 5, надо отметить, что части речи во всех разрезах китайского языка различаются твердо лишь в контексте; иначе говоря, слово китайского языка в большинстве случаев не имеет формальных признаков, определяющих его как ту или другую часть речи, и, следовательно, части речи различаются в китайском языке по положению, занимаемому данным словом в предложении.

Наряду с этим, однако, мы находим в двусложных и многосложных словах китайского языка ряд морфем, которые, употребляясь часто, как последние слоги слов, постепенно утрачивают свое значение, превращаясь в суффиксы, а тем самым отдельные слова, оканчиваясь на эти суффиксы, получают более или менее твердое значение как определенные части речи; этот процесс суффиксации заходит дальше в одних диалектах (например, в пекинском говоре) и находится в зачаточном состоянии в других (например, в кантонском говоре).

Указанные выше особенности строя китайского языка позволяют нам квалифицировать его как язык аморфно-синтаксической стадии развития с отдельными признаками агглютинативной стадии, причем эти последние тем сильнее, чем ближе мы подходим с юга к северному диалекту или от „вэньяня" к „байхуа".

§ 5. Фонетика

Как сказано выше, основной фонетической единицей китайского языка является слог. Многосложные слова легко могут быть анализированы в отношении слогового состава, причем слоги их обособлены в смысловом (семантическом) и фонетическом отношении, любое слово состоит минимально из одного слога, максимально из пяти[1]).

Конечно, каждый слог можно рассматривать как известную последовательность гласных, полугласных и согласных звуков, — но эти звуки не представляют собой самостоятельного целого и воспринимаются китайцем лишь как часть слога.

Слоговая единица (силлабема) неизменно озвучивается еще определенным музыкальным ударением, после чего только и получается корень-однослог (морфема), имеющий самостоятельное значение и обособленный фонетически.

Таким образом, при рассмотрении структуры слога мы должны ответить на два вопроса: 1) звуковой состав слога, т. е. последовательность в нем тех или иных звуков, и 2) его музыкальное ударение — тон.

А. Звуковой состав слога

В китайском языке звуковой состав слога (силлабема) резко ограничен, ибо слог строится не только в строго определенной последовательности гласного и согласного звуков, но для отдельных диалектов сочетаемость гласных и согласных тоже специфически ограничена.

Слог китайского языка может быть максимально построен всего из четырех элементов: 1) начальный согласный или аффрикат; 2) узкий неслогообразующий промежуточный гласный звук, смягчающий следующий слогообразующий элемент; 3) слогообразующий гласный или сонант; 4) конечный согласный или полугласный. Слог, имеющий в своем составе все четыре указанных элемента, мы условимся обозначать формулой 1234, слоги же с неполным составом элементов соответственно изображаются формулами: 134, 234, 123, 34, 13, 23 и, наконец 1 или 3, ибо первый или третий элемент является необходимым для каждого слога.

Для лучшего понимания структуры слога приведем примеры — типы слогов в пекинском языке по указанным выше формулам в международной фонетической транскрипции:

---

[1]) Есть, впрочем, в китайском языке наречия, образованные из идиоматических выражений и еще более сложного слогового состава.

Формула	Элемент 1	Элемент 2	Элемент 3	Элемент 4	Элемент 1	Элемент 2	Элемент 3	Элемент 4
1 2 3 4	l	ŭ	a	n	k'	ŭ	a	ʔ
1 2 3 4	s	ü	a	n	t'	i	e	n
1 3 4	tʂ	–	a	ŋ	p'	–	ə	ŋ
1 3 4	tʃ	–	u	i̯	s	–	i	n
1 2 3	g°	ŭ	o	–	c̄'	i̯	e	–
1 2 3	ts'	ŭ	o	–	l	ü	e	–
2 3 4	–	u̯	ə	n	–	i̯	a	i̯
2 3 4	–	ü	a	n	–	u̯	a	ŋ
3 4	–	–	o	u̯	–	–	i	ń
3 4	–	–	a	i	–	–	ə	ń
1 3	tʃ'	–	ə	–	g°	–	u	–
1 3	p'	–	a	–	m	–	i	–
2 3	–	i̯	e	–	–	u̯	a	–
2 3	–	ü̯	e	–	–	u	o	–
3	–	–	a	–	–	–	i	–
1 (3)	tʂ	–	(l)	–	ʃ	–	(l)	–

Как видим, слог пекинского языка фонетически мало разнообразен: в роли второго элемента выступают только узкие ŭ, ü, u, i̯, в роли четвертого — только носовые (n̂, ŋ, ń) и полугласные.

Другие диалекты несколько богаче: например, в кантонском говоре в роли четвертого элемента слога выступают еще p, t, k, в нинбоском — h и т. д. Тем не менее структура слога неизменно остается в пределах данной формулы, а число возможных слогов весьма ограниченным. В наиболее богатом фонетически сватоуском говоре число возможных слогов всего около 920, в наиболее бедном — пекинском — всего 389.

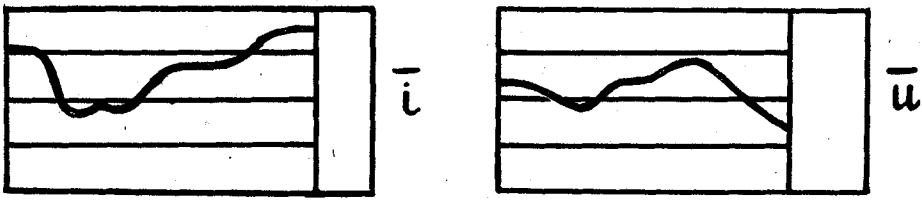
Б. Музыкальное ударение (тон)

Число возможных слогов увеличивается наличием в китайском языке музыкальных ударений — тонов. Число основных тонов — три (по-китайски „пиншэн", „шаншэн", „цюйшэн"), но в диалектах отдельные тоны могут иметь по две или даже три вариации. Поэтому в наиболее богатом кантонском говоре общее число тонов — 9, в наиболее бедном — говоре Ганьсу — три.

В фонетическом отношении тон представляет собой мелодию голоса, с которой произносится слог, причем мелодии эти для одних и тех же тонов в отдельных диалектах различны. В зависимости от основных трех тонов, корни-однослоги китайского языка делятся на три больших разряда, причем положение данного корня в том или ином разряде определяется историческими причинами не столько фонетического, сколько семантического порядка: тоны — остатки некоторых родовых различий между морфемами, причем типовыми понятиями в этих четырех родах первоначально, видимо, были: небо — мужчина, преисподняя — женщина и земля.

В пекинском говоре — четыре тона (две вариации пиншэна, одна шаншэна и одна цюйшэна). Их характеристика:

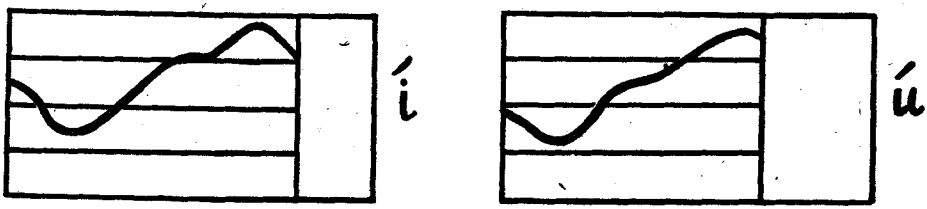
ПИНШЭН 1-я ВАРИАЦИЯ (в синологии „первый тон"): в смысловом отношении связан с небом, вселенной. Сюда относятся, например, небо, звезды, мир, золото, муж, алый, голубой, нечетные цифры и т. д. В фонетическом отношении это тон ровный и долгий, без особых под'емов или падений голоса. Звукозапись[1]) дает следующие кривые мелодии этого тона[2]):



В учебнике он будет обозначаться нами горизонтальной чертой сбоку иероглифа или над его транскрипцией.

ПИНШЭН 2-я ВАРИАЦИЯ (в синологии „второй тон"): в смысловом отношении связан с человеком-мужчиной и его миром, например: человек, мужчина, поле, дом, хлеб на поле, желтый, белый, бык, баран и т. д. Фонетически — короче первого и является восходящим, т. е. характеризуется общим под'емом голоса.

Звукозапись:



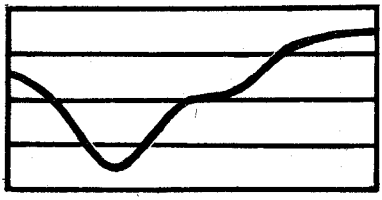
Обозначаться будет нами знаком под'ема „/" сбоку иероглифа или над его транскрипцией.

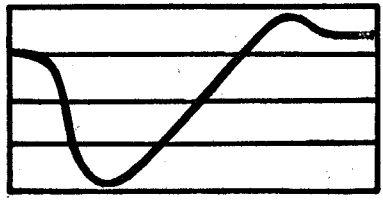
[1]) Звукозапись здесь и ниже по проф. Liu Fu.

[2]) Условно за длину схемы принята долгота во времени самого длинного тона — ШАНШЭНА.

ШАНШЭН (в синологии „третий тон"): в смысловом отношении связан с преисподней-женщиной, например: женщина, вода, огонь, демон и т. д. Фонетически длиннее пиншэна и имеет сложную мелодию, резко падающую в первой четверти с дальнейшим повышением голоса до конца слога.

Звукозапись:

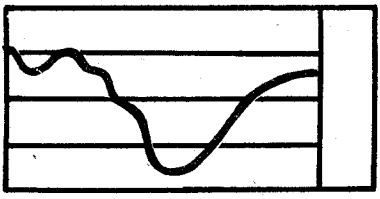


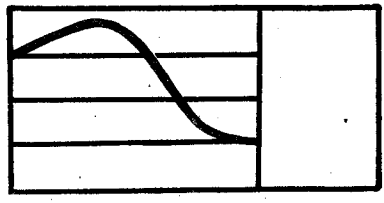


Он будет обозначаться нами знаком „V" сбоку иероглифа или над его транскрипцией.

ЦЮЙШЭН (в синологии „четвертый тон"): в смысловом отношении сложнее, чем первые три: с одной стороны, — земное начало: земля, жена (в противоположность мужу), четные цифры и т. д.; с другой стороны, к нему принадлежат морфемы, обозначающие власть-силу (император, отец); наконец, к этому же типу принадлежит большинство глаголов. Фонетически цюйшэн в пекинском говоре короче других тонов и дает акцент или задержку голоса на начальном элементе слога.

Звукозапись:





Он будет обозначаться нами знаком „\" сбоку иероглифа или над его транскрипцией.

В иностранных транскрипциях четыре тона пекинского говора обозначаются в приведенном выше порядке простыми цифрами: 1, 2, 3, 4.

Наличие в пекинском говоре четырех тонов расширяет число возможных в нем слогов. Например: MĀ-„мать", MÁ-„конопля", MǍ-„лошадь", MÀ-„ругать", — что ясно демонстрирует всю важность тонов в китайском языке.

Однако ни в одном диалекте не тонируются все слоги. Как правило, тонируются лишь те слоги, на которые падает силовое ударение, неударные же слоги произносятся ровно и коротко, без тона.

Из сказанного следует, что вопрос о музыкальных ударениях связан не только с фонетикой, но и с семантикой и общим строем языка.

§ 6. Иероглифическая письменность

Иероглифом называется письменный знак, обозначающий целое понятие. В сущности и в европейских языках цифры, знаки §, £, $ и т. д. являются иероглифами. Как видим, иероглифы интернациональны, т. е. могут быть прочтены любым человеком, которому данный иероглиф известен на его родном языке.

Особенность китайской письменности состоит в том, что вся она является иероглифической и кроме иероглифов не имеет никаких других средств записи. Основная причина, в силу которой иероглифическая письменность удержалась в китайском языке до сего времени, кроется в особенностях строя и фонетической системы китайского языка, о которых мы говорили выше. В самом деле, неизменность односложных корней (морфем), из которых составляются путем свободного соединения (агглютинации) слова, ограниченный состав слога, музыкальное ударение, — все это моменты, особенно благоприятствующие развитию принципов иероглифического письма и его особой жизнеспособности.

На базе такого языка каждая морфема получила свое иероглифическое обозначение, и применительно к китайскому языку мы, следовательно, можем дать следующее определение иероглифу: иероглиф есть письменный знак, обозначающий односложный корень (морфему). Таким образом, чтение всякого иероглифа в китайском языке всегда односложно; слово же (в зависимости от своего слогового состава) может обозначаться одним — пятью иероглифами.

По композиции иероглифы разбиваются на два крупных раздела: простые (по китайски „вэнь"), — т. е. элементы, не разлагаемые на части, и сложные (по китайски „цзы"), состоящие обычно из двух частей, причем каждая из этих двух частей может в свою очередь распадаться на две части и т. д. — до получения простых знаков.

Простые иероглифы в свою очередь распадаются на две категории: УКАЗАТЕЛЬНУЮ и ИЗОБРАЗИТЕЛЬНУЮ.

УКАЗАТЕЛЬНАЯ категория — самая древняя. Иероглифы этой категории возникают еще в эпоху линейной речи, когда основным орудием общения в человеческом коллективе была рука, а потому иероглифы эти представляют собой письменную фиксацию жеста руки, например:

一 (один), 二 (два), 上 (верх), 下 (низ), ... и т. д.

Китайская письменность насчитывает 125 указательных иероглифов, однако в пределах четырех тысяч употребительнейших знаков (курс ВУЗ'а — количество, вполне достаточное для чтения любых современных текстов) из них употребляется только 60.

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНАЯ категория более позднего происхождения, и возникновение ее относится ко времени изобретения рисунка.

Иероглифы этой категории некогда представляли собой пиктограмму, т. е. символические изображения предмета, обозначаемого иероглифом. Благодаря неоднократной смене орудий письма сейчас невозможно уже узнать в пиктограмме изображаемый ею предмет. Примеры пиктограмм:

人 (человек), 女 (женщина), 子 (ребенок), 日 (солнце),
月 (луна), 木 (дерево), 豕 (кабан), 宀 (дом) и т. д.

Китайская письменность насчитывает всего (в пределах 4000 знаков) 398 пиктограмм, которые по разделам можно классифицировать следующим образом:

	А. КОСМОС	41 знак
в том числе:	а) небо	14 знаков
	б) земля	12 знаков
	в) огонь	2 знака
	г) вода	10 знаков
	д) воздух	3 знака
	Б. ЧЕЛОВЕК	31 знак
	В. ЧАСТИ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА И ЖИВОТНЫХ	75 знаков
в том числе:	а) рука	19 знаков
	б) нога	12 знаков
	в) голова и ее части	18 знаков
	г) прочее	26 знаков
	Г. ЖИВОТНЫЙ МИР	42 знака
	Д. РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР	41 знак
	Е. МАТЕРИАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА	159 знаков
в том числе:	а) транспорт	5 знаков
	б) охота, оружие	29 знаков
	в) сельское хозяйство	14 знаков
	г) шелководство (одежда)	20 знаков
	д) архитектура	33 знака
	е) утварь	33 знака
	ж) искусство и письмо	16 знаков
	з) весы и рынок	9 знаков
	Ж. ПИКТОГРАММЫ НЕВЫЯСНЕННОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ:	9 знаков
	Всего пиктограмм	398 знаков.

Эта категория иероглифического письма представляет собой таким образом ценнейший материал для изучения быта и культуры первобытного человеческого общества.

Символы-жесты и пиктограммы представляют собой графический арсенал китайского письма, его элементы, — общим числом 458 штук.

Сложные иероглифы в свою очередь распадаются на две категории: ИДЕОГРАФИЧЕСКУЮ и ФОНЕТИЧЕСКУЮ.

ИДЕОГРАФИЧЕСКАЯ категория. Знаки ее обычно состоят из двух частей, причем обе части иероглифа в своей взаимной логической связи дают более или менее ясный намек на то понятие, которое обозначается данным сложным иероглифом. Например: солнце и луна, соединенные в одном иероглифе, дают 明 — ясный, светлый, — т. е. качество, присущее обоим светилам. Соединение в один знак женщины и ребенка дает иероглиф 好, который означает „любить", а также „хороший". Соединение в один знак человека 人 и дерева 木 дает понятие „отдыхать" 休, а дома 宀 и свиньи 豕 (основное когда-то с/х животное, а может быть, священное животное племени — тотем) дает иероглиф 家 — семья и т. д.

В иероглифах идеографической категории обе части являются значащими. Звучание же морфемы совершенно не отражено в иероглифе и, следовательно, чтение сложного знака не соответствует чтению какой-либо из его составных частей. Это несовпадение в чтении является одним из существеннейших признаков идеографической категории письма.

Благодаря появлению идеографической категории письма китайская письменность получила возможность справиться с основной трудностью на пути своего развития — письмо отныне может изображать не только конкретные, материальные, но и абстрактные понятия. В короткое время в письме было создано 1167 идеограмм, вследствие чего китайское письмо стало в основном идеографическим. В пределах употребительнейших ныне 4000 знаков общее число идеограмм выражается цифрой 596, образованных из элементов в следующей пропорции:

От символов-жестов образовано	29 идеограмм
От пиктограмм космоса образовано	68 идеограмм
От пиктограмм человека образовано . . .	94 идеограмм
От пиктограмм частей тела образовано . .	189 идеограмм
От пиктограмм животных образовано . . .	41 идеограмм
От пиктограмм растений образовано . . .	45 идеограмм
От пиктограмм материальной культуры . .	130 идеограмм
Итого . .	596 штук.

Тем не менее и идеографическая категория письма не разрешила тех задач, которые ставились перед письменностью устной речью. Быстро развивавшаяся устная речь пред'являла письменности все новые и новые заказы. Изобретать для каждой новой морфемы новую идеограмму было невозможно, ибо каж-

дая идеограмма требует особого запоминания: с фонетикой языка структура идеограммы никак не связана. Письменность становилась лицом к лицу с необходимостью отразить в своей системе фонетическую систему языка.

Первоначально выход был найден в форме так называемого „заимствования": на протяжении многих лет существования китайского письма отдельные иероглифы выпадали из употребления, становились мертвыми, теряли свое значение, и общество использовало эти мертвые знаки для обозначения новой морфемы, однозвучной с той, которую первоначально обозначал иероглиф. Так, например, иероглиф 來 — (пиктограмма, первоначально обозначавшая один из сортов пшеницы), был заимствован для обозначения однозвучной морфемы — lai — „приходить"; 也 ie — (пиктограмма — нога, наступающая на змею) был заимствован для обозначения рога изобилия, а затем грамматического слова, употребляемого ныне в разговорном языке в значении „также" и т. д.

Прием „заимствования" не решил всей полноты задач, стоявших перед письменностью, зато благодаря ему письмо сделало большой шаг вперед: центр тяжести в письме отныне переходит на фонетику, иероглиф становится уже не столько идеограммой, сколько „фонетиком", т. е. обозначением определенного фонетического комплекса-слога.

Поскольку это создает, однако, путаницу в письме — ибо один знак мог служить для обозначения разных однозвучных морфем, — к фонетику стали добавлять специальный смысловой определитель „ключ", уточняющий фонетик и указывающий конкретную область понятий, к которой принадлежит данная морфема. Например:

馬 Ма-лошадь (пиктограмма-фонетик); производные: 媽 Ма (ключ-женщина) — мать, мама; 罵 Ма (ключ — два рта) — ругаться, ссориться; 碼 Ма (ключ — камень) — мол, пристань.

我 ŭo (ə) — Я (пиктограмма: оружие, видимо клеймо племени — тамга), „заимствованное" в качестве притяжательного и личного местоимения 1-го лица.

Производные: 俄 ə (ключ — человек) — Россия, вдруг;
蛾 ə (ключ — насекомое) — моль;
娥 ə (ключ — женщина) — изящный, красивый;
餓 ə (ключ — пища) — голод, голодный и т. д.

Так появилась фонетическая категория письма. Знаки этой категории состоят из двух частей: фонетика (приблизительно указывающего чтение)[1]) и ключа (намекающего на его значение).

[1]) Для ГОЮЙ фонетик определяет чтение иероглифа только приблизительно, так как: а) иероглифы фонетической категории создавались в различных местностях Китая, а, следовательно, в соответствии с фонетическими особенностями местных диалектов; б) само чтение фонограмм и их фонетиков на протяжении многих веков, протекших со времени образования данной фонограммы до наших дней, перешло целый ряд фонетических изменений. Именно поэтому изучение фонетической категории китайского письма дает ценнейший материал для изучения перехода и чередования звуков в различных диалектах Китая.

Фонетическая категория письма (фонограммы) составляет в современном китайском письме абсолютно превалирующую разновидность иероглифа: на 4000 наиболее употребительных знаков свыше 3100 составляют фонограммы. Создание новых иероглифов и в наши дни тоже идет почти исключительно за счет фонограмм. Практически с появлением фонетической категории письма ресурсы письменности стали неограниченными: фонетиками могут служить все элементы и идеограммы (одни только наиболее употребительные знаки могут быть использованы для этого в числе 60+398+596=1054 шт.), хотя в пределах употребительнейших 4000 знаков их всего 956, а ключами — любые иероглифы, как простые, так и сложные, хотя теория насчитывает их 214, а в практике, в пределах 4000 знаков — 244. Во всяком случае китайское письмо может создать по этому принципу свыше 200000 знаков — число, совершенно ненужное для изображения морфем даже не одного, а нескольких культурных языков мира.

Как отражает иероглифическая письменность отдельные разрезы языка? В самой различной степени — начиная от точной передачи вэньяня и довольно точной передачи байхуа и кончая приблизительной передачей (часто формальной, способом простой транскрипции) местных диалектов.

Из сказанного ясно, что иероглифическое китайское письмо, будучи единственным средством записи общегосударственного языка ГОЮЙ, вместе с тем понятно каждому китайцу, на каком бы диалекте он ни говорил. Письменность эта, поставленная на службу национально-освободительному делу китайского народа, продолжает и в наши дни оставаться для Китая объединяющим фактором, а, следовательно, фактором пока прогрессивным. Сейчас на общем литературном языке БАЙХУАВЭНЬ при посредстве иероглифического письма выходят в свет все издания единого национального фронта, вся публицистика национального Китая.

§ 7. Латинизация и транскрипция

Возможен ли переход китайского письма на принципы алфавита? Ставили ли китайцы вопрос о замене иероглифического письма менее громоздкой системой письменности? Чтобы ответить на эти вопросы, необходимо учесть следующее:

1) Переход китайского письма на алфавит означал бы, что для каждого из существующих диалектов и наречий Китая пришлось бы разработать особый алфавит, и тогда письменность, ныне средство общения для всего китайского народа, перестала бы быть таковым. Ясно, что постановка такого вопроса сейчас преждевременна и что только с торжеством революции в Китае вопрос этот будет поставлен в порядок дня, ибо решение его будет означать массовую грамотность китайского народа на базе расцвета местных узко-национальных культур, скажем, в плане решения этого вопроса по образцу СССР.

2) Переход китайского письма на алфавит означал бы, что вся культура китайского народа, его громадная литература, философия, исторические труды и пр. должны будут перелагаться на местные диалекты в порядке простого перевода, — что потребует не только громадной технической работы, но и предварительного развития местных диалектов до уровня этой общекитайской культуры (выработка терминологии не только научного, но и общекультурного порядка), а это может быть достигнуто тоже только после торжества национально-освободительного дела в Китае.

Вот почему вопрос о переводе китайского письма на принципы алфавита является пока преждевременным и об'ективно лишь повредил бы борьбе китайского народа на современном ее этапе.

Тем не менее подобные попытки делались не раз. Для примера укажем азбуку „dʒu-iń dzīmu", введенную декретом Пекинского правительства для преподавания во всех школах с 1921 года. Азбука эта, впрочем, была задумана, как средство унификации произношения иероглифов, для получения наиболее точных звуков ГОЮЙ. Ряд попыток издавать на этой азбуке литературу кончился неудачей, но сама азбука остается до настоящего времени средством наиболее точной транскрипции иероглифов в произношении ГОЮЙ. Она принята во всех учебниках китайской низшей школы, в учебных словарях, справочных пособиях и т. п., а потому практическое овладение ею крайне полезно.

Далее, необходимо упомянуть ряд попыток латинизации, которые делались в 20–30-х годах нашего века как в Китае, так и в Советском Союзе. Китайские опыты оказались неудачными, т. к. попытка латинизировать китайское письмо неизменно приводила к упрощенчеству в языке, к культурному снижению литературы и к резкому ограничению пределами узкого говора ее читателей. В Советском Союзе латинизация преследовала другие цели: научить грамоте массы совершенно неграмотных китайских рабочих, и этот опыт дал желаемые результаты.

Однако переселение на китайскую почву опыта СССР тоже дало пока отрицательные результаты по тем же причинам. На сегодняшний день латинизированное китайское письмо не имеет практического значения, если не считать применения его в качестве транскрипции.

Что касается транскрипции китайских иероглифов, то ученые разных стран, занимающиеся изучением китайского языка и его письменности, создали разнообразные ее системы, и на сегодняшний день существуют транскрипции русская, английская, французская, немецкая и т. д.

Особенно распространенными в нашей литературе являются транскрипции русская (ПАЛЛАДИЯ) и английская (Wade'a). Первая из них основана на северном диалекте и точнее передает его звуки, а следовательно, и знаки ГОЮЙ. Вторая, наоборот, основана на кантонском наречии, а потому малоудобна для транскрибирования звуков северного диалекта. Обе

эти транскрипции надо знать в их основных правилах, ибо только овладение ими позволяет правильно оперировать китайскими собственными именами (в том числе и географическими названиями, именами деятелей и пр.).

§ 8. Содержание курса

Из всего вышесказанного вытекают те задачи, которые мы должны себе ставить на первый год изучения китайского языка:

1) Изучать общекитайский разговорный язык ГОЮЙ (построенный на базе пекинского говора северного диалекта); он позволит нам разговаривать на всей громадной территории распространения северного диалекта, — территории, к тому же, граничащей с СССР.

2) Изучать тесно связанный с ним письменный язык БАЙХУАВЭНЬ, постепенным введением ВЭНЬЛИ, готовя себя к овладению этим мертвым письменным языком на 2-м курсе.

3) Изучать грамматику китайского языка, исходя из синтаксиса, так как он, как видно из § 4 „Строй китайского языка", является основным звеном всей грамматической структуры языка.

4) Изучать иероглифическую письменность Китая (в пределах 1500 знаков на первый год), используя мнемонические приемы, которые могут помочь быстрому и прочному запоминанию иероглифов.

5) Овладеть основными транскрипциями иероглифов, особенно же „dzu-in dzīmu", как наиболее точно передающей звуки „ГОЮЙ" и имеющей максимальное практическое употребление.

КИТАЙСКАЯ АЗБУКА ㄓㄨㄧㄣ ㄕㄐㄨˇ

(в пределах пекинского говора)

Под каждой буквой приводится обозначаемый ею звук по международной фонетической транскрипции; правее наверху — обозначение его в английской транскрипции, ниже — в русской.

1. Согласные

	Полузвонкие неаспирированные		Глухие аспирированные		Носовые		Фрикативы		Непарные	
Губные	ㄅ	p	ㄆ	p'	ㄇ	m	ㄈ	f		
	b	б	p'	п	m	м	f	ф		
Передне-язычные	ㄉ	t	ㄊ	t'	ㄋ	n			ㄌ	l
	d	д	t'	т	n	н			l	л
Средне-язычные	ㄐ	ch	ㄑ	ch'			ㄒ	hs		
	dz	цз	c'	ц			s'	c		
Задне-язычные	ㄍ	k	ㄎ	k'			ㄏ	h		
	g	г	k'	к			x	x		
Шипящие	ㄓ	ch	ㄔ	ch'			ㄕ	sh	ㄖ	j
	dʒ	чж	tʃ'	ч			ʃ	ш	ʒ	ж
Свистящие	ㄗ	ts	ㄘ	ts'			ㄙ	s		
	dz	цз	ts	ц			s	c		

2. Гласные

Твердые	ㄚ	a	ㄝ		ㄜ	ê, o'	ㄛ	o	ㄨ	u
	a	А	e		ə	э	o	о	u	у
Мягкие	ㄧ, —	i	ㄩ	ü yu						
	i	И	ü	юй ю						
Из них в качестве узких полугласных (вторые элементы слога) выступают	ㄧ, —	i, y	ㄨ	w	ㄩ	yu iu				
	i		w	у	iw	ю				

Примечание: ㄧ пишется в горизонтальном тексте, — в вертикальном тексте, ㄝ см. таблицу 4.

3. Дифтонги и сложные

	Полузвонкие неаспирированные		Глухие аспирированные		Носовые		Фрикативы		Непарные	
Дифтонги	ㄞ ai	ai ай	ㄟ ei	ei эй	ㄠ ao	ao АО	ㄡ ou	ou u оу у		
Сложные	ㄢ an	an ань	ㄣ en	en энь инь	ㄤ ang	ang ан	ㄥ eng	eng эн ин	ㄦ ərh	êrh эр
Из них в качестве завершающих (четвертых замыкающих элементов слога) выступают	ㄧ i	i й	ㄣ n	н нь	ㄥ ŋ	ng н	ㄦ ɻ	r, rh р		

4. Таблица сочетаний узких полугласных с гласными и сложными

Гласный или сложный \ Полугласный	ㄧ		ㄩ		ㄨ	
ㄚ	ㄧㄚ ia	ia, ya я			ㄨㄚ wa	ua, wa уа, ва
ㄝ	ㄧㄝ ie	ieh, yeh е	ㄩㄝ üe	üeh, yüeh юе		
ㄛ					ㄨㄛ wo	uo, o, wo о, во
ㄞ	ㄧㄞ iai	iai яй			ㄨㄞ wai	uai, wai уай, вай
ㄟ					ㄨㄟ wəi	uei, wei вэй
ㄠ	ㄧㄠ iau	iao, yao яо				
ㄡ	ㄧㄡ iou	iou, iu, you ю				
ㄢ	ㄧㄢ ian	ien, yen янь	ㄩㄢ üan	üan, yüan юань	ㄨㄢ wan	uan, wan уань, вань
ㄣ	ㄧㄣ in	in, yin инь	ㄩㄣ ün	ün, yün юнь	ㄨㄣ weń, uń	un, wen унь, вэнь
ㄤ	ㄧㄤ iaŋ	iang, yang ян			ㄨㄤ waŋ	uang, wang уан, ван
ㄥ	ㄧㄥ iŋ	ing, ying ин	ㄩㄥ ing'	iung, yung, юн	ㄨㄥ uŋ, wəŋ	ung, weng ун, вэн

Примечание: Двойная транскрипция дается: а) в конце слога; б) в начале слога.

УРОК 1

А. Фонетика — твердые слоги

I

Буквы: 屮 Правописание: ㄴ, ㄴ, 屮, 屮。

Устно: 屮̄, 屮́, 屮̌, 屮̀。

彳 Правописание: ㇒, 彡, 彳。

Устно: 彳̄, 彳́, 彳̌, 彳̀。屮̄彳, 屮̌彳。

尸 Правописание: ㄱ, ㄱ, 尸。

Устно: 尸̄, 尸́, 尸̌, 尸̀。屮尸, 屮̄尸, 彳尸, 尸̀。

曰 Правописание: 丨, 冂, 冃, 曰。

Устно: 曰̄, 曰́, 曰̌, 曰̀。屮曰, 曰屮, 曰尸, 曰彳, 曰̀曰。

丆 Правописание: ㄱ, 丆。

Устно: 丆̄, 丆́, 丆̌, 丆̀。屮丆, 丆屮, 彳丆, 彳丆̀, 尸丆, 曰丆̀。

亏 Правописание: 一, 亏。

Устно: 亏̄, 亏́, 亏̌, 亏̀。亏屮, 亏尸, 丆亏̌, 亏亏̌, 亏曰, 亏丆̌。

厶 Правописание: 厶, 厶。

Устно: 厶̄, 厶́, 厶̌, 厶̀。厶屮, 厶彳̌, 厶尸̌, 丆厶, 曰厶̌, 厶丆屮。

Выводы: Приведенные выше семь букв обозначают согласные звуки, являющиеся в то же время слогообразующими, в них слышится присутствие гласного звука, несколько напоминающего русское короткое „ы". Перед мягкими гласными не пишутся[1]).

Характеристика звуков, обозначаемых этими буквами:

1) ㄓ — озвученное „ч". Напоминает русское „дж", произнесенное слитно и твердо. Как отдельный слог произносится близко к русскому „джж".

2) ㄔ — произносится, как русское „ч", но всегда твердо и с сильным придыханием, как бы „чъ^{x}". Может обозначать отдельный слог, близкий к русскому „чш".

3) ㄕ — произносится, как русское „ш", но всегда твердо, как „шъ". Может обозначать целый слог, близкий к „шж".

4) ㄗ — озвученное „ц", похоже на русское „дз", произнесенное слитно. Всегда произносится твердо. Может обозначать целый слог, близкий к „дзз".

5) ㄘ — произносится, как русское „ц", но всегда твердо и с сильным придыханием, как бы „цъ^{x}". Может обозначать отдельный слог, близкий к „цхы" с очень коротким „ы".

6) ㄙ — произносится, как русское „с", но всегда твердо. Может обозначать отдельный слог, близкий к „сз".

7) ㄖ — обозначает не существующий в русском языке звук, промежуточный между „ж", „л" и „р". Попытайтесь произнести этот звук, втянув и загнув назад язык (как для русского „р"), но произнося „Ж". Может обозначать отдельный слог.

II

Буквы: ㄚ Правописание: ˋ, ˇ, ㄚ.

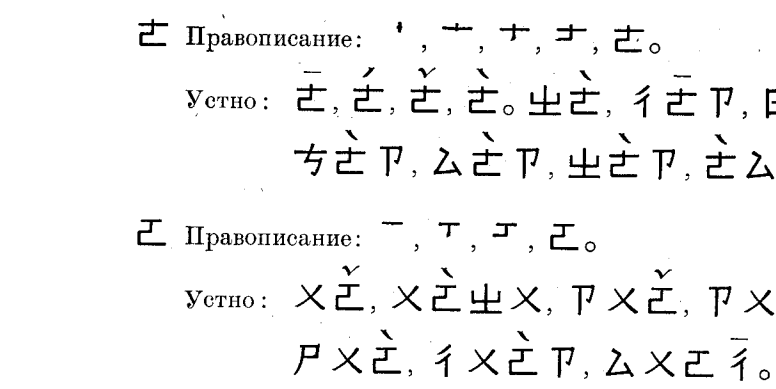
Устно: ㄚ̄, ㄚ́, ㄚ̌, ㄚ̀. ㄓㄚ̀, ㄔㄚ́ㄕ, ㄕㄚ̄ㄕ, ㄘㄕㄚ̄, ㄓㄕㄚ̀ㄙ, ㄕㄚ̌, ㄖ̄ㄕ.

ㄨ Правописание: ㄟ, ㄨ.

Устно: ㄨ̄, ㄨ́, ㄨ̌, ㄨ̀. ㄓㄨ̌, ㄔㄨ́ㄕ, ㄕㄨ̄, ㄖ́ㄨ́ㄕ, ㄕㄨ̄ㄓ, ㄙㄨㄓ.

---

[1]) Буквы ㄕ, ㄘ и ㄙ до последней орфографической реформы в Китае писались также перед мягкими гласными ㄧ и ㄩ. Теперь заменяются в таких случаях на ㄐ, ㄑ и ㄒ.



Выводы: Приведенные выше четыре буквы обозначают твердые гласные звуки. Их характеристика:

8) — соответствует русскому ударному „а".

9) — как слогообразующий гласный (3-й элемент слога) соответствует русскому ударному „у"; как 2-й элемент слога обозначает узкий промежуточный полугласный звук, соответствующий английскому „W".

10) — сложный гласный звук (дифтонг), напоминающий „ыэ", произносится слитно с ударением на „э".

11) — соответствует русскому „о". Встречается только после губных согласных или полугласного .

III

丶 Правописание: 丶。

Устно: 乂丶, 屮丶, 尸丶, 尸丶, 屮乂丶,
尸乂丶, 尸乂丶, 尸乂丶, 曰乂丶。

Выводы: Приведенные выше четыре буквы обозначают сочетания твердых „а“ и „э“ с узкими замыкающими полугласными „ў“ и „й“. Их характеристика:

12) 幺 — сложный гласный звук (дифтонг), состоит из ударного полуоткрытого „а“ (3-й элемент слога) и краткого „у“ (4-й элемент слога).

13) 又 — сложный гласный звук (дифтонг), состоит из ударного полуоткрытого „о“ (3-й элемент слога) и краткого „у“ (4-й элемент слога).

14) 歹 — сложный звук, состоит из ударного открытого „а“ (3-й элемент слога) и краткого „й“ (4-й элемент слога).

15) 丶 — после согласных обозначает сложный звук, состоит из ударного „э“ (3-й элемент слога) и краткого „й“ (4-й элемент слога), после гласных обозначает краткое „й“, как четвертый элемент слога.

IV

Буквы: 尢 Правописание: 一, 𠂇, 尢。

Устно: 尢, 尢, 尢, 尢。尢尸尢; 厶尢尸乂,
彳乂尢, 尸屮又尢, 尸尢彳歹尸,
曰尢尸又。

厶 Правописание: 厶。

Устно: 屮乀屮, 彳厶尸, 曰厶尸, 尸厶屮尢,
尸厶尸, 屮屮乀, 屮乂彳厶, 尸厶屮,
乂厶, 屮乂厶, 乀尢, 屮乂厶彳丫,
彳乂厶尸乂己, 尸乂乀彳,
丂乂厶曰乂厶。

马 Правописание: 冖, 马。

Устно: 马, 马, 马, 马。屮马, 彳马尸厶,
丂马尸, 尸马屮乂厶, 厶马彳彳尢,
屮马屮厶。

ㄣ Правописание: ㄣ。

Устно: ㄣˋ, ㄗㄣˇ, ㄕㄣˋ, ㄓㄣˉ ㄕ, ㄖㄣˋ ㄕ, ㄨㄣˋ,

ㄓㄨㄣˋ, ㄗㄨㄣˊ ㄓㄠ, ㄘㄨㄣˊ ㄗㄢ。

Выводы: Приведенные выше четыре буквы обозначают сочетания твердых гласных „а“ и „э“ с замыкающим полугласным или носовым „н“. Их характеристика:

16) ㄤ — сложный звук, состоит из открытого „а“ (3-й элемент слога) и носового „н“ (4-й элемент слога). Последний звук можно научиться произносить, пробуя произносить „м“ с открытым ртом.

17) ㄥ — сложный звук, состоит из полуоткрытого „э“ (3-й элемент слога) и носового „н“[1]) (4-й элемент слога). После ударных гласных служит для обозначения конечного носового „н“, как 4-й элемент слога.

18) ㄢ — сложный звук, состоит из открытого „а“ (3-й элемент слога) и смягченного „н“ — между русскими „нь“ и „нн“ (4-й элемент слога).

19) ㄣ — сложный звук, состоит из полуоткрытого „э“ (3-й элемент слога) и смягченного „н“ — между русскими „нь“ и „нн“ (4-й элемент слога). После ударных гласных служит для обозначения конечного смягченного „н“, как четвертого элемента слога.

V

Буквы: ㄍ Правописание: く, ㄍ。

Устно: ㄍㄨˇ, ㄍㄜˋ, ㄍㄨㄛˊ, ㄍㄠˉ, ㄍㄡˇ, ㄍㄞˇ,

ㄍㄟˋ, ㄍㄤˉ, ㄍㄥˋ, ㄍㄢˉ, ㄍㄣˋ。

ㄎ Правописание: 一, ㄎ。

Устно: ㄎㄨˇ, ㄎㄜˊ, ㄎㄨㄛˉ, ㄎㄠˇ, ㄎㄡˇ, ㄎㄞˉ,

ㄎㄤˋ, ㄎㄥˋ, ㄎㄢˋ, ㄎㄣˋ。

ㄏ Правописание: ㄏ 一。

Устно: ㄏㄨˊ, ㄏㄜˊ, ㄏㄨㄛˊ, ㄏㄠˇ, ㄏㄡˋ, ㄏㄞˇ,

ㄏㄟˉ, ㄏㄤˋ, ㄏㄥˋ, ㄏㄢˉ, ㄏㄣˋ。

[1]) См. букву 16 — выше.

Выводы: Приведенные выше три буквы обозначают заднеязычные звуки и образуют слоги только в сочетании с твердыми гласными[1]). Их характеристика:

20) ㄍ — соответствует приблизительно русскому „г“, но произносится не так звонко, приближаясь к „к“.

21) ㄎ — произносится, как русское „к“, но всегда твердо и с сильным придыханием, как бы „къ^{x}“.

22) ㄏ — соответствует русскому „х“, произносится всегда твердо.

Б. Текст для чтения и устных упражнений

ㄨㄛˇ ㄕ ㄍㄨㄥˉㄖㄣ。 ㄨㄛˇ ㄕ ㄜˊㄍㄨㄛㄖㄣ。
ㄓㄜˋㄍㄜ ㄖㄣˊ ㄕ ㄕㄨㄟˊ? ㄓㄜˋㄍㄜ ㄖㄣˊ ㄕ ㄜㄍㄨㄛˊ
ㄍㄨㄥˉㄖㄣ。ㄙ ㄘㄢ ㄔㄨˋ ㄕ ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛ ㄕㄤˉㄖㄣ。
ㄍㄨㄥˉㄖㄣ ㄗㄨㄛㄍㄨㄥˉ。 ㄜㄍㄨㄛ ㄖㄣˉㄖㄣ
ㄗㄨㄛㄍㄨㄥˉ。ㄓㄜ ㄕ ㄕㄨˉ。 ㄓㄜ ㄕ ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛ
ㄕㄨ，ㄏㄞㄕ ㄜˊㄍㄨㄛ ㄕㄨ? ㄓㄜ ㄕ ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛ
ㄕㄨ。ㄨㄛˇ ㄖㄣ ㄕ ㄓㄜㄍㄜ ㄖㄣ。ㄨㄛˇ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄛ
ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛ ㄏㄨㄚ。 ㄓㄜㄍㄜ ㄖㄣˊ ㄏㄨㄟ ㄗㄨㄛˋ
ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛ ㄨㄣˉㄓㄤ。ㄓㄜˋ ㄕ ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛ ㄗˋ。
ㄨㄛˇ ㄏㄨㄟ ㄎㄢˋ ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛ ㄕㄨˉ。 ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛ
ㄕㄨ ㄏㄣ ㄏㄠˇ。ㄓㄜ ㄕ ㄨㄗˉ。 ㄓㄜㄍㄜ ㄨㄗˉ ㄏㄣ
ㄍㄠ。 ㄓㄜ ㄕ ㄓㄨㄛˉㄗ。 ㄓㄜ ㄕ ㄔㄨㄤˊ ㄏㄞㄕ
ㄓㄨㄛˉㄗ? ㄓㄜ ㄕ ㄔˊㄨㄤˊ。ㄓㄜ ㄕ ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛㄕㄨ
ㄏㄞㄕ ㄜㄍㄨㄛ ㄕㄨ? ㄓㄜ ㄕ ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛ ㄗˋ，
ㄏㄞㄕ ㄜˊㄍㄨㄛ ㄗˋ? ㄓㄜˋ ㄕ ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛ ㄕㄨˉ，
ㄓㄜˋ ㄕ ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛ ㄗˋ。

[1]) До последней орфографической реформы эти три буквы писались и перед мягкими гласными. Теперь заменены в этих случаях на ㄐ, ㄑ и ㄒ.

Вопросы

1. ㄓㄜ ㄕ ㄕㄨㄟˊ?
2. ㄓㄜㄍㄜ ㄖㄣ ㄕ ㄕㄨㄟˊ?
3. ㄓㄜ ㄕ ㄓㄨㄛˉㄗ, ㄏㄞㄕ ㄔㄨㄤˊ?
4. ㄓㄜ ㄕ ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛ ㄨㄣˉㄓㄤ, ㄏㄞㄕ ㄜㄍㄨㄛ ㄨㄣˉㄓㄤ?

В. Слова 1-го урока

1. ㄨㄛˇ — я
2. ㄕˋ — глагольная связка „есть“
3. ㄖㄣˊ — человек
4. ㄕㄨㄟˊ — кто?
5. ㄗㄨㄛˋ — делать, делаться, становиться, быть
6. ㄍㄨㄥˉ — работа, труд
7. ㄍㄨㄥˉㄖㄣ — рабочий
8. ㄖㄣˊㄖㄣ — каждый, каждый человек
9. ㄕㄤˉㄖㄣ — торговец, купец
10. ㄜˊㄍㄨㄛ — Россия
11. ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛ — Китай
12. ㄜˊㄍㄨㄛㄖㄣ — русский
13. ㄓㄨㄥˉㄍㄨㄛㄖㄣ — китаец
14. ㄓㄜˋ — это (подлежащее)
15. ㄓㄜˋㄍㄜ — этот (определение)

16. 尸乂 — книга

17. 白ㄣ尸 — знать (в лицо, по внешнему виду)

18. 厂乂乀 — уметь

19. 尸乂己 — говорить

20. 厂乂讠 — слова, язык

21. 乂ㄣ虫尢 — сочинение

22. 讠 — письмена, иероглифы

23. 丂马 — смотреть, читать про себя

24. 厂ㄣ — очень

25. 厂幺 — хороший

26. 乂尸 — комната

27. 巛幺 — высокий

28. 虫乂己尸 — стол

29. 亻乂尢 — кровать

30. 厶 丂马 - 亻又 — Сы Цань-чоу (фамилия и имя китайца).

Фразеология

虫己尸 ..... 厂丂尸 .....? Это ..... или .....?

Г. Иероглифическое письмо

а) Элементы письма

1. 三 厶马 — три (симв)

2. 上 尸尢 — верх (симв)

3. 工 巛乂乙 — работа, труд (симв)

4. 王 — князь, кит. фамилия (симв)

5. 士 — интеллигент, солдат (симв)

6. 止 — остановить (ся) (пикт)[1])

7. 五 — пять (симв)

8. 隹 — птица (голубь) (пикт)

9. 口 — рот, отверстие (пикт)

10. 口 — окружность (симв)

11. 日 — солнце, день; Япония (пикт)

12. 舌 — язык (пикт)

13. 首 — голова, первый (пикт)

14. 四 — четыре (симв)

15. 彳 — тропа (пикт)

16. 十 — десять (симв)

17. 艹 — трава (пикт)

18. 卓 — флагшток, высокий (пикт)

19. 章 — глава, сочинение (симв)

20. 中 — средина, Китай (симв)

21. 乍 — вдруг (пикт)

22. 車 — повозка (пикт)

[1]) (пикт) означает: пиктограмма.

23. 才 — побег; талант (пикт)

24. 子 — сын, ребенок. Вы, господин (пикт)

25. 手 — рука (扌) (пикт)

26. 尙 — дом, высокий (пикт)

27. 冉 — подвески, баки (симв)

28. 再 — снова, еще раз (пикт)

29. 冓 — решетка, переплет (пикт)

30. 肉 — мясо (夕, 月) (пикт)

31. 勺 — ковш, ложка (пикт)

32. 舟 — лодка (月) (пикт)

33. 气 — дышать, вздыхать (丁)

34. 弓 — лук (пикт)

35. 尸 — сидячий человек, труп (пикт)

36. 戶 — дверь, двор (пикт)

37. 人 — человек (亻, 儿) (пикт)

38. 矢 — стрела (пикт)

39. 辰 — звездное небо (пикт)

40. 長 — расти, старший; длинный (пикт)

41. 艮 — препятствие (пикт)

42. 豕 — кабан, свинья (пикт)

43. 文 — орнамент, письмена (пикт)

44. 禾 — хлеб на корню (пикт)

45. 走 — нога в движении (,) (пикт)

46. 戈 — боевой топор, копье (пикт)

47. 我 — я (пикт)

48. 厶 — частный; — общественный (симв)

49. 示 — об'являть ( ) (симв)

50. 黑 — черный (пикт)

Выводы:

1) Элементы китайского письма могут принадлежать к двум категориям: а) символы, — связанные с жестами руки (№№ 1—5, 7, 10, 14, 16, 20, 33, 48, 49) и б) пиктограммы, т. е. рисунки, символически изображающие данный предмет или понятие. Элементы на составные части не разлагаются, распадаясь лишь на черты.

2) Пиктограммы по содержанию весьма разнообразны. Они изображают: а) мир: №№ 11, 39; б) человека: №№ 21, 24, 35, 37, 40, 41, 43, 50; в) части тела человека или животных: №№ 6, 9, 12, 13, 25, 30, 45; г) животных: 8, 42; д) растения: №№ 17, 23, 44; е) предметы материальной культуры (человеческого труда): 15, 18, 19, 22, 26, 28, 29, 31, 32, 34, 36, 38, 46, 47. В дальнейшем усваиваемые в каждом уроке иероглифы будут разбиваться нами на указанные разделы.

3) В связи с прогрессом в орудиях письма пиктограммы сейчас тоже приняли вид стилизованных письменных знаков, не позволяющих узнать в них тот предмет, который они первоначально изображали.

б) Принципы каллиграфии

1. 王：一 二 干 王。(4 черты)
2. 五：一 丆 五 五。(4)
3. 止：丨 卜 止 止。(4)
4. 隹：丿 亻 亻 亻 亻 亻 隹 隹。(8)
5. 口：丨 口 口。(3)
6. 四：丨 冂 冂 四 四。(5)
7. 首：丶 丷 丷 丷 首 首 首 首 首。(9)
8. 卓：丨 卜 卜 卣 卣 卣 卓 卓。(8)
9. 中：丨 冂 口 中。(4)
10. 車：一 丆 丆 丆 亘 亘 車。(7)
11. 才：一 十 才。(3)
12. 扌：一 十 扌。(3)
13. 子：乛 了 子。(3)
14. 尚：丨 丨 丨 丨 尚 尚 尚 尚。(8)
15. 冓：一 二 丰 丰 丰 丰 冓 冓 冓 冓。(10)
16. 弓：乛 コ 弓。(3)
17. 户：丶 亠 亠 户。(4)
18. 舟：丿 亻 舟 舟 舟。(6)
19. 矢：丿 乚 乚 矢 矢。(5)
20. 辰：一 厂 厂 厂 辰 辰 辰。(7)
21. 豕：一 丆 丆 豕 豕 豕 豕 豕。(7)
22. 艮：乛 ヨ ヨ 艮 艮 艮 艮。(6)
23. 文：丶 亠 亠 文。(4)
24. 我：丿 乚 千 千 手 我 我 我。(7)
25. 黑：丨 冂 冂 回 回 里 里 黑。(12)

Основные выводы:

1) Иероглиф пишется в общем направлении сверху вниз, слева направо.
2) Горизонтальная черта пишется раньше пересекающей вертикальной, но позже вертикальной, которой служит опорой снизу.
3) В симметрических графических мотивах сначала пишется центр, потом левая и, наконец, правая часть: 丨, 小, 小。
4) В иероглифах, замкнутых со всех сторон в рамку, сначала пишется левая сторона рамки, затем одной охватывающей чертой верх и правая часть рамки, далее вся часть, заключаемая в рамку, и, наконец, нижняя, замыкающая часть рамки.

В данном уроке необходимо упражняться в воспроизведении отдельных черт иероглифов:

一, 丨, フ, ㇉, ㇕, ㇁, 亅, ㇇, ㇒, ㇏, 乚, ㇀

в) Некоторые принципы чтения иероглифического письма

Иероглифы можно по смыслу разделить на три больших категории: а) преимущественно именные, т. е. основное значение которых — существительное или местоимение, например: 人, 工, 軍, 我 и т. д.; б) преимущественно глагольные, т. е. основное значение которых — глагол, например: 止, 示; в) преимущественно аттрибутивные, т. е. основное значение которых — прилагательное или наречие, например: 黑, 再, 長 и т. д.

А. Если два иероглифа первой или третьей и первой категорий стоят рядом, не обладая смысловой парностью, то первый является грамматическим определением ко второму. Например: 工 人 ㄍ ㄨ̄ ㄥ 日 ㄣ — рабочий (кто? — определяемое — человек; какой? — рабочий человек); 人 工 日 ㄣ ㄍ ㄨ̄ ㄥ — человеческий труд, искусственный (что? — определяемое — труд; какой? — человеческий труд). 黑 人 厂 ㇏ 日 ㄣ — негр.

Отношение определение — определяемое мы в дальнейшем будем называть **„бином А“, сокращенно „А“.**

В. Если, однако, такие иероглифы обладают смысловой парностью, то они оба остаются одинаковыми членами предложения. Например: 弓 矢 ㄍ ㄨ̄ ㄥ 尸̌ — лук и стрелы, 三 四 ㄙ ㄢ ㄙ̀ — три — четыре и т. д.

Отношение парных понятий мы в дальнейшем будем называть **„бином В“, сокращенно „В“.**

С. Если первый иероглиф — глагол, а второй — имя существительное, то второй является грамматическим дополнением к первому, например: 止人 (остановить человека), 示首 (выставить голову казненного) и т. д.

Отношение глагол — дополнение (или действие — об'ект) мы в дальнейшем будем называть **„бином С“, сокращенно „С“**. (Продолжение в следующем уроке.)

Задача. Определить тип биномов:

我子, 首車, 車舟, 黑文, 止車。

Д. Образец контрольной работы

А) Диктант (писать азбукой):

這個中國人是商人。我會看中國書。俄國工人認識這個人。這個人是工人还是商人? 我認識這個中國字: 這是„人“字。這个人說中國話, 作中國文章。這个床很好。

Б) Указать значение следующих иероглифов:

舌 ㄕ́ㄜ; 章 ㄓ̄ㄤ; 乍 ㄓ̄ㄚ; 冉 ㄖ̌ㄢ; 長 ㄓ̌ㄤ? 彳ㄤ́?; 禾 ㄏ́ㄜ; 辵 彳̀ㄜ; ㄙ ㄍㄨㄥ, ㄙ̄; 示 ㄕ́; 勺 ㄕ́ㄠ。

В) Написать иероглифы по чтению и значению:

1) ㄓ̄ㄡ — лодка; 2) ㄍ̀ㄡ — решетка; 3) ㄕ̌ㄡ — голова; 4) ㄍ̀ㄣ — препятствие; 5) ㄕ̌ — кабан.

Г. Изобразить порядок начертания знаков: 我, 尙。

УРОК 2

А. Фонетика — мягкие слоги

I

Буквы: ㄉ Правописание: ㄉ, ㄉ。

Устно: ㄉˇㄚ, ㄉㄨㄛ, ㄉˊㄊ, ㄉㄒ, ㄉˋㄠ, ㄉㄡˊ, ㄉˇㄤ, ㄉㄢˋ, ㄉㄟˊ, ㄉㄞˋ。

ㄊ Правописание: ㄧ, 十, ㄊ, ㄊ。

Устно: ㄊ ㄚˉ, ㄊㄨㄛˋ, ㄊˇㄊ, ㄊㄒ, ㄊˇㄠ, ㄊㄡˊ, ㄊㄤˊ, ㄊㄢˉ, ㄊㄟˋ, ㄊㄞˋ。

ㄋ Правописание: ㄋ。

Устно: ㄋㄚˋ, ㄋㄨㄛˋ, ㄋㄒ, ㄋˇㄠ, ㄋˊㄤ, ㄋˇㄢ, ㄋˊㄟ, ㄋˇㄞ, ㄋˋ。

ㄌ Правописание: ㄣ ㄌ。

Устно: ㄌㄚˉ, ㄌˊㄨㄛˋ, ㄌㄊˋ, ㄌˇㄠ, ㄌˊㄤ, ㄌˊㄡ, ㄌㄢˉ, ㄌㄟˋ, ㄌㄞˋ。

Выводы: Вышеприведенные четыре буквы обозначают переднеязычные смычные звуки и могут употребляться также и перед твердыми гласными. Их характеристика:

23) ㄉ — соответствует приблизительно русскому „д“, но произносится не так звонко, приближаясь к русскому „т“.

24) ㄊ — произносится, как русское „т“, но твердо, причем сопровождается сильным придыханием, как бы „тъ^{x}“.

25) ㄋ — произносится, как русское „н“.

26) ㄌ — произносится, как русское „л“, но всегда мягко, даже перед твердыми гласными.

Буквы: ㄧ, — Правописание: в горизонтальном тексте ㄧ
в вертикальном тексте —。

Устно: ㄧ, ㄧˊ, ㄧˇ, ㄧˋ, ㄉㄧ, ㄊㄧˊ, ㄋㄧˇ, ㄌㄧˋ; ㄅㄧㄠ, ㄆㄧㄠ, ㄇㄧㄠ, ㄈㄧㄠ; ㄉㄧㄡ, ㄉㄧㄡˇ, ㄊㄧㄡ, ㄋㄧㄡˋ, ㄅㄧㄡˊ; ㄧㄚ, ㄧㄝ, ㄧㄠ, ㄧㄡ, ㄧㄡˊ; ㄧㄢ, ㄅㄧㄢ, ㄆㄧㄢ, ㄇㄧㄢ, ㄋㄧㄢ, ㄌㄧㄢ。

ㄩ Правописание: ㄩ, ㄩ。

Устно: ㄩ, ㄩˊ, ㄩˇ, ㄩˋ, ㄋㄩˇ, ㄅㄩˊ, ㄅㄩㄥˋ, ㄩㄥˊ, ㄩㄣ, ㄩㄢˋ。

ㄝ Правописание: —, ㄧ, ㄝ。

Устно: ㄧㄝ, ㄧㄝˊ, ㄧㄝˇ, ㄧㄝˋ, ㄉㄧㄝˊ, ㄊㄧㄝˇ, ㄋㄧㄝˇ, ㄌㄧㄝˋ, ㄋㄩㄝˋ, ㄅㄩㄝˋ。

Выводы: Мягкие гласные звуки обозначаются в китайском языке буквами: ㄧ, ㄩ, ㄝ. Их характеристика:

27) ㄧ — как слогообразующий гласный (3-й элемент слога) соответствует русскому „и“, как промежуточный узкий полугласный (2-й элемент слога) — русскому „й“. Как самостоятельный слог варьируется между русскими „йи“ и „и“.

28) ㄩ — как самостоятельный слог напоминает немецкое „Ü“; получается при произношении русского звука „и“ с губами, сложенными и выдвинутыми вперед, как для произношения русского „у“. Как третий элемент слога, при отсутствии четвертого, произносится также, а перед конечными ㄥ и ㄣ, почти как русское „ю“. Перед ㄝ служит 2-м элементом слога и произносится близко к русскому „ю“.

29) ㄝ — обозначает звук, соответствующий немецкому „e“, промежуточный между русским „э“ и „е“. Пишется только после мягких промежуточных полугласных ㄧ и ㄩ.

Примечание: При проработке упражнений необходимо добиться совершенно твердого произношения ㄉ и ㄊ перед ㄧ. Нужно особо повторить упражнение:

ㄉㄧ, ㄉㄧˊ, ㄉㄧˇ, ㄉㄧˋ; ㄊㄧ ㄊㄧˊ, ㄊㄧˇ, ㄊㄧˋ;
ㄉㄧㄝ, ㄉㄧˊㄝ, ㄉㄧˇㄝ, ㄉㄧˋㄝ; ㄊㄧㄝ ㄊㄧˊㄝ,
ㄊㄧˇㄝ, ㄊㄧˋㄝ; ㄉㄧㄠ, ㄉㄧˊㄠ, ㄉㄧˇㄠ, ㄉㄧˋㄠ;
ㄊㄧㄠ, ㄊㄧˊㄠ, ㄊㄧˇㄠ, ㄊㄧˋㄠ。

III

Буквы: ㄐ Правописание: ㄧ, ㄐ;

Устно: ㄐㄧˇ, ㄐㄧˋㄝ, ㄐㄧˋㄠ, ㄐㄧˋㄡ,
ㄐㄧㄢ, ㄐㄧㄚ, ㄐㄧㄤˇ, ㄐㄧㄣˋ,
ㄐㄧㄣ, ㄐㄩ, ㄐㄩˋㄝ, ㄐㄩㄢ,
ㄐㄩˇㄣ, ㄐㄩㄥ。

Упражнение: ㄐㄧˇ, ㄉㄧˇ, ㄐㄧˋㄝ, ㄉㄧˋㄝ,
ㄐㄧㄡ, ㄉㄧˊㄡ, ㄐㄧˊㄢ, ㄉㄧㄢˋ,
ㄐㄧㄥ, ㄉㄧˋㄥ。

ㄑ Правописание: ㄑ

Устно: ㄑㄧ, ㄑㄧˋㄝ, ㄑㄧˊㄠ, ㄑㄧˋㄡ,
ㄑㄧㄢ, ㄑㄧㄚ, ㄑㄧㄤˊ, ㄑㄧㄥ,
ㄑㄧˊㄣ, ㄑㄩ, ㄑㄩˋㄝ, ㄑㄩㄢ,
ㄑㄩˊㄥ。

Упражнение: ㄑ ㄧ, ㄊ ㄧ, ㄑ ㄧㄝ, ㄊ ㄧㄝ,
ㄑ ㄧㄠ, ㄊ ㄧㄠ, ㄑ ㄧㄢ, ㄊ ㄧㄢ,
ㄑ ㄧㄥ, ㄊ ㄧㄥ。

ㄒ Правописание: ㄧ, ㄒ。

Устно: ㄒ ㄧ, ㄒ ㄧㄝ, ㄒ ㄧㄠ, ㄒ ㄧㄡ,
ㄒ ㄧㄢ, ㄒ ㄧㄣ, ㄒ ㄧㄤ, ㄒ ㄧㄥ,
ㄒ ㄧㄥ。

Выводы: Эти три буквы изображают среднеязычные (дорсальные) мягкие звуки. Пишутся только перед мягкими гласными ㄧ и ㄩ.
Их характеристика:

30) ㄐ — напоминает очень мягкое русское „дь“ (причем язык касается спинкой мягкого неба) или польское „дзь“ (Лодзь).

31) ㄑ — напоминает очень мягкое русское „ть“ или „ць“, причем язык касается спинкой мягкого неба. Сопровождается сильным придыханием, как бы „ць^{x}“.

32) ㄒ — напоминает очень мягкое русское „сь“ или „хьсь“, причем язык касается спинкой мягкого неба.

IV

Буквы: ㄋ Правописание: ˊ, ㄋ。

Устно: ㄋ ㄚ, ㄋ ㄜ, ㄋ ㄨ, ㄋ ㄠ, ㄋ ㄤ, ㄋ ㄢ,
ㄋ ㄥ, ㄋ ㄣ, ㄋ ㄞ, ㄋ ㄟ, ㄋ ㄧ, ㄋ ㄧㄠ,
ㄋ ㄧㄢ, ㄋ ㄧㄝ。

ㄡ Правописание: ˊ, ㄴ, ㄆ, ㄡ。

Устно: ㄡ ㄚ, ㄡ ㄜ, ㄡ ㄨ, ㄡ ㄠ, ㄡ ㄤ, ㄡ ㄢ,
ㄡ ㄥ, ㄡ ㄣ, ㄡ ㄞ, ㄡ ㄟ, ㄡ ㄧ, ㄡ ㄧㄠ,
ㄡ ㄧㄢ, ㄡ ㄧㄝ。

ㄇ Правописание: ㄧ , ㄇ。

Устно: ㄇㄚ̄, ㄇㄜ̀, ㄇㄨ̌, ㄇㄠ́, ㄇㄢ̀, ㄇㄤ́,
ㄇㄥ̀, ㄇㄣ́, ㄇㄞ̌, ㄇㄟ̀, ㄇㄧ̌, ㄇㄧㄠ̌,
ㄇㄧ̀ㄢ, ㄇㄧㄝ̀。

ㄈ Правописание: ㄧ̄, ㄈ。

Устно: ㄈㄚ̌, ㄈㄜ́, ㄈㄨ̀, ㄈㄢ̀, ㄈㄤ̄, ㄈㄥ̄,
ㄈㄣ́, ㄈㄟ̄。

Выводы: Эти четыре буквы служат для обозначения губных согласных звуков. Их характеристика:

33) ㄅ — соответствует русскому „б“, но произносится не так звонко, приближаясь к произношению русского „п“.

34) ㄆ — соответствует русскому „п“, но всегда твердо и с сильным придыханием, как бы „пъ^{х}“.

35) ㄇ — соответствует русскому „м“.

36) ㄈ — соответствует русскому „ф“. Пишется только перед твердыми гласными.

V

Буква: ㄦ Правописание: ㄧ, ㄦ。

Устно: ㄦ̄, ㄦ́, ㄦ̌, ㄦ̀。 ㄈㄚ̌ㄦ, ㄖㄣ́ㄦ,
ㄓㄨㄛ̄ㄦ, ㄇㄢ́ㄛㄦ, ㄧㄎㄨㄞ̀ㄦ,
ㄧㄉㄧ̌ㄢㄦ, ㄦ́ㄗ, ㄦ̌ㄉㄨㄛ, ㄦ́ㄇㄨ。

Вывод:

37) Буква ㄦ обозначает несуществующий в европейских языках звук — церебральное, недрожащее „р“. Научиться его произношению можно, подготовившись произнести „рь“ с еще более далеко затянутым языком, но произнося „Э“. Выступает как самостоятельный слог или как 4-й замыкающий элемент слога. В последнем случае вытесняет замыкающие слог звуки „й“ и смягченное и носовое „н“.

Б. Текст для чтения и устных упражнений

ㄋㄧㄣㄏㄠˇ! ㄏㄠˇㄋㄧㄣ! ㄑㄧㄥㄗㄨㄛˋ, ㄑㄧㄥㄗㄨˋㄛ! ㄋㄧ ㄗㄝㄇㄇㄛㄧㄤ? ㄒㄧㄝˇㄒㄧㄝ, ㄨˇㄛ ㄏㄣㄏˇㄠ! ㄊㄨㄥㄓˋㄇㄣ ㄉㄨㄏˇㄠ ㄧㄚ! ㄏㄠˇ!

ㄓㄜ ㄕ ㄕㄝ́ㄇㄇㄛ? ㄓㄜ ㄕ ㄕ̄ㄨ, ㄋㄚ ㄕ ㄅㄣˇㄗ。ㄓㄜˋ ㄕ ㄑㄧㄢ́ㄅㄧ, ㄋㄚˋ ㄕ ㄍㄤ̄ㄅㄧ。ㄓˋㄜ ㄕ ㄋㄚˇㄧㄍㄨㄛ ㄕ̄ㄨ? ㄋㄚˋ ㄕ ㄓㄨ̄ㄥㄍㄨㄛ ㄕ̄ㄨ? ㄋㄚ ㄕ ㄕㄝ́ㄇㄇㄛ ㄕ̄ㄨ? ㄓㄜ ㄕ ㄐㄧㄠㄎㄜㄕ̄ㄨ。ㄋㄚ ㄕ ㄓㄨ̄ㄥㄍㄨㄛ ㄐㄧㄠㄎㄜㄕ̄ㄨ, ㄏㄞ̄ ㄕ ㄜ́ㄍㄨㄛ ㄐㄧㄠㄎㄜㄕㄨ? ㄓㄜ ㄕ ㄜㄍㄨㄛ ㄐㄧㄠㄎㄜㄕ̄ㄨ。

ㄓㄜ ㄕㄧㄅㄨㄧㄕ ㄈㄤ́ㄗ? ㄕ, ㄓㄜ ㄕˋ ㄈ́ㄤㄗ。ㄓㄜㄍㄜ ㄈㄤ́ㄗ ㄕ́ㄝㄇㄇㄛㄧㄤ? ㄓˋㄜㄍㄜ ㄈㄤ́ㄗ ㄏㄣ ㄍㄠ̄。ㄋㄚˋ ㄕ ㄨ̄ㄗ。ㄋㄚㄍㄜ ㄨ̄ㄗ ㄕ́ㄝㄇㄇㄛㄧㄤ? ㄋㄚㄍㄜ ㄨ̄ㄗ ㄧㄝ ㄏㄣ ㄍ̄ㄠ。ㄓㄜ ㄕ ㄓㄨ̄ㄛㄗ, ㄋㄚ ㄕ ㄧˇㄗ, ㄓㄜ ㄕ ㄔㄨ́ㄤ, ㄋㄚ ㄕ ㄏㄟㄅㄢˇ。ㄋㄧ ㄕ ㄋㄚˇㄧㄍㄨㄛ ㄖㄣ? ㄨˇㄛ ㄕ ㄙㄨ̄ㄌㄧㄢㄍㄨㄛ ㄖ́ㄣ, ㄋㄧ ㄕ ㄕㄝ́ㄇㄇㄛ ㄖㄣ? ㄨˇㄛ ㄕ ㄒㄩㄝ́ㄕㄥ。ㄋㄧˇ ㄕ ㄋㄚˇㄧㄍㄨㄛ ㄒㄩ́ㄝㄕㄥ? ㄨˇㄛ ㄕ ㄜˇㄍㄨㄛ ㄒㄩ́ㄝㄕㄥ。ㄨㄤ́ ㄒㄧㄢㄕㄥ ㄕ ㄓㄨ̄ㄥㄍㄨㄛㄖㄣ, ㄏㄞㄕ ㄜ́ㄍㄨㄛㄖㄣ? ㄊㄚ ㄕ ㄓㄨ̄ㄥㄍㄨㄛㄖㄣ. ㄑㄧ̄ ㄊㄨㄥㄓ ㄕ ㄒㄩㄝㄕㄥ, ㄏㄞㄕ ㄐㄧˋㄠㄩㄢ? ㄑㄧ̄

ㄊㄨㄥㄓ ㄅㄨㄕ ㄒㄩㄓㄕㄥ, ㄊㄚ ㄕ ㄐㄧㄠㄩㄢ;
ㄊㄚ ㄕ ㄓㄍㄨㄛㄏㄨㄚ ㄐㄧㄠㄩㄢ。

ㄓㄛ ㄕ ㄋㄚˇㄍㄨㄛ ㄋㄟˋ? ㄋㄚ ㄕ ㄓㄨㄥㄍㄨㄛ ㄕ。 ㄋㄚ ㄕ ㄕㄝˊㄏㄨㄟˋ ㄕ? ㄋㄚ ㄕ ㄅㄨˊㄥ ㄕ。 ㄋㄚㄍㄛ ㄋㄟˋ ㄕ ㄈㄤ ㄕ, ㄏㄞ ㄕ ㄐㄧˇ ㄕ? ㄓㄛㄍㄛ ㄋㄟˋ ㄅㄨㄕ ㄐㄧˇ ㄕ, ㄕ ㄈㄤ ㄕ。

ㄋㄚ ㄕ ㄕㄨㄟˊ? ㄋㄚˋㄍㄛ ㄖㄣˋ ㄕ ㄨˊ ㄒㄧㄢㄕㄥㄥ。 ㄊㄚ ㄕ ㄕㄝˊㄏㄨㄟˋㄖㄣˋ? ㄊㄚ ㄕ ㄍㄨㄥㄖㄣˋ。 ㄊㄚ ㄕㄨㄛㄏㄨㄚ ㄕㄝˊㄏㄨㄟˋ? ㄕㄤˋㄖㄣˋ ㄕㄨㄛㄏㄨㄚ ㄕㄝˊㄏㄨㄟˋㄏㄨㄚ。 ㄓㄛㄍㄛ ㄒㄩㄓㄕㄥ ㄕㄨㄛㄏㄨㄚ ㄕㄝˊㄏㄨㄟˋ? ㄓㄛˋㄍㄛ ㄒㄩㄓㄕㄥ ㄕㄨㄛㄏㄨㄚ ㄍㄨㄛㄏㄨㄚ, ㄋㄚˋㄍㄛ ㄒㄩㄓㄕㄥ ㄋㄧㄢ ㄓㄛㄍㄨㄛㄏㄨㄚ ㄕㄨ。 ㄓㄛˋㄒㄧㄝ ㄒㄩㄓㄕㄥ ㄕㄨˋ ㄓㄛㄍㄨㄛㄏㄨㄚ ㄨˋㄓㄛㄉㄚ, ㄋㄚˋㄒㄧㄝ ㄒㄩㄓㄕㄥ ㄒㄧˇㄍㄨㄛㄏㄨㄚ ㄕㄨˋ。 ㄨㄛ ㄒㄧㄝ ㄖㄣˋ ㄓㄛㄒㄧㄝ ㄕㄨˋ, ㄒㄧㄝ ㄍㄨㄛ ㄋㄧㄢ ㄋㄚˋㄒㄧㄝ ㄕㄨ.

ㄕㄏㄧㄠ, ㄨㄢˊ ㄓㄨㄛㄐㄧㄠㄩㄢ! ㄌㄞˊ ㄒㄧㄒㄩㄢㄕㄥ, ㄕㄏㄍㄨㄛㄅㄨ!

B. Слова 2-го урока

1. ㄋㄧˇㄏㄠˇ — Здравствуйте! (обращение)
2. ㄍㄨㄛㄋㄧˇㄏㄠˇ — Здравствуйте! (ответ)
3. ㄑㄧㄥㄕㄨㄛˋ — садитесь
4. ㄋㄧˇ — ты

5. ㄋㄧˊㄣ — Вы (вежливое)

6. ㄕㄝˊㄇㄇㄛㄧㄤ — каков? как живете?

7. ㄕㄝˊㄇㄇㄛ — что? какой?

8. ㄒㄧㄝˇㄒㄧㄝ — благодарю, спасибо

9. ㄊㄨˊㄙㄓ — товарищ

10. ㄊㄨˊㄙㄓㄇㄣㄉㄨㄏㄠ — ㄚ! Здравствуйте, товарищи!

11. ㄏㄠˇ — Здравствуйте! (ответ)

12. ㄅㄣˇㄕ — тетрадь

13. ㄑㄧㄢˊㄅㄧ — карандаш

14. ㄍㄤㄅㄧ — перо, ручка

15. ㄋㄚˋ — то (подлежащее)

16. ㄋㄚˋㄍㄜ — тот (определение)

17. ㄋㄚˇㄧㄍㄨㄛ — какой (о национальности) (собств. какого государства)

18. ㄐㄧㄠㄎㄜㄕㄨ — учебник

19. ㄅㄨˋㄕ — не есть (отрицательная глагольная связка); нет!

20. ㄕˋ—ㄅㄨ—ㄕ — есть ли? (вопросительная глагольная связка)

21. ㄈㄤˊㄕ — дом

22. ㄧㄝˇ — также, тоже

23. ㄧˇㄕ — стул

24. ㄏㄟˇㄅㄢ — классная доска

25. ㄙㄨㄌㄧㄢ — СССР

26. ㄙㄨㄌㄧㄢㄍㄨㄛㄐㄣ — советский гражданин

27. ㄒㄩㄝˊㄕㄥˊ — учащийся, студент

28. ㄒㄧㄠˇㄕㄥˊ — господин, учитель

29. ㄊㄧ — он

30. ㄐㄧㄠˋㄩㄢˊ — преподаватель

31. ㄇㄞˇㄇㄞ — торговля

32. ㄓㄜˋㄒㄧㄝ — эти (определение)

33. ㄋㄚˋㄒㄧㄝ — те (определение)

34. ㄗㄞㄐㄧㄢˋ — До свидания!

35. ㄗㄞㄏㄨㄟˋ — До свидания!

36. ㄅㄨˋ — не

37. ㄌㄧˇ
38. ㄨㄢˊ
39. ㄨˊ
40. ㄑㄧ

} Китайские фамилии

Фразеология

(При проработке этого урока преподавателю устной речи обратить особое внимание на практическое употребление приводимых ниже выражений. Выводы сделать самим слушателям при помощи и контроле со стороны преподавателя.)

1. ㄓㄜˋ —— { ㄓㄜˋㄍㄜ / (ㄓㄟˋㄍㄜ) } —— ㄓㄜˋㄒㄧㄝ

ㄋㄚˋ —— { ㄋㄚˋㄍㄜ / (ㄋㄟˋㄍㄜ) } —— ㄋㄚˋㄒㄧㄝ

2. ㄗㄞˋ — ㄅㄨˋ — ㄕㄥˊ

3. ㄕㄥˊㄝㄇㄇㄛ —— ㄋㄚˋㄧㄍㄨㄛ。

Г. Иероглифическое письмо

а) Элементы письма

1. 一 丨 — один (симв)
2. 生 尸 ㄥ — родить, -ся; сырой; жизнь; ученик (пикт)
3. 且 く 丨 ㄝ — к тому же (пикт)
4. 立 ㄌ 丨 — стоять, ставить (пикт)
5. 言 丨 ㄢ́ — слово, речь (пикт)
6. 𠂤 [ㄉ 乂 ㇏][1] — холмик, комок (пикт) (сокращенно: 𠂤)
7. 曰 ㄩ ㄝ — говорить (пикт)
8. 目 ㄇ 乂 — глаз (пикт)
9. 田 ㄊ 丨 ㄢ́ — поле (пикт)
10. 曲 く ㄩ — кривой; песня
11. 冖 [ㄇ 丨] — покрывать (симв)
12. 宀 [ㄇ 丨 ㄢ] — дом, крыша (пикт)
13. 斗 ㄉ 又 — мера, ковш (пикт)
14. 斤 ㄐ 丨 ㄣ — топор; кит. фунт (пикт)
15. 辛 ㄒ 丨 ㄣ — горький; календарный знак (пикт)
16. 耳 儿 — ухо (пикт)
17. 聿 ㄩ — орудие письма (пикт)
18. 丁 ㄉ 丨 ㄥ — гвоздь; призывник (пикт)
19. 冂 [ㄊ 乂 ㄥ] — труба, грот
20. 网 ㄨ 尤 — сеть (罒) (пикт)

---

[1]) Иероглифы, чтение которых взято в скобки, самостоятельно не употребляются и встречаются только в составе сложных иероглифов.

21. 丙 — слиток серебра (四) (пикт)
— календарный знак

22. 門 — дверь, ворота (пикт)

了 — кончить, решить (пикт)

24. 力 — сила (симв)

25. 广 — навес, здание (пикт)

26. 合 — соединять (симв)

27. 八 — восемь (симв)

28. 大 — большой (пикт)

29. 木 — дерево (пикт)

30. 本 — корень, основа (пикт)

31. 又 — снова (рука, пикт) ()

32. 攵 — рука с палкой (пикт)

33. 爻 — воздействовать (симв)

34. 民 — народ (пикт)

35. 匕 — человек спиной; ложка (пикт)

36. 也 — также (пикт) (см. введение)

37. 毛 — шерсть (пикт)

38. 下 — низ, спускаться (, , симв)

39. 小 — маленький (симв)

40. 不 — не (симв)

41. 心 — сердце (,) (пикт)

42. 廾 — две руки () (пикт)

43. 貝 — раковина, деньги (пикт)

44. — вопросительное слово; крошечный (пикт)

[полное начертание:]

45. — женщина, девушка, дочь (пикт)

46. — император (пикт)

б) Идеограммы

47. — утро (ид) [и][1])

48. — выходить (ид) [нога и яма]

49. — хороший (ид) [и]

50. — раньше, прежде (ид) [нога и человек]

51. — оружие, военный, солдат (ид) [руки и топор]

Выводы:

1) Идеограммой называется иероглиф, состоящий из двух частей, взаимное сочетание которых дает намек на значение всего составного иероглифа. В идеограмме, таким образом, обе части являются значащими. Вместе с тем, в идеограмме ни одна из частей не является показателем чтения иероглифа, и, следовательно, иероглиф имеет чтение, совершенно не сходное с чтением какой-либо из составных его частей. Именно это несовпадение в чтении является отличительным признаком идеограммы (см. иероглифы этого урока №№ 47—51).

2) Отдельные иероглифы с течением времени теряют свое основное значение и используются для обозначения совершенно постороннего понятия, которое в устной речи получило обозначение слогом, однозвучным произношению иероглифа. Это явление называется „заимствованием“ (см. выше „Введение“, § 6). Примерами в настоящем уроке могут служить иероглифы №№ 3, 10, 15, 23, 31, 36, 44. Первоначальное их значение: 3. Таблица предков; 10. Рама для тканья; 15. Кинжал; 23. Ребенок без рук, мертворожденный; 31. Рука правая; 36. — утроба; 44. — шелковый кокон. В составе сложных знаков такой „заимствованный“ элемент обычно имеет свое первоначальное, основное, а не „заимствованное“ значение.

[1]) В скобках показаны элементы, из которых произошла данная идеограмма.

в) Каллиграфия

1. 生: 丿 𠂉 𠂉 牛 生。(5)
2. 且: 丨 冂 月 月 且。(5)
3. 呂: ㇇ ㇇ 尸 呂 呂。(5)
4. 田: 丨 冂 冂 田 田。(5)
5. 曲: 丨 冂 冂 曲 曲。(6)
6. 斗: 丶 ⁚ 亠 斗。(4)
7. 耳: 一 丅 𠂤 耳 耳。(6) см. примечание.
8. 辛: 丶 亠 亠 立 立 辛。(7)
9. 聿: ㇇ 彐 彐 彐 聿。(6)
10. 冈: 丨 冂 冈 冈。(5)
11. 丙: 一 丆 丙 丙 丙。(5)
12. 門: 丨 𠃌 𠃌 𠃌 𠃌 門 門 門。(8)
13. 木: 一 十 才 木。(4)
14. 本: 一 十 才 木 本。(5); 一 ナ 大 太 本。(5)
15. 民: ㇇ ㇇ 尸 民 民。(5)
16. 匕: 丿 匕。(2).
17. 也: 乛 也 也。(3)
18. 毛: 丿 乚 乚 毛。(4)
19. 貝: 丨 冂 月 貝 貝。(7)
20. 兵: 丿 亻 亻 斤 丘 兵 兵。(7)
21. 女: 𠂉 女 女。(3)
22. 不: 一 丆 不 不。(4)
23. 心: 丿 心 心 心。(4)
24. 出: 凵 凵 屮 出 出。(5)
25. 先: 丿 𠂉 牛 生 先 先。(6)

На уроках каллиграфии отработать помимо указанного порядка начертания:

1) 耳 пишется в указанном порядке черт, когда выступает как отдельный иероглиф, или же находится внизу сложного иероглифа. Если же этот элемент стоит слева в сложном знаке, то его удобнее писать: ⺀, 𠂆, 𠂇, 𠂇, 耳, 耳, — переходя от последней черты к правой части иероглифа.

2) Фигура 冂 имеет крючок только с правой стороны, но никогда не с левой.

3) В фигуре 八 левая точка выгнута ↩, а правая ↘.

г) Некоторые принципы чтения иероглифического текста

(Продолжение, см. урок 1)

D. Если два иероглифа второй или второй и третьей категорий стоят рядом, то первый обычно обозначает действие, а второй — его результат. Например: 生了 родил (родил так, что 了 — кончилось); 生出 — породить (родил так, что вышло). Отношение действие — результат мы в дальнейшем будем называть **„бином D", сокращенно „D".**

E. Если иероглиф первой категории предшествует иероглифу второй или третьей, то первый обычно является подлежащим, а второй сказуемым. Например: 人大, 車止. Отношение подлежащее — сказуемое мы в дальнейшем будем называть **„бином E", сокращенно „E".**

Эти пять видов биномов **A, B, C, D, E** и выражают основные грамматические отношения, лежащие в основе как словообразования, так и словосочетания в китайском языке. Подробнее они будут разобраны в следующих уроках.

Задача: Определить тип биномов:

出門, 人民, 帝王, 甘心, 耳目, 民立, 小人。

А. Образец контрольной работы

а) Диктант (писать азбукой):

那些學生也會寫中國字。李先生是不是中國話教員? 不是, 他作買賣。這個蘇聯國人是不是俄國人? 那是椅子, 這是黑板。
這个鉛筆很好。那不是「儿」字, 是「乂」字。

б) Ответить на вопросы (письменно): 你 是 那 一 國 人？你 是 什 么 人？你 是 不 是 工 人？

в) Указать значение следующих иероглифов: 且 ㄑㄧㄝˇ; 田 ㄊㄧㄢˊ; 斤 ㄐㄧㄣˉ; 网 ㄨㄤˊ; 本 ㄅㄣˇ; 也 ㄧㄝˇ; 毛 ㄇㄠˊ; 貝 ㄅㄟˋ; 好 ㄏㄠˇ; 先 ㄒㄧㄢˊ。

г) Написать иероглифы по чтению и значению:

1) ㄕㄥˉ родить; 2) ㄑㄩˉ кривой; 3) ㄦˇ ухо; 4) ㄉㄧˋ император; 5) ㄇㄧㄣˉ народ.

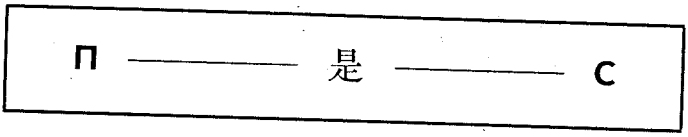
д) Показать порядок начертания иероглифов:

1) 門; 2) 出.

УРОК 3

А. Схемы

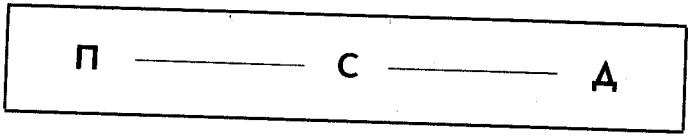
I



Варианты:

1. П — {也 / 不 / 都} 是 — С
2. П — 不 都 是 — С
3. П — 是 不 是 — С?
4. П — 是 — С — 不 是?
5. П — 是 $С_1$, 是 $С_2$?
6. П 不 是 С, 也 不 是 $С_1$, 是 $С_2$

II



Варианты:

1. П — {也 / 不 / 都} С — Д
2. П — С 不 С — Д?
3. П — С — Д 不 С?
4. П — 是 С — Д, 是 $С_1$ — $Д_1$
5. П — 不 С — $Д_2$ 也 不 $С_1$ — Д. П — С — Д.

I

我是軍人，你是工人，他是農民，我們是學生。你們是什么人？他們是商人。你是那一國人？我是俄國人，他是中國人。我們都是俄國人。你也是俄國人不是？我也是我國人。他們都不是日本人，是中國人。你們都是什么人？我們都是工人。他們是那一國軍人？我們都是中國軍人。他是軍官，还是兵士？他們都不是日本兵士，是中國軍官。王先生是誰？王先生是中國商人，大田先生是日本學生。那是農民不是？他們不是農民，他們是學生，也都是同學。他們都不是日本軍官，也不是中國軍人，是俄國兵士。您是誰？我是中國教員，他是俄國職員。你是日本軍人不是？我不是日本人，也不是軍人，我是中國商民。王同志也是中國商民。

II

工人作什么？工人作工。農人作什么？農人種田，商人作買賣，學生上學，教員教書，職員辦公，軍人打敵人，保護祖國。我們也都作工。你作買賣不作？我不作買賣，我上學。你念那一國書？我念中國書。俄國工人都念不念書？俄國工人，農民，軍人都念書，也都保護祖國。學生是種田，还是作買賣？學生不種田，也不作買賣，學生上學念書。中國工人農民都不上學。俄國人人都作工，人人都打敵人，保護祖國。俄國人人都是同志！

III (Повторение)

您好！好您！這是什么？這是書，那是本子。這是那一國書？那是中國書。那是什么書？那是教科書。那是中國教科書，還是俄國教科書？這是俄國教科書。這是不是棹子？是，這是棹子。那是不是棹子？不是，那不是棹子，那是椅子，這是床。再見！再見，同志們！

В. Слова 3-го урока

(в скобках — тип словообразования)

1. 我 ㄨㄛˇ — я, мы; мой, наш
2. 你 ㄋㄧˇ — ты, вы; твой, ваш
3. 他 ㄊㄚ̄ — он, они; его, их
4. 您 ㄋㄧㄣˊ — Вы, Ваш
5. 誰 ㄕㄨˊㄟ, ㄕㄟˊ — кто? чей?
6. 人 ㄖˊㄣ — человек; другие, чужие
7. 書 ㄕㄨ̄ — книга; письмо, писать
8. 床 ㄔㄨˊㄤ — кровать
9. 王 ㄨˊㄤ — князь; китайская фамилия
10. 都 ㄉㄨ̄ — столица; обобщающее грамм. слово
11. 打 ㄉㄚˇ — бить, ударять
12. 作 ㄗㄨㄛˋ — делать
13. 是 ㄕˋ — есть (глагольная связка); правда, да
14. 也 ㄧㄝˇ — также, тоже
15. 不 ㄅㄨˋ — не, нет
16. 我們 (A) ㄨㄛˇㄇㄣ — мы, наш
17. 你們 (A) ㄋㄧˇㄇㄣ — вы, ваш
18. 他們 (A) ㄊㄚˇㄇㄣ — они, их
19. 工人 (A) ㄍㄨ̄ㄥㄖㄣ — рабочий
20. 商人 (A) ㄕㄤ̄ㄖㄣ — торговец, купец
21. 敵人 (A) ㄉㄧˋㄖㄣ — противник, враг

22. 農 人 (A) ㄋㄨㄥㄖㄣ — земледелец, крестьянин

23. 農 民 (A) ㄋㄨㄥㄇㄧㄣ — крестьянин

24. 商 民 (A) ㄕㄤㄇㄧㄣ — гражданский человек, гражданское население

25. 職 員 (A) ㄓㄩㄢ — служащий

26. 教 員 (A) ㄐㄧㄠㄩㄢ — преподаватель

27. 先 生 (A) ㄒㄧㄢㄕㄥ — господин, учитель

28. 學 生 (A) ㄒㄩㄝㄕㄥ — учащийся, студент

29. 軍 官 (A) ㄐㄩㄣㄍㄨㄢ — офицер

30. 軍 人 (A) ㄐㄩㄣㄖㄣ — военный

31. 祖 國 (A) ㄗㄨˇㄍㄨㄛ — родина

32. 俄 國 (A) ㄜˊㄍㄨㄛ — Россия

33. 中 國 (A) ㄓㄨㄥㄍㄨㄛ — Китай

34. 日 本 (A) ㄖˋㄅㄣ — Япония

35. 那 一 國 (A) ㄋㄚˇㄧㄍㄨㄛ — какой национальности, какой страны

36. 本 子 (A) ㄅㄣˇㄗ — тетрадь

37. 棹 子 (A) ㄓㄨㄛㄗ — стол

38. 椅 子 (A) ㄧˇㄗ — стул

39. 同 志 (A) ㄊㄨㄥˊㄓ — товарищ, единомышленник

40. 同 學 (A) ㄊㄨㄥˊㄒㄩㄝ — однокашник, товарищ по школе

41. 再 見 (A) ㄗㄞˋㄐㄧㄢˋ — До свиданья!

42. 教 科 書 (A) ㄐㄧㄠㄎㄜㄕㄨ — учебник

43. 兵 士 (B) ㄅㄧㄥㄕ — солдат

44. 買 賣 (B) ㄇㄞˇㄇㄞ — торговля

45. 保 護 (B) ㄅㄠˇㄏㄨ — защищать, охранять

46. 作 工 (C) ㄗㄨㄛㄍㄨㄥ — работать

47. 念 書 (C) ㄋㄧㄢㄕㄨ — читать вслух, учиться

48. 教 書 (C) ㄐㄧㄠㄕㄨ — учить, преподавать

49. 上 學 (C) ㄕㄤㄒㄩㄝˊ — учиться, посещать занятия, школу

50. 種 田 (E) ㄓㄨㄥㄊㄧㄢˊ — засевать поле, обрабатывать землю

51. 辦 公 (C) ㄅㄢㄍㄨㄥ — работать (в учреждении)

52. 您 好 (E) ㄋㄧㄣˊㄏㄠˇ — Здравствуйте!

53. 好 您 (A) ㄏㄠˇㄋㄧㄣˊ — Здравствуйте! (ответ)

54. 什 么 (фон) ㄕㄜˊㄇㄛ — что? какой?

55. 大 田 (яп) ㄉㄚㄊㄧㄢˊ — японская фамилия Ота.

Выводы:

1) Бином A — безусловно превалирующий тип словообразования в китайском языке.

2) Вторые члены бинома A играют роль суффиксов очень часто. Например: 人 для профессий и представителей национальностей, 國 для названий стран и т. д.

3) Для ряда вторых членов биномов A процесс превращения их в суффиксы зашел настолько далеко, что они потеряли окончательно свое значение, превратившись в чистые формативы (子).

4) Суффикс 們 применяется только по отношению к людям, так как его первоначальное значение — человеческий коллектив. Его нельзя поставить и при личном местоимении, если последнее не обозначает человека. Например: они (о столах) будет 他.

Г. Новые иероглифы 3-го урока

а) Новые элементы и фонетики

(В скобках показаны состав и категория)

1. 老 (毛, 匕; идеогр) — старый
2. 者 (老, 日; идеогр) — этот; грамм. слово
3. 今 (亼, 下; идеогр) — этот; ныне, сегодня
4. 奇 (大, 丂, 口; идеогр) — странный
5. 商 (帝, 口; фон) — молчать, умолчать
6. 隻 (蔗 хохлатая птица, 又; идеогр) — схватить
7. 哉 (音, 戈; идеогр) — приказывать, командир
8. 邑 (口 окружность и человек на коленях; идеогр) — город [с правой стороны пишется 阝]

б) Идеограммы и фонограммы

9. 什 (十, 人; фон)[1] — десяток солдат
10. 你 (尔, 人; фон) — ты
11. 他 (也, 人; фон) — он, другой
12. 們 (門, 人; фон) — группа, коллектив
13. 俄 (我, 人; фон) — вдруг; Россия
14. 您 (你, 心; фон) — Вы (вежливое)
15. 志 (士, 心; фон) — воля, стремление
16. 念 (心, 今; фон) — думать; читать вслух
17. 學 (две руки, 爻, 冖, 子; ид) — учиться, подражать
18. 教 (爻, 攵, 子; идеогр) — учить, учение, религия
19. 棹 (卓, 木; фон) — стол

[1]) При анализе фонограмм в скобках показаны: на первом месте фонетик, на втором — ключ.

20. 椅 ㄧˇ (奇, 木; фон) — стул

21. 床 ㄔㄨㄤˊ (广, 木; идеогр) — кровать

22. 作 ㄗㄨㄛˋ (乍, 人; фон) — делать, — ся, быть

23. 保 ㄅㄠˇ (人, 子; идеогр) — охранять

24. 还 ㄏㄞˊ (不, 辶; сокр) [полное начертание: 還] — еще

25. 這 ㄓㄜˋ (辶, 言; фон) — это, этот

26. 是 ㄕˋ (止, 旦; фон) — этот; глаг. связка; правда, да

27. 誰 ㄕㄨㄟˊ, ㄕㄟˊ (隹, 言; фон) — кто?

28. 護 ㄏㄨˋ (雙, 言; фон) — охранять, защищать

29. 農 ㄋㄨㄥˊ (曲, 辰; идеогр) — земледелие, крестьянин

30. 公 ㄍㄨㄥ (厶, 八; фон) — общественный; государь, отец, господин

31. 官 ㄍㄨㄢ (宀, 𠂤; идеогр) — чиновник, мандарин, казна

32. 見 ㄐㄧㄢ (目, 儿; идеогр) — видеть

33. 員 ㄩㄢ (口, 貝; идеогр) — чиновник, работник, круглый

34. 買 ㄇㄞˇ (网, 貝; идеогр) — покупать

35. 賣 ㄇㄞˋ (買, 出; фон) — продавать

36. 軍 ㄐㄩㄣ (冖, 車; идеогр) — армия, войска

37. 重 ㄓㄨㄥˋ / ㄔㄨㄥˊ (車; идеогр) — тяжелый / двойной

38. 種 ㄓㄨㄥˋ (重, 禾; фон) — сеять; ㄓㄨㄥˇ semena, сорт

39. 科 ㄎㄜ (禾, 斗; фон) — налог; отрасль, наука

40. 書 ㄕㄨ (聿, 曰; идеогр) — писать, книга

41. 職 ㄓ (戠, 耳; фон) — должность, долг

42. 那 ㄋㄚˋ / ㄋㄚˇ (冉, 阝; фон) — тот / который?

43. 都 ㄉㄨ (者, 阝; фон) — столица; обобщ. грамм. слово

44. 祖 ㄗㄨ (且, 示; фон) — предок, дед

45. 同 ㄊㄨㄥ (冂, 口; фон) — один и тот же, вместе

46. 商 ㄕㄤ (言, 丙; идеогр) — торговец, торговля, совещаться

47. 敵 ㄉㄧˊ (商, 攵; фон) — враг, неприятель; быть равным

48. 打 ㄉㄚˇ (手, 丁; идеогр) — быть

49. 辦 ㄅㄢˋ (идеогр) — делить, вершить, судить, угрожать

50. 國 ㄍㄨㄛˊ (口, 口, 一, 戈; идеогр) — государство

Выводы:

1) Фонограммой называется иероглиф, состоящий из двух частей, из которых одна („фонетик“) указывает, как иероглиф читается, а вторая („ключ“) указывает класс понятий или область, к которым относится данный иероглиф по своему значению.

2) Фонограмма — главная по удельному весу разновидность иероглифа в современном письме, а поэтому изучение ключей и фонетиков является необходимым для овладения всей системой китайского письма.

3) Чтение производного иероглифа определяется для современного „гоюй“ только приблизительно (см. сноску на стр. 22 „Введения“.)

4) Ключ определяет значение производного иероглифа различно: указывает орудие, материал, область или класс понятий и т. д.

5) Как фонетик, так и ключ не обязательно представляют собой элементы иероглифического письма.

Д. Каллиграфия

1. 們：丿 亻 亻丨 亻𠃍 亻尸 亻户 亻門 們。(10)
2. 您：丿 亻 亻丿 亻𠆢 亻仒 伱 你 你 您 您 您。(11)
3. 保：丿 亻 亻丨 亻冂 亻口 亻口一 伃 伢 保。(9)
4. 書：㇇ ⺕ 彐 聿 聿 聿 書 書 書。(10)
5. 護：丶 亠 亠 亠 言 言 訁一 訁十 訁艹 訁芢 譁 譁 護。(20)
6. 祖：丶 ㇇ 礻 礻 礻丨 礻冂 祖 祖
7. 棹：一 十 木 木 木丨 木⺊ 木⺊ 木𠂆 柏 植 棹。(12)
8. 椅：十 木 木 木一 木ナ 木大 杢 杢 桔 椅。(12)
9. 種：丿 二 千 禾 禾 禾丿 禾𠂉 秎 稍 稙 種 種。(14)
10. 職：一 丅 F 耳 耳 耳丶 耳宀 耳立 聕 職 職 職。(18)
11. 辦：丶 亠 亡 立 辛 辛刂 辛力 辛力亠 辛力立 辦。(16)
12. 那：𠃌 刀 ⺆ 那 那。(7)
13. 都：一 土 耂 者 者 者 者阝 都。(12)
14. 教：一 十 土 耂 孝 孝 孝丿 孝𠂉 孝攵 教。(11)
15. 敵：丶 亠 亠 啇 啇 啇 啇 啇 啇丿 啇攵 敵。(15)
16. 商：丶 亠 亠 亠 亠冂 商 商 商 商 商。(11)
17. 國：丨 冂 冂 冋 回 國 國 國 國。(11)
18. 學：丿 亻 𦥑 𦥑 𦥑 𦥑 𦥑 𦥑 𦥯 𦥯 學 學。(16)
19. 念：丿 人 亼 今 今 念 念 念。(8)
20. 还：一 𠆢 不 不 不 还 还。(7)
21. 是：丨 ㇆ 日 旦 早 早 昰 是。(9)
22. 軍：丶 冖 冖 冖 冖 冖 軍。(9)
23. 官：丶 丶 宀 宀 宀 宀 官。(8)
24. 賣：一 十 士 士 士 士 賣 賣 賣 賣。(15)
25. 農：丨 冂 冂 冊 曲 曲 農 農 農 農。(13)

Выводы:

1) Составные иероглифы, как правило, пишутся по отдельным элементам: сначала весь левый или верхний элемент, затем правый или нижний.

2) Исключения из этого правила немногочисленны. В материалах урока надо обратить внимание на элементы: 口 (см. № 17), 戈 (см. №№ 10, 17), 辶 (пишется последним, см. № 20).

3) При горизонтальной структуре иероглифа (№№ 1—15) левая часть (обычно ключ) подвергается следующим изменениям:

а) Длинные горизонтальные черты внизу пишутся наискось снизу вверх (см. № 14, эл. 子), вверху — пишутся во всю длину лишь слева, справа же резко укорачиваются (см. № 5, эл. 言).

б) Симметричные ключевые знаки с длинными наклонными чертами вправо или влево изменяются особенно резко: их правая сторона укорачивается, а наклонная вправо принимает вид точки (см. №№ 6, 7, 8, 9, эл. 示, 木, 禾), так, что элемент теряет симметричность.

При несоблюдении правил, указанных в п. 3, иероглиф будет всегда восприниматься как два, а не как один знак.

Е. Грамматика

Структура предложений с именным и простым глагольным сказуемым

§ 1. Как сказано в § 4 „Введения", предложение в китайском языке строится в строго определенном порядке слов. В настоящем уроке мы рассмотрим два вида предложений: а) связочные, — т. е. предложения, сказуемое которых выражено существительным и связано с подлежащим при помощи глагольной связки, и б) простые нераспространенные предложения, сказуемое которых выражено переходным глаголом, т. е. глаголом, принимающим прямое дополнение.

§ 2. Связочные предложения имеют постоянный порядок слов: подлежащее — связка (是) — существительная часть сказуемого. Связка 是 не может быть опущена. Ее оттенок — провести знак равенства между подлежащим и существительной частью сказуемого. Таким образом, китайские связочные предложения отличны от русских, т. к. в русском языке глагольная связка обычно опускается и лишь отмечается в устной речи интонацией, а в письме при помощи тире.

Например: Я — студент: 我 是 學 生。

§ 3. Отрицательное связочное предложение строится таким же образом, лишь перед связкой ставится отрицание 不. Например:
他 不 是 學 生 Он не студент.

§ 4. Вопросительное связочное предложение может быть построено тремя способами:

а) При помощи вопросительных слов (什 么, 誰 и др.), которые ставятся на место подлежащего или существительной части сказуемого, а иногда и на место определения при них.

Например:

誰 是 學 生?
Кто (здесь) студент?

軍 官 是 誰?
Офицер — кто? (Кто такой офицер?)

這 是 什 么?
Что это такое?

什 么 是 書?
Что такое книга?

這 是 什 么 書?
Какая это книга?

您 是 那 一 國 人?
Вы — какой национальности?

什 么 書 是 中 國 書?
Какая книга — китайская?

什 么 人 是 學 生?
Какой человек (кто) — студент?

б) При помощи повторения глагольной связки в первый раз в положительной и второй раз в отрицательной форме. Например:

他 是 不 是 教 員?
Он — преподаватель?

那 是 中 國 書 不 是?
То — китайская книга?

Как видим, отрицательная глагольная связка может при этом быть поставлена сразу после положительной формы, либо же на конце предложения, после существительной части сказуемого.

в) При помощи повторения глагольной связки с разными существительными сказуемого. В этом случае получается альтернативный вопрос (.... или ....?). При этом перед второй связкой часто ставится слово 還 в значении „или". Например:

他 是 軍 官, 還 是 兵 士?
Он — офицер или солдат?

他 是 學 生, 還 是 教 員?
Он — студент или преподаватель?

§ 5. Перед глагольной связкой ставятся определения сказуемого — отрицание, наречия (也 還), обобщающее слово 都 и т. д. Например:

他 不 是 軍 官。
Он — не офицер.

我 們 都 是 軍 人。
Мы все — военные.

他 還 是 學 生。
Он все же — студент.

§ 6. Определения к подлежащему и сказуемому всегда предшествуют им. Например:

俄 國 工 人 都 是 好 兵 士。
Русские рабочие являются хорошими солдатами.

§ 7. Поскольку в китайском языке не существует грамматической категории множественного числа, в связочных предложениях число определяется контекстом.

Например: 這 是 人 может значить как „это — человек", так и „это — люди". Уточнение может быть сделано:

а) В том случае, если подлежащее или существительная часть сказуемого обозначают человеческие коллективы, — при помощи 們 (первое значение — „коллектив"), — особенно, если они выражены личным местоимением. Например:

他 們 是 學 生。
Они — студенты.

При этом, однако, надо помнить, что 們, во-первых, может прибавляться только к местоимениям и существительным, обозначающим людей, но ни в коем случае не предметы. Например: они (о столах) говорится 他, но не 他 們. Во — вторых, 們 не всегда обозначает множественное число, а может в известном контексте обозначать именно коллектив, род людей.

б) Грамматическое обобщающее слово 都 в подавляющем большинстве случаев обозначает множественное число, хотя и не вполне так, как это понимается в русском языке. Его значение „всегда", „везде", „во всех случаях", „все". Например:

軍 官 都 是 軍 人 Офицеры — всегда военные.

Впрочем, это же предложение без изменения смысла может быть переведено и единственным числом: „Офицер — всегда военный". При неясном контексте рекомендуется переводить всегда множественным числом.

§ 8. Простые нераспространенные предложения, в которых сказуемое выражено переходным глаголом, имеют тот же порядок слов, что и связочные предложения, с той только разницей, что на месте глагольной связки

в них стоит глагольное сказуемое, а на месте существительной части сказуемого — дополнение. Например:

商人作買賣 — Торговцы торгуют (делают торговлю).

Этот порядок слов является твердым и неизменным.

§ 9. Все, что сказано в §§ 3–6 относительно связочных предложений, относится и к простым предложениям с глагольным сказуемым с той только разницей, что на месте глагольной связки стоит глагольное сказуемое, а на месте существительной части сказуемого — дополнение. Ограничимся здесь только примерами:

А) К сказанному в § 3: 他不作買賣 — Он не торгует.

Б) К сказанному в § 4: а) 他作什么 — Что он делает?

誰作買賣 — Кто торгует?

他作什么買賣 — Чем он торгует? (Какую торговлю ведет?)

б) 他作不作買賣？

или 他作買賣不作 — Торгует ли он?

В третьем случае образования вопроса в подобных предложениях 是 .... (還) 是 ставится перед сказуемым.

в) 他是作工 (還) 是作買賣？

— Он работает или торгует?

В) К сказанному в § 5: 他們都不作買賣 — Они никто не торгуют.

Г) К сказанному в § 6: 中國學生都念中國書 — Все китайские студенты учатся китайскому языку.

Ж. Упражнения

I.

Пользуясь грамматическими схемами, данными в начале урока, письменно перевести на китайский язык:

1) Все мы — военные. 2) Они — не русские студенты, а китайские купцы. 3) Кто (здесь) офицер? 4) Они — не все крестьяне; они все — не крестьяне. 5) Господин Ота — не китаец, он — японец. 6) Вы — японские офицеры или китайские солдаты? 7) Они — не солдаты и не военные; они —

гражданское население. 8) Торгуют ли китайские крестьяне? 9) Да, китайские студенты тоже обрабатывают землю. 10) Нет, он — не служащий; он не работает. 11) Все военные защищают родину. 12) Он не занимается китайским языком. 13) Он — учится или работает? 14) Они не учатся и не работают; они торгуют. 15) Китайские студенты тоже защищают родину.

II.

Ответьте письменно на следующие вопросы:

1. 你是軍官還是兵士?
2. 你們是同學不是?
3. 這是不是中國教科書?
4. 大田先生是不是中國商民?
5. 中國學生念那一國書?
6. 你們念什么書?
7. 他們都是日本人不是?
8. 你是作工還是種田?
9. 你們辦不辦公?
10. 誰辦公?
11. 俄國商民保護不保護祖國?
12. 同學都作什么?
13. 俄國人都是同志不是?
14. 王先生作什么?
15. 王同志也是同學不是?

III.

Фонетические упражнения (устно). (Читать и говорить под руководством педагога.)

1. ㄓㄜˋㄒㄧㄝ ㄓㄨㄥㄍㄨㄛㄖㄣ ㄉㄨㄕ
ㄐㄧㄠˋㄩㄢ (這些中國人都是教員)。
2. ㄓㄜˋㄒㄧㄝ ㄑㄧˊㄢㄅㄧ ㄗㄝˊㄇㄇㄛㄧㄤ?
(這些鉛筆怎么樣)。

3. ㄑㄧㄥ ㄒㄧㄢㄕㄥ ㄕㄨㄛ ㄧㄏㄨㄦ。
ㄒㄧㄝㄒㄧㄝ! (請先生坐一回兒。謝謝)。
4. ㄑㄧㄥ ㄒㄧㄢㄕㄥ ㄕㄠ ㄕㄨㄛ ㄧㄒㄧㄚ
(請先生再說一下)。
5. ㄓㄜㄍㄜ ㄏㄟㄅㄢ ㄅㄨㄏㄠ; ㄓㄟㄍㄜ
ㄏㄟㄅㄢㄏㄣㄏㄠ (這個黑板不(很)好)。
6. ㄋㄚㄍㄜ ㄖㄣ ㄏㄣ ㄍㄠ; ㄋㄟㄍㄜ ㄖㄣ
ㄅㄨ ㄏㄣ ㄍㄠ (那個人(不)很高)。
7. ㄋㄚㄒㄧㄝ ㄒㄩㄝㄕㄥ ㄅㄨ ㄉㄨ ㄕ
ㄜㄍㄨㄛㄖㄣ (那些學生不都是俄國人)。
8. ㄓㄟㄍㄜ ㄖㄣ ㄧㄝㄕ ㄒㄧㄢㄕㄥ
(這一個人也是先生)。
9. ㄨㄛ ㄊㄧㄢㄊㄧㄢㄧㄢ ㄩㄥ ㄑㄧㄢㄅㄧ
(我天天用鉛筆)。
10. ㄊㄚ ㄊㄧㄢㄊㄧㄢㄧㄢ ㄏㄨㄚ ㄑㄧㄢ
(他天天花錢)。

УРОК 4

А. Схемы

ОП ——— ОС(了) ——— ОД(了)	(嗎)

Варианты:

ОП — О不С — ОД
ОП — ОС不С — ОД?
ОП — ОС — ОД不С?
ОП — ОС — ОД不是?
ОП — О不С — ОД嗎?

} Настоящее и будущее время

ОП — О没С — ОД
ОП — ОС了没 С — ОД?
ОП — ОС了 — ОД没С?
ОП — ОС了 — ОД没有?
ОП — О没С — ОД嗎?

} Прошедшее время

I.

三個人說話

有一天，三個中國人說話。一個人說「我現在是大學生。我學日本話。我的同學從前都是工人。前年他們还沒有學外國話。去年他們才上了學，作了學生，念外國書了。今年他們都學會了說外國話，明年他們都要學會了看外國書，寫外國字，作外國文章。你們看：那個人現在看俄文報。你們不認識他嗎？他也是我們的一個老同學。他從前也是工人，天天都作工。現在他當學生，將來还要作了一個教員。你們知道不知道，一個學生一天要做什么？前天我看了一天日本報，昨天我寫了一天日本字，今天念了一天日本書，明天还要學一天日本話，將來作了先生，去教學生。你們看，作學生还不好嗎？你們还不要作學生嗎？」

又一個人說「我是一個職員，我天天辦公。我的同事從前也都是學生。前年我還不會辦事。去年才上了公事房，作了職員，辦公事了。今年我作了官，明年還要作了大官。你看：那幾個人現在辦公。你不認識他們嗎？他們也是我們的老同事。他們從前是商人，一天作買賣，現在是職員，將來要作了大官。你們知道不知道，一個職員一天要作什么？我前天辦了一天公，昨天寫了一天公文，今天作了報告，明天還要看一天文件。你們看：是作學生好，還是作職員好？你們要不要作官？」

又一個人道「你們都是商民，我是一個軍人。現在我當一個兵士，要學會了打我們的敵人。我從前是一個農民，上月才當了兵，下月上學，將來還要作了軍官。你們看那個人。你們知道不知道他是誰？他是我們的長官。他從前不

也是農民嗎？將來他还要作了一個將軍！你們看，作一個軍人不也好嗎？你們要不要當兵？」

三個人都說：「我們都是同志。今天，我是一個學生，你當職員，他作軍人。明天敵人來了要打我們的中國，我們三個人都要作了軍人都去保護我們的祖國了！

II.

Разговор

會話

馬：白先生好！

白：好您，馬先生！

馬：白先生認識不認識古先生？

白：我認識他。

馬：他是那一國人？

白：是俄國人。

馬：他是什么人？

白：他是我們的一個大學生。

馬：他學那一國話？

白：他學日本話。

馬：他念了幾年日本書？

白：他念了三年日本書。

馬：他會不會說中國話？

白：他會說中國話，也會看中國報，还會作中國文章。

馬：白先生知道不知道，他從前是什么人？

白：我知道，他從前是農人，一年種田。

馬：他的日本話現在好不好？

白：他的日本話現在好，將來他要作了我們的日本話教員。

馬：他現在也教學生嗎？

白：他現在也教日本書。

馬：我將來也要認識他了。白先生再見。

白：明天見馬先生。

Упражнение

Построить и провести такие же диалоги относительно рабочего, крестьянина, служащего, командира.

B. Слова 4-го урока

ㄅ

1. 辦 事 (C) ㄅㄢˋ — работать (интеллект. трудом)
2. 報 ㄅㄠˋ — газета
3. 報 告 (B) ㄅㄠˋ ㄍㄠˋ — докладывать, доклад

ㄇ

4. 嗎 ㄇㄚ — вопросительное слово
5. 沒 ㄇㄟˊ — не
6. 沒 有 ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ — не иметь, не, нет
7. 明 天 (A) ㄇㄧㄥˊ ㄊㄧㄢ — завтра
8. 明 年 (A) ㄇㄧㄥˊ ㄋㄧㄢˊ — будущий год

ㄉ

9. 大 ㄉㄚˋ — большой, высший
10. 大 學 (A) ㄉㄚˋ ㄒㄩㄝˊ — ВУЗ
11. 大 學 生 (A) ㄉㄚˋ ㄒㄩㄝˊ ㄕㄥ — студент
12. 當 ㄉㄤˇ — быть (кем)
13. 當 兵 (C) ㄉㄤ ㄅㄧㄥ — быть на военной службе
14. 道 ㄉㄠˋ — путь, дорога; говорить
15. 都 是 (A) ㄉㄡ ㄕˋ — всегда, везде, все (см. грамм. часть урока)

ㄊ

16. 他 的 ㄊㄚ ㄉㄜ — его (определение)
17. 他 們 的 ㄊㄚ ㄇㄣ ㄉㄜ — их (определение)

18. 天天 (B) ㄊㄧㄢㄊㄧㄢ — ежедневно, каждый день

19. 同事 (A) ㄊㄨㄥㄕˋ — сотрудник; товарищ по работе

ㄋ

20. 那個 (A) ㄋㄚˇㄍㄜ — который?
(A) ㄋㄚˋㄍㄜ — тот (чит. ㄋㄚˋㄍㄜ)

21. 你的 ㄋㄧˇㄉㄜ (гр) — твой, Ваш

22. 你們的 ㄋㄧˇㄇㄣㄉㄜ (гр) — ваш, ваши

ㄌ

23. 來 ㄌㄞˊ — приходить; приходящий, будущий

24. 老 ㄌㄠˇ — старый, почтенный

ㄐ

25. 幾個 (A) ㄐㄧˇㄍㄜ — сколько?
(A) ㄐㄧˋㄍㄜ — несколько

26. 將來 ㄐㄧㄤㄌㄞˊ — будущий, в будущем

27. 將軍 (C) ㄐㄧㄤㄐㄩㄣ — генерал, полководец

28. 今天 (A) ㄐㄧㄣㄊㄧㄢ — сегодня

29. 今年 (A) ㄐㄧㄣㄋㄧㄢ — нынешний год

ㄑ

30. 前天 (A) ㄑㄧㄢˊㄊㄧㄢ — третьего дня

31. 前年 (A) ㄑㄧㄢˊㄋㄧㄢ — позапрошлый год

32. 去 ㄑㄩˋ — уходить; итти за ч. л., прошлый, ушедший

33. 去年 (A) ㄑㄩˋㄋㄧㄢ — прошлый год

ㄒ

34. 下 月 (A) ㄒ ㄧ ㄚˋ ㄩ ㄝ — будущий месяц

35. 寫 ㄒ ㄧˇ ㄝ — писать

36. 寫 字 (C) ㄒ ㄧ ㄝ ㄗˋ — писать

37. 現 在 (A) ㄒ ㄧ ㄢ ㄗˋ ㄞ — теперь

38. 學 ㄒ ㄩˊ ㄝ — учиться; подражать, изучать

39. 學 會 (D) ㄒ ㄩ ㄝ ㄏ ㄨˋ ㄟ — научиться

ㄍ

40. 公 事 (A) ㄍ ㄨ̄ ㄥ ㄕ — казенное дело; работа

41. 公 事 房 (A) ㄍ ㄨ ㄥ ㄕ ㄈˊ ㄤ — канцелярия, кабинет

ㄎ

42. 看 ㄎ̄ ㄢˋ — смотреть; читать про себя; считать, полагать

43. 看 書 (C) ㄎ ㄢ ㄕ̄ ㄨ — читать (про себя)

ㄏ

44. 还 是 (A) ㄏˊ ㄞ ㄕ — еще, все же, или

45. 好 ㄏˇ ㄠ — хороший, хорошо

46. 話 ㄏ ㄨˋ ㄚ — слова, разговор, речь

47. 會 ㄏ ㄨˋ ㄟ — уметь

48. 會 話 (A) ㄏ ㄨ ㄟ ㄏ ㄨˋ ㄚ — беседа, разговор

ㄓ

49. 知 道 (B) ㄓ̄ ㄉ ㄠ — знать (см. примечание)

50. 長 官 (A) ㄓㄤˇ ㄍㄨㄢ — командир, начальник

51. 這 個 (A) ㄓㄜˋ ㄍㄜ — этот

尸

52. 是 . . . . 还 是 . . . . ? 尸 . . . . ㄏㄠˊ尸 . . . .
— . . . . или . . . . ?

53. 上 尸ㄤˋ — подыматься; направляться к; ходить (на . . . .; в . . . .)

54. 上 月 (A) 尸ㄤˋㄩㄝ — прошлый месяц

55. 說 尸ㄨㄛ — говорить

56. 說 話 (C) 尸ㄨㄛㄏㄨㄚ — говорить, разговаривать

曰

57. 認 識 (B) ㄖㄋˋ尸 — знать (в лицо, по виду)

丂

58. 字 ㄗˋ — иероглиф; письменный знак; слово

59. 作 官 (C) ㄗㄨㄛㄍㄨㄢ — служить чиновником, получить официальный пост

丂 — 么

60. 才 ㄘㄠˊ — только тогда; только что

61. 從 前 (C) ㄘㄨㄥˊㄑㄧㄢ — прежде, раньше

62. 三 (個) ㄙㄢ (ㄍㄜ) — три

丨

63. 一 (個) ㄧ (ㄍㄜ) — один, весь, целый

64. 要 ㄧㄠˋ — хотеть, собираться; быть должным; надо, следует

65. 也 是 (A) ㄧ ㄕˇㄕ — тоже, также

66. 又 ㄧ ㄡˋ — снова, еще; в свою очередь

67. 又 一 個 (A) ㄧ ㄡˋ ㄧ ㄍㄜˋ — еще один

68. 有 ㄧ ㄡˇ — иметь; иметься, быть

又 — 己

69. 文 件 (A) ㄨㄣˊ ㄐㄧㄢˋ — бумаги, документы

70. 文 章 (A) ㄨㄣˊ ㄓㄤ — сочинение

71. 俄 文 (A) ㄜˊ ㄨㄣˊ — русский язык (письмо).

Примечание: При усвоении лексики урока обратить особое внимание на силовое ударение и тон в глаголе 知 道:

В положительной форме ударение в нем ставится на первом слоге и тонируется первым тоном:

我 知 道 ㄨㄛˇ ㄓ ㄉㄠˋ。

В отрицательной форме ударение в нем ставится на втором слоге и тонируется четвертым тоном:

我 不 知 道 ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄓ ㄉㄠˋ。

Г. Новые иероглифы 4-го урока

а) Элементы

1. 卜 ㄅㄨˇ (симв) — гадать; страна света; сторона
2. 方 ㄈㄤ (симв) — квадрат; только что
3. 玉 ㄩˋ (симв) — яшма
4. 白 ㄅㄞˊ (пикт) — белый, ясный, понятный
5. 月 ㄩㄝˋ (пикт) — луна; месяц
6. 夕 ㄒㄧˋ (пикт) — молодой месяц; вечер

7. 水 (пикт) — вода, река

8. 天 (пикт) — небо; божество; природа

9. 寸 (пикт) — раскрытая рука; вершок; китайский дюйм

10. 牛 (пикт) — вол, бык, корова

11. 馬 (пикт) — лошадь

12. 來 (пикт) — приходить; будущий

13. 去 (пикт) — уходить; прошедший

14. 冂 [ ] (пикт) — пробка, крышка; покрывало

15. 爿 [ ] (пикт) — кровать, лежанка

16. 𠂤 [ ] (пикт) — таран

17. 舄 [ ] (пикт) — обувь

18. 幾 (пикт) — ткацкий станок; сколько; несколько

19. 年 (пикт) — урожай; год

б) Идеограммы и фонограммы

20. 外 (夕, 卜; идеогр) — вне; внешний; иностранный

21. 明 (日, 月; идеогр) — ясный; понятный; хорошее зрение; рассвет; завтра; будущий

22. 房 (方, 戶; фон) — дом

23. 昨 (乍, 日; фон) — вчера; прошлый

24. 从 (人, 人; идеогр) — следовать; происходить от; из; от

25. 從 (从, 走; фон) — следовать; слушаться; происходить от; из; от

26. 前 ㄑㄧㄢˊ (舟, 止; идеогр) — перед, передний; раньше, прошлый; позавчера, позапрошлый

27. 現 ㄒㄧㄢˋ (見, 玉; фон) – появляться; начинать; ныне, теперь

28. 兌 ㄉㄨㄟˋ (八, 口, 人; идеогр) — менять, разменивать

29. 說 ㄕㄨㄛ (言, 兌; фон) — говорить, сказать

30. 字 ㄗˋ (子 宀; фон) — сложный письменный знак; слово, иероглиф

31. 要 ㄧㄠˋ (覀, 女; идеогр) — хотеть, собираться; нужно, следует; важный

32. 有 ㄧㄡˇ (又, 月; фон) — иметь; иметься, быть

33. 及 ㄐㄧˊ (回, 又; идеогр) — нырять

34. 沒 ㄇㄛˊ (及, 氵; фон) — тонуть, нырять; исчезать; не

35. 報 ㄅㄠˋ (大, 𠬜, 人, 又; идеогр) — воздать; отблагодарить; донесение, газета

36. 事 ㄕˋ (рука с табличкой; идеогр) — служить, служба; дело, инцидент

37. 道 ㄉㄠˋ (辶, 首; идеогр) — путь; дорога; высший принцип, справедливый; говорить

38. 看 ㄎㄢˋ (手, 目; идеогр) — смотреть, читать; полагать

39. 告 ㄍㄠˋ (牛, 口; идеогр) — об'являть; жаловаться на; обращаться к...

40. 古 ㄍㄨˇ (十, 口; идеогр) — древний

41. 固 ㄍㄨˋ (古, 囗; фон) — крепкий

42. 個 ㄍㄜˋ (固, 人; фон) — штука; индивидуум; счетное слово

43. 話 (舌, 言; идеогр) — слова, речь

44. 會 (亼, 冒, 曰; идеогр) — союз, общество; собираться; уметь

45. 件 (亻, 牛; идеогр) — штука; дело; счетное слово

46. 嗎 (馬, 口; фон) — вопросительное слово

47. 在 (才, 土; фон) — находиться в; быть в живых, быть на лицо

48. 刃 (丿, 刀; идеогр) — клинок, лезвие

49. 忍 (刃, 心; фон) — терпеть, терпение

50. 認 (忍, 言; фон) — знать, признавать, познать

51. 識 (戠, 言; фон) — знать в лицо, знание

52. 知 (矢, 口; фон) — знать

53. 當 (尙, 田; фон) — закладывать; ломбард; быть (чем); данный

54. 將 (爿, 夻; фон) — вести, полководец, генерал; в будущем

55. 的 (勺, 白; фон) — мишень; грамматическое слово

56. 寫 (舄, 宀; фон) — писать

Сокращения и варианты

氵 = 水, пишется слева

扌 = 才, пишется слева

尚 = 尙, пишется сверху

夕 = 肉, пишется сверху

𠂇 = 又, пишется сверху и слева

土 = 大, пишется сверху

羊 = 羊, пишется снизу

卩 = 人, пишется справа, ныне выделен в особый ключ

牜 = 牛, пишется сверху

王 = 玉, пишется слева

А. Каллиграфия

1. 在：一 ナ 才 𡉀 存 在。(6)
2. 告：丿 𠂉 𠂒 生 牛 告 告。(7)
3. 會：丿 人 亼 亽 合 侖 侖 侖 侖 會 會。(13)
4. 當：丨 丨 ⺌ ⺌ 𭕄 尚 尚 尚 尚 當 當。(13)
5. 話：丶 亠 言 言 言 訁 訁 訁 話。(13)
6. 個：丿 亻 亻 們 們 們 們 個 個。(10)
7. 看：丿 二 三 手 手 看 看 看。(9)
8. 年：丿 𠂉 仁 仁 丘 年。(6)
9. 前：丶 丷 丷 䒑 前 前 前 前。(9)
10. 事：一 口 亖 事 事 事。(8)
11. 將：丶 丬 丬 爿 爿 爿 爿 爿 將 將 將。(11)
12. 房：丶 亠 户 户 房 房 房。(8)
13. 嗎：口 口 口 口 口 嗎 嗎。(13)
14. 寫：丶 丶 宀 宀 宀 寫 寫 寫 寫 寫。(15)
15. 沒：丶 冫 氵 氵 沒 沒 沒。(7)
16. 報：一 十 土 土 幸 幸 報 報 報 報。(12)
17. 從：丿 彡 彳 彳 從 從 從 從 從 從。(11)
18. 道：丶 丷 䒑 䒑 首 首 首 道 道。(13)
19. 識：言 言 言 言 言 言 識 識 識。(19)
20. 幾：𠃋 幺 幺 幺幺 丝 幾 幾 幾 幾 幾。(12)
21. 說：言 訁 訁 訁 說。(14)
22. 現：一 二 干 王 玥 玥 現 現。(11)
23. 認：言 訒 訒 訒 訒 認 認 認。(14)
24. 去：一 十 土 去 去。(5)
25. 要：一 丆 冂 襾 西 要 要 要。(9)

Е. Грамматика

Структура полного предложения и категория времени глагола

§ 10. В китайском языке всякое определение предшествует определяемому им слову. Если у одного слова имеется несколько определений, то все они ставятся впереди этого слова. Обычный порядок расстановки разных простых определений перед одним и тем же словом такой:

1) определения, выражаемые притяжательными местоимениями или существительными;

2) определения, выражаемые числительными и счетными словами;

3) определения, выражаемые прилагательными. Например:

他 作 了 我 們 的　一 個　好　教 員。

П　С　О(притяж. мест.)　О(числ)　О(прил)　Определение — Д.

— Он стал нашим одним хорошим преподавателем.

Так строится ряд определений перед подлежащим и дополнением. Как видим, в китайском языке определение П или Д, как и в русском, отвечает на вопросы: „чей?", „сколько?", „какой?"

§ 11. Сказуемому предшествуют его определения — обстоятельственные слова. Они выражаются наречиями, отвечают на вопросы: как? когда? где? и пр. Например:

他 現 在 念 中 國 書 — Он сейчас изучает китайский язык.

П　О　С　Д

§ 12. Обстоятельства могут относиться и ко всему предложению в целом. В этом случае они, как определения для всего предложения, выносятся в самое начало предложения, приобретают обычно логическое ударение и носят обособленный характер: Например:

現 在 他 念 中 國 書, 將 來 还 要 學 日 本 話

О-во времени　В

— Сейчас он изучает китайский язык, а в будущем будет также изучать японский язык.

Таким образом, схематически китайское предложение может быть представлено такой формулой порядка слов:

1. Обстоятельства (время, место и пр.) — 2. Определения П и подлежащее — 3. Определения С и сказуемое — 4. Определения Д и дополнение.

Условная формула: $\frac{\text{В}}{\text{М}}$ — **ОП — ОС — ОД.**

§ 13. Обстоятельственные слова и общий контекст являются в китайском языке основным средством для выражения категории времени. Никаких временных форм глаголов в китайском языке не существует.

Пример: 我昨天寫字 — Я вчера писал
我現在寫字 — Я сейчас пишу
我明天寫字 — Я завтра буду писать
我從前現在將來都是軍人
— Я был, есть и буду военным.

§ 14. Кроме обстоятельственных слов и общего контекста, категория времени глагола в китайском языке выражается в отрицательных предложениях отрицаниями. Отрицание 不 при глаголе придает ему оттенок настоящего или будущего времени, а отрицание 沒 или 沒有 — прошедшего.

Пример: 我不寫字 — Я не пишу или я не буду писать.
我沒(有)寫字 — Я не писал.

§ 15. Отрицание 沒 (沒有) никогда, даже при прошедшем времени, не ставится:

а) При глагольной связке 是。上月他还不是學生。

б) При неполных глаголах намерения, должествования и пр. 去年我还不會看中國字。

в) При прилагательных, наречиях, числительных и пр.

§ 16. Отрицание 不 в разговорном языке никогда (даже в настоящем и будущем времени) не ставится перед глаголом 有.

Пример: 我現在沒有書。

§ 17. Будущее время, если оно связано с намерением, должествованием или условием, часто выражается при помощи неполного глагола 要, как первой части сложного сказуемого.

Пример: 我要寫字 — Я пишу, буду писать или я хочу, я должен писать.

§ 18. Наконец, суффикс 了 после глагольной основы показывает законченность действия (совершенный вид) глагола, притом в том времени, которое установлено контекстом.

Пример: 他作了官 — Он стал чиновником.
他要作了官 — Он хочет стать чиновником.

Конечно, совершенный вид чаще всего соответствует прошедшему времени глагола.

§ 19. В двусложных глаголах суффикс 了 ставится после второго слога лишь в тех глаголах, которые по словообразованию относятся к биномам B и D, поскольку в этих биномах второй слог является глагольным.

Пример: 認 識 了 (B) — Узнал; 學 會 了 (D) — Научился и т. д.

В глаголах же, по типу словообразования принадлежащих к биному C, суффикс 了 ставится после глагольной основы, т. е. после первого слога.

Пример: 看 了 書 (C) — Прочел; 寫 了 字 (C) — Написал и т. д.

§ 20. Суффикс 了 может играть еще роль суффикса всего предложения. В этом случае он ставится после дополнения и указывает на становление действия, указываемого сказуемым.

Пример: 看 書 了 — Стал читать, 說 話 了 — Стал говорить (см. §§ 4 и 9).

§ 21. В вопросительных предложениях отрицательное сказуемое на конце предложения может быть всегда заменено:

а) В настоящем и будущем времени через 不 是.

Пример: вместо 他 作 買 賣 不 作？

можно сказать: 他 作 買 賣 不 是？— Он торгует?

б) В прошедшем времени — через глагол 沒 有.

Пример: вместо 他 寫 了 字 沒 寫？ чаще говорят:

他 寫 了 字 沒 有？— Он написал иероглифы?

§ 22. Вопросительное слово 嗎 на конце предложения исторически представляет собой конструкцию 沒 有. Поэтому в тех случаях, где вместо 嗎 может быть поставлено 沒 有, — суффикс 嗎 является чисто вопросительным словом без каких-либо особых смысловых оттенков. Пример:

你 看 了 中 國 報 嗎？— Прочли ли Вы китайские газеты?

В тех случаях, где вместо 嗎 не может быть поставлено 沒 有 (см. выше §§ 14 и 15), вопросительное слово 嗎 легко придает предложению оттенок недоверия, — особенно при наличии соответствующей интонации.

Пример: 你 會 看 中 國 報 嗎？— Разве ты умеешь читать китайские газеты?

§ 23. Вопросительное слово 嗎 превращает любое утвердительное предложение в вопросительное. 嗎 никогда не ставится в предложениях, в кото-

рых вопрос выражен вопросительным местоимением или любым другим способом из рассмотренных нами в §§ 4 и 9.

Материал для разбора

1. 這 個 工 人 從 前 作 了 三 年 木 工。
2. 那 個 軍 官 現 在 當 了 好 幾 年 兵。
3. 他 們 學 會 了 寫 幾 個 中 國 字。
4. 我 們 的 教 員 現 在 要 看 日 本 書 嗎？
5. 大 田 先 生 念 了 俄 文 沒 有？
6. 他 們 三 個 人 上 月 都 念 中 國 書 了。
7. 你 看，我 作 了 軍 人，不 也 好 嗎？

Ж. Упражнения

I.

Пользуясь грамматическими схемами, данными в начале урока, письменно переведите на китайский язык:

1) Этот служащий теперь проработал один год.
2) Разве он должен стать большим чиновником?
3) Читали ли Вы сегодня японские газеты?
4) Сколько лет ведет торговлю этот купец?
5) Сделался ли тов. Ван офицером?
6) Кто говорит, что г. Ма не знаком с нашим командиром?
7) Этот крестьянин стал студентом в прошлом году.
8) Завтра Вы втроем пойдете заниматься китайским языком.
9) Знаете ли Вы, написал ли тот чиновник наши бумаги?
10) Он вчера ходил в канцелярию?
11) Разве ты завтра не пойдешь учиться?
12) По-твоему, лучше быть рабочим или студентом?
13) В прошлом году она не умела читать китайские газеты, а также не умела писать сочинения.
14) Все китайцы должны научиться защищать свою родину.
15) Завтра у меня не будет моего китайского учебника.

II.

Вставить в следующие предложения соответствующие отрицания (不 или 沒):

1. 他昨天○看俄文報。
2. 他明天○看中國書。
3. 他去年还○會看日本書。
4. 我昨天还○知道，他前天○來。
5. 他寫了他的外國字○寫；
6. 你們今天寫外國字○寫？
7. 您當了兵○有？
8. 他今天○上公事房。
9. 這個農人今年还○種田。
10. 這個人去年还○要種田。

УРОК 5

А. Схемы

I.

ОП — ОС (прилагательное)

Варианты:

ОП — 不ОС

ОП — ОС不ОС?

ОП — ОС, $ОП_1$ — 不ОС (сравнение)

是ОП — ОС, 还是$ОП_1$ — ОС呢?

II.

ОП 是 (качество) 的
С

Варианты:

ОП是.....的不是?

ОП是不是.....的?

張老二當兵

中國文水有一個鄉村，名叫金家里。那個地方很小，戶口也不多，大都是小農家。前幾年那個村子有一個農民姓張，名字叫老二。他家裏有一頭老牛，兩頭小羊，还有他自己的一小塊土地。老張家裏人不少：男女老小有七口人。老張一年四季的種田。他的房子又小又黑，裏頭沒有好東西，沒有大棹子，好椅子，只有幾張木床。老張從小失學。他不認識中國字，也不會看書看報。但是他很明白金家里是他的老家鄉。他很知道：人人都要保護自己的家鄉，所以他作了大刀會會員。

有一天，中國官兵到了金家里。有一個軍官問張老二說道：「你要不要當兵呢？當兵很好，將來我們大家都去保護我們的老祖國呢！」

張老二道：「老人都說：『好鉄不打釘，好人不當兵』。我是金家里人，金家里地方是很小的，人口也不是很多的；我有法子保護他，所以我作了大刀會會員。中國地方很大，人口也很多，我那裏有法子保護他呢？我不去當兵！」

前年六月間，敵人的兵到了金家里，大刀會也沒有能力保護他自己的老家鄉了。張老二的那頭老牛兩頭小羊都不見了，他的那塊田地也沒有了。老張說：「現在我知道了：只有了中國，才有文水，才有金家里；只有了軍人保護祖國，農人才能種田，工人才能作工，商人才能作買賣。現在洋鬼子來了，他們要打我們的老中國；所以現在我也要作了一個兵士！」

張老二作了騎兵。他的長官天天教他騎馬用馬刀，也教他看書寫字。

去年九十月間，中國的騎兵打走了敵人，張老二又到了金家里。張老二的一

個同鄉問他，他怎么作了兵士。老張說道：「國軍是很好的，國軍是我的家。我現在打洋鬼子，來保護我們大家的祖國。這是我們軍人的天職！」

現在金家里人人都說張老二將來还要作了一個將軍！

B. Материал для устной речи

一，二，三，四，五，六，七，八，九，十。那是幾個人，幾本書，幾張棹子，幾匹馬，幾頭羊，幾所房子，幾件事，幾塊地，幾口人？那是一個人，兩本書，三張棹子，四匹馬，五頭羊，六所房子，七件事，八塊地，九口人，十間房子。一年有幾個月？一年有十二個月：一月，二月，三月，四月，五月……十一月，十二月。一個月有三十天。本月是幾月？本月是……月。這兩張棹子怎么樣？一張棹子大，一張小。那三頭小羊怎么樣？兩頭是白的，一頭是黑的。俄國人口怎么樣？俄國人口很多。是日本國地方大，还是俄國地

方大、呢？俄國地方大、日本
地方小。是這一個村子戶口
多，还是那一個村子戶口多
呢？那一個村子戶口多，這
一個村子戶口少。

這是誰的一匹好馬呢？那是
我們長官的一匹好馬。你有
沒有你自己的一本俄文教科
書呢？我有一本，你呢？
我也有一本。

Г. Слова 5-го урока

ㄅ

1. 八 ㄅㄚ — 8 (восемь)
2. 本 ㄅㄣ — счетное слово книг
3. 不見了 ㄅㄨㄐㄧㄢㄌㄚ — пропасть, исчезнуть

ㄆ

4. 匹 ㄆㄧ — счетное слово лошадей

ㄇ

5. 馬 ㄇㄚ — лошадь, конь
6. 馬刀 (A) ㄇㄚㄉㄠ — шашка
7. 沒有了 ㄇㄟㄧㄡㄌㄚ — не стало, не осталось
8. 名 (子) ㄇㄧㄥ (ㄗ) — имя, название
9. 名字 ㄇㄧㄥㄗ — имя лица
10. 明白 (B) ㄇㄧㄥㄅㄞ — понимать; ясно

ㄈ

11. 法子 ㄈㄚˇㄗ — способ
12. 房子 ㄈㄤˊㄗ — дом

ㄉ

13. 大刀會 (A) ㄉㄚˋㄉㄠㄏˋㄨㄟ — „Союз Большого Меча“ — организация самообороны китайского крестьянства
14. 大都是 ㄉㄚˋㄉㄨㄕ — большей частью, главным образом
15. 大家 (A) ㄉㄚㄐㄧ̄ㄚ — все (о людях)
16. 打走 (D) ㄉㄚㄗㄡˇ — отбить, прогнать
17. 但是 ㄉㄢˋㄕ — однако
18. 到 ㄉㄠˋ — прибыть, приехать, прийти, к, на
19. 刀 ㄉ̄ㄠ — нож, меч
20. 地方 (A) ㄉㄧˋㄈㄤ — место, местность, территория
21. 釘 (子) ㄉㄧ̄ㄥ (ㄗ) — гвоздь
22. 多 ㄉㄨ̄ㄛ — многочисленный, много
23. 東西 (B) ㄉㄨ̄ㄥㄒㄧ — предмет, вещи

ㄊ

24. 鉄 ㄊㄧˇㄝ — железо
25. 天 ㄊㄧ̄ㄢ — день
26. 天職 (A) ㄊㄧㄢㄓˊ — естественный долг, долг
27. 頭 ㄊㄡˊ — голова; счетное слово скота

28. 土 地 (B) ㄊㄨㄉㄧˇ — земля (пахотная, усадебная)

29. 同 鄉 (A) ㄊㄨㄥˊㄒㄧㄤ — земляк

ㄋ

30. 那 裏 (A) ㄋㄚˇㄌㄧˇ / ㄋㄚˋㄌㄧˇ — где? откуда? / — там

31. 男 女 (B) ㄋㄢˊㄋㄩˇ — мужчины и женщины

32. 能 ㄋㄥˊ — мочь, быть в состоянии

33. 能 力 (A) ㄋㄥˊㄌㄧˋ — способность, возможность (суб'ективная)

34. 牛 ㄋㄧㄡˊ — бык, вол, корова

35. 農 家 (A) ㄋㄨㄥˊㄐㄧㄚ — крестьяне, земледельцы

ㄌ

36. 老 小 (B) ㄌㄠˊㄒㄧㄠˇ — старые и малые

37. 老 人 (A) ㄌㄠˇㄖㄣˊ — старик

38. 裏 頭 ㄌㄧˇㄊㄡˊ — внутри

39. 兩 ㄌㄧㄤˇ — два, двое, пара

40. 六 ㄌㄧㄡˋ — 6 (шесть)

ㄐ

41. 幾 ㄐㄧˇ / ㄐㄧˋ — сколько? / — несколько

42. 家 ㄐㄧㄚ — семья, дом

43. 家 裏 (A) ㄐㄧㄚㄌㄧ — дома

44. 家 鄉 (A) ㄐㄧㄚㄒㄧㄤ — родная деревня, место рождения

45. 叫 ㄐㄧㄠ — звать, называться

46. 件 ㄐㄧㄢ — счетное слово для дел и событий

47. 間 ㄐㄧㄢ — промежуток, в течение; счетное слово комнат и помещений

48. 九 ㄐㄧㄡ — 9 (девять)

ㄑ

49. 七 ㄑㄧ — 7 (семь)

50. 騎 兵 (A) ㄑㄧˊㄅㄧㄥ — кавалерия, кавалерист

51. 騎 馬 (C) ㄑㄧㄇㄚˇ — ехать верхом

52. 前 幾 年 (C) ㄑㄧㄢˊㄐㄧㄋㄧㄢˊ — несколько лет назад

ㄒ

53. 鄉 村 (A) ㄒㄧㄤㄘㄨㄣ — деревня

54. 小 ㄒㄧㄠˇ — маленький, ничтожный

55. 姓 ㄒㄧㄥˋ — фамилия, носить фамилию

ㄍㄨ

56. 官 兵 (A) ㄍㄨㄢㄅㄧㄥ — правительственные войска
(B) ㄍㄨㄢˊㄅㄧㄥ — офицеры и солдаты

57. 鬼 子 ㄍㄨㄟˇ ㄗˇ — дьявол, чорт

58. 國 軍 (A) ㄍㄨㄛˊ ㄐㄩㄣ — государственная армия

万

59. 口 万 ㄎㄡˇ — рот; счетное слово едоков

60. 塊 万 ㄎㄨㄞˋ — кусок; счетное слово нарезанных предметов; доллар

厂

61. 黑 ㄏㄟ ㄧˋ — черный, темный

62. 很 厂 ㄏㄣˇ — очень

63. 戶 口 (A) ㄏㄨˋ ㄎㄡˇ — население (дома, деревни)

屮

64. 只 ㄓˇ — только

65. 只有 ... 才 ... ㄓˇ ㄧㄡˇ ... ㄘㄞˊ — только при наличии ....

66. 張 ㄓㄤ — счетное слово для предметов с открытой поверхностью: столов, кроватей, листов бумаги и т. д.

67. 失 學 (C) ㄕ ㄒㄩㄝˊ — остаться без образования, лишиться учебы

68. 十 ㄕˊ — 10 (десять)

69. 事 ㄕˋ — дело, служба

70. 少 ㄕ ㄠˇ — малочисленный, мало

71. 說 道 (B) ㄕㄨㄛ ㄉㄠˋ — сказать

曰

72. 人口 (A) 曰ㄣ丂又 — население (государства)

73. 人人 (都) (B) 白ㄣ曰ㄣ(勹乂) — каждый человек

尸

74. 自己 (B) 尸ㄐ丨 / 尸ㄐ丨 — сам, лично, собственный

75. 怎么尸廿⺆⺆己 — как? каким образом? почему?

76. 怎么樣 尸廿⺆⺆己丨尢 — каков? каким образом? как?

亏

77. 從小 (C) 亏乂厶丁丨幺 — с малолетства

厶

78. 四 厶 — 4 (четыре)

79. 三 厶弓 — 3 (три)

80. 所 厶乂己 — место, счетное слово домов

81. 所以 厶乂己丨 / 厶乂己丨 — поэтому

丨

82. 一 丨 — 1 (один)

83. 羊 丿尢 — баран, овца

84. 洋 丨ㄤ — заморский, иностранный

85. 洋 鬼 子 (A) 丨ㄤ ㄍㄨㄟ ㄗ — „Заморский дьявол“ — прозвище иностранцев

86. 有 了 丨ㄡㄌㄚ — появился; при наличии; при условии, что есть . . .

ㄩ

87. 月 ㄩㄝˋ — месяц (календарный)

88. 用 ㄩㄥˋ — пользоваться, употреблять

ㄨ

89. 五 ㄨˇ — 5 (пять)

90. 問 ㄨˋㄣ — спрашивать

ㄦ

91. 二 ㄦˋ — 2 (два)

92. 好 鉄ˇ 不 打 釘 — „Из хорошего железа не куют гвоздей“—поговорка

93. 一 年 四 季 (的) ㄧ ㄋ丨ㄢㄙㄐˋ丨 (ㄉ丨) — круглый год

При проработке фразеологии обратить особое внимание на форму 只 有 (了) . . . . 才 (能) . . . ., где подлежащее главного предложения обязательно предшествует 才.

Д. Новые иероглифы 5-го урока

а) Символы (элементы и производные)

1. 二 ㄦˋ (симв) — 2 (два)

2. 六 ㄌ丨ˋ ㄡ (симв) — 6 (шесть)

3. 只 (口, 八; идеогр) — только

4. 七 (симв) — 7 (семь)

5. 九 (симв) — 9 (девять)

6. 釘 (丁, 金; фон) — гвоздь

7. 匹 (симв) — штука

8. 已 (симв) — уже

9. 以 (已, 人; фон) — причина, иметь причиной

10. 己 (симв) — сам, лично; себя, себе

11. 少 (小, 丿; фон) — малочисленный, мало, малый

б) Пиктограммы — космос (элементы и производные)

12. 但 (旦, 亻; фон) — однако, только

13. 多 (удвоение 夕; идеогр) — многочисленный, много

14. 金 (今, 土, 八; фон) — золото; металл

15. 土 (пикт) — земля, почва

16. 里 (田, 土; идеогр) — деревня; кит. верста „ли“

17. 裏 (里, 衣; фон) — подкладка, внутренний, внутри

18. 怎 (乍, 心; фон) — как?

19. 永 (пикт) — вечный (потоки воды)

20. 騎 (奇, 馬; фон) — ехать верхом

в) Пиктограммы — человек (элементы и производные)

21. 尼 (尸, 匕; идеогр) — монахиня

22. 呢 (尼, 口; фон) — конечная частица, усиливающая интонацию

23. 很 (艮, 彳; фон) — очень

24. 鬼 (пикт) — демон, чорт

25. 塊 (鬼, 土; фон) — отрезок, кусок

26. 張 (長, 弓; фон) — натягивать лук; распространять; поверхность

27. 季 (子, 禾; фон) — сезон

г) Пиктограммы — части тела (элементы и производные)

28. 村 (寸, 木; фон) — поселок, деревня

29. 失 (手, 丿; идеогр) — терять; сделать промах

30. 鉄 (失, 金; фон) — железо

31. 至 (止, 矢; фон) — достичь, самый

32. 走 (大, 止; идеогр) — бежать; уехать, отправиться

33. 頁 (пикт) — голова; страница

34. 自 (пикт) — нос; сам, лично

35. 名 (夕, 口; идеогр) — имя, называть

д) Пиктограммы — животный мир (элементы и производные)

36. 能 (пикт) — медведь; мочь, быть в состоянии

37. 羊 (пикт) — баран, овца

38. 羕[ ] (羊, 永; фон) — разлившаяся вода

39. 樣 (羕, 木; фон) — форма; образец, образ

40. 洋 (羊, 氵; фон) — океан, заморский, иностранный

41. 家 (宀, 豕; идеогр) — семья, дом

42. 地 (也, 土; фон) — земля

е) Пиктограммы — растения (элементы и производные)

43. 姓 ㄒㄧㄥ (生, 女; фон) — фамилия; носить фамилию

44. 東 ㄉㄨㄥ (日, 木; идеогр) — восток

ж) Пиктограммы — материальная культура

45. 刀 ㄉㄠ (пикт) — нож, меч

46. 到 ㄉㄠ (刀, 至; фон) — дойти, прибыть, приехать; к, на

47. 所 ㄙㄨㄛ (戶, 斤; идеогр) — место; грамматическое слово

48. 男 ㄋㄢ (田, 力; фон) — мужчина

49. 西 ㄒㄧ (пикт) — запад

50. 問 ㄨㄣ (門, 口; фон) → спрашивать

51. 間 ㄐㄧㄢ (門, 日; идеогр) — промежуток; счетное слово

52. 法 ㄈㄚ (氵, 去; идеогр) — закон; способ; Франция

53. 豆 ㄉㄡ (пикт) — ритуальная ваза; бобы

54. 頭 ㄊㄡ (豆, 頁; фон) — голова, начало, конец, первый

55. 皀 [ㄒㄧㄤ] (пикт) — сосуд для пищи

56. 鄉 ㄒㄧㄤ (皀, удв. 邑; фон) — деревня

57. 叫 ㄐㄧㄠ (斗, 口; фон) — звать, называться

58. 衣 ㄧ (пикт) — одежда, одеть

59. 用 ㄩㄥ (пикт) — употреблять, пользоваться

60. 兩 ㄌㄧㄤ (пикт) — китайский лот; лан, таэль; два, оба.

Сокращения

ㄙ = 已 (ㄧ), пишется слева и сверху

刂 = 刀, пишется справа

阝 = 邑 = 阝, пишется слева

衤 = 衣, пишется слева

Е. Каллиграфия

1. 七：一 七。(2)
2. 九：丿 九。(2)
3. 裡：丶 ㇇ 礻 礻 祀 祀 裡 裡。(13)
4. 騎：丨 厂 ⺊ 耳 馬 馬 馬 馬 騎 騎。(18)
5. 呢：口 口 吚 吚 呢。(8)
6. 很：彳 彳 彳 彳 很 很 很。(9)
7. 塊：一 十 土 土 坊 坤 塊 塊。(13)
8. 張：乛 コ 弓 引 弜 弜 張 張 張。(11)
9. 鉄：丿 人 仝 仝 金 金 釗 釗 鉄 鉄。(13)
10. 走：一 十 土 丰 丰 走 走。(7)
11. 能：厶 台 肖 肖 能 能。(10)
12. 羊：丶 丷 兰 兰 羊。(6)
13. 樣：十 木 木 样 样 样 样 樣 樣 樣 (15)
14. 家：丶 宀 宀 宁 家 家。(10)
15. 地：土 土 地 地。(6)
16. 東：一 百 車 東 東。(8)
17. 到：一 厶 至 至 到 到。(8)
18. 男：冂 田 男 男。(7)
19. 西：一 冂 西 西。(6)
20. 間：丨 卩 卩 門 門 間 間。(12)
21. 頭：一 百 豆 豆 頭 頭 頭。(16)
22. 鄉：乚 乡 乡 纟 纟 绾 绾 鄉 鄉。(12)
23. 叫：口 口 叫 叫。(7)
24. 用：丨 冂 冃 用。(5)
25. 兩：一 冂 冂 兩 兩。(8)

Ж. Грамматика

1. Сказуемое-прилагательное

§ 24. Предложения, в которых роль сказуемого выполняет прилагательное, могут быть (в зависимости от формы этого сказуемого) разделены на два вида:

а) В первом случае сказуемое-прилагательное имеет краткую форму — без 的 на конце. Такое сказуемое присоединяется к подлежащему непосредственно, без помощи связки 是.

Пример: 這 個 東 西 很 重 — Эта вещь очень тяжела.

Этот род предложений в сущности является сообщением, т. е. констатирует факт.

б) Во втором случае сказуемое-прилагательное имеет полную форму — на конце суффикс 的. Такое сказуемое присоединяется к подлежащему обязательно при помощи связки 是.

Пример: 這 個 東 西 是 很 重 的 — Эта вещь — очень тяжелая.

Этот род предложений не столько констатирует факт, сколько служит для характеристики подлежащего.

§ 25. Предложения с краткой формой сказуемого-прилагательного очень монолитны, в произношении обычно не имеют паузы между П и С и представляют собой особый подвид бинома Е. Общий вопрос может быть выражен в подобных предложениях только двумя способами:

а) Повторением сказуемого в отрицательной форме с отрицанием 不.

Пример: 這 個 東 西 重 不 重? — Тяжела ли эта вещь?

б) При помощи вопросительного слова 嗎. При этом предложение легко принимает оттенок сомнения, недоверия, — как это указано в § 22.

Пример: 這 個 東 西 重 嗎? — Разве эта вещь тяжела?

§ 26. Частный вопрос выражается в подобных предложениях обычным способом через вопросительные местоимения, а при постановке вопросительного слова на месте сказуемого употребляется вопросительное прилагательное 怎 么 怎 — „каков"?

Пример: 什 么 東 西 重? — Какая вещь тяжела?

這 個 東 西 怎 么 樣? — Какова эта вещь?

§ 27. Альтернативный вопрос (сравнение двух разных подлежащих) выражается соединением двух предложений при помощи 还 是, причем

впереди первого предложения ставится 是 (форма 是 .... 还是 .... или .... см. § 4, пункт в).

Пример: 是這個東西重，还是那個東西重呢？
— Какая вещь тяжелее: эта или та?

§ 28. В этом последнем случае на конце предложения особенно часто ставится синтаксический суффикс 呢, который усиливает вопрос, придает ему особенно настойчивый оттенок. 呢 коренным образом отличается от 嗎; последний превращает любое утвердительное предложение в вопросительное, 呢 же не образует вопроса, а лишь подчеркивает содержащийся уже и без него вопрос в предложении. Если 呢 поставить на конце утвердительного предложения, утвердительный характер этого предложения будет подчеркнут еще более резко. Только неполные предложения без сказуемого превращаются в вопрос через 呢. В общем, если синтаксический суффикс 嗎 можно сравнить с русской частицей „ли", то 呢 можно сравнить с русской частицей „же".

Пример: 誰來了呢？ — Кто же это пришел?
他來了 — Он пришел.
他來了呢！ — Он же пришел!
他來了嗎？ — Пришел ли он?
你呢？ — А ты?

§ 29. Предложения со сказуемым-прилагательным в полной форме (.... 是 прилагательное 的) представляют собой частный случай связочных предложений и служат, как уже сказано, главным образом, для характеристики подлежащего. К этим предложениям приложимо все, что сказано в § 4.

Пример: 什么是大的呢？ — Что — большое?
什么東西是大的呢？ — Какая вещь большая?
這個東西是不是大的？ — Эта вещь — большая?
這個東西是大的不是？ — Эта вещь — большая?
這個東西是大的，还是小的呢？
— Эта вещь большая или маленькая?

2. Числительное-определение

§ 30. Поскольку, как мы видели выше, в § 7, в китайском языке не существует грамматической категории числа, — число в случае необходимости указывается при помощи определения, выраженного числительным. Система счисления у китайцев — десятичная.

§ 31. При математическом (абстрактном) счете числительные (до ста) употребляются следующие:

一 (ㄧ) 1, 二 (ㄦˋ) 2, 三 (ㄙㄢ) 3, 四 (ㄙˋ) 4, 五 (ㄨˇ) 5, 六 (ㄌㄧㄡˋ) 6, 七 (ㄑㄧ) 7, 八 (ㄅㄚ) 8, 九 (ㄐㄧㄡˇ) 9, 十 (ㄕˊ) 10, 十一 (ㄕㄧ) 11, 十二 (ㄕˊㄦˋ) 12 и т. д; 二十 (ㄦˋㄕˊ) 20, 二十一 (ㄦˋㄕˊㄧ) 21 и т. д. 三十 (ㄙㄢㄕˊ) 30, 四十 (ㄙˋㄕˊ) 40 .... 九十九 (ㄐㄧㄡˇㄕˊㄐㄧㄡˇ) 99.

Таким образом, число десятков ставится впереди 十, обозначающего разряд десятков, а число единиц — после 十.

§ 32. При счете конкретных предметов или при употреблении числительного в качестве определения, к основному числительному должно быть обязательно добавлено особое счетное слово — своего рода классификатор определяемого предмета.

§ 33. Счетных слов в китайском языке очень много — свыше 100. Приведенные в уроке счетные слова:

本, 所, 塊, 頭, 匹, 件, 間, 張, 口[1] — особенно часто употребляются.

Однако, наиболее употребительным, универсальным, счетным словом, постепенно, к тому же, вытесняющим из употребления остальные, является 個.

§ 34. При счете конкретных предметов и вообще со счетными словами никогда не употребляется числительное 二, и для выражения числа 2 служит 兩. Пример: 兩個人, 兩張棹子, 兩本書. Однако в сложных числительных употребляется 二. Пример: 二十二個人, 十二頭羊.

---

[1]) Сравни их с русскими: 5 тыс. томов, 10 коробок спичек, 3 куска сахара, 6 пачек папирос и т. д.

§ 35. Существительные год и день не принимают перед собой никакого счетного слова. Пример: 一天, 三年. При счете месяцев ставится счетное слово 個. Если же оно не поставлено, значит дается не количество, а название месяца: 十個月 — десять месяцев; 十月 — октябрь.

§ 36. Числительное со счетным словом может употребляться совсем без определяемого слова, заменять опущенное определяемое слово. Пример: 我有三個, 他有一個 — У меня есть три штуки, а у него одна.

§ 37. Если при одном и том же слове имеется несколько определений, то определение-числительное обычно ставится после определения-местоимения или определения-существительного, но впереди определения-прилагательного. Пример:

這是我的一個好學生 — Это мой хороший ученик.

金家里三個老人說 ...Три старика из Цзиньцзяли говорили...

Нетрудно заметить, что в примерах, подобных приведенным выше, употребление числительных со счетными словами приближается к употреблению неопределенного члена (артикля) в западно-европейских языках.

§ 38. Кроме числительных счетные слова обязательно ставятся и после местоимений 這 и 那, когда они являются определениями. Пример: 這個人, 這匹馬, 那頭羊, 那張棹子 и т. д.

Во всех подобных случаях счетное слово фиксирует единственное число, причем роль местоимения со счетным словом приближается к употреблению определенного артикля в западно-европейских языках.

Что же касается множественного числа, то оно может быть фиксировано двумя способами:

а) Указанием точного числа предметов путем простановки числительного между местоимением и счетным словом. Пример:

這三個人, 這兩匹馬, 那五頭羊, 那十張床。

б) Заменой счетного слова неопределенным числительным 些 (丅丨廿) — „немного", „несколько", как это мы знаем из урока 2.

這些人 — эти люди, 這些馬 — эти лошади, 那些羊 — те бараны. Таким образом 些 служит как бы общим множественным числом всех счетных слов.

3. Упражнения

Перевести на китайский язык:

1. В деревне Ванцзяли есть 3 наших старых солдата.
2. У этого старика есть черный вол и 6 белых баранов.
3. Только при наличии хорошей лошади я смогу обработать этот участок земли.
4. У него дома 12 человек семьи, а потому он круглый год работает в поле.
5. Несколько лет назад откуда быть у него возможностям покупать хорошие вещи?
6. У него нет дома и нет хороших вещей, однако у него есть несколько десятков земляков.
7. Территория Китая велика, население многочисленно, а в Японии территория небольшая, население немногочисленное.
8. Знаете ли Вы, что этот земледелец сейчас стал кавалеристом?
9. Союз Больших Мечей дер. Мацзяли выбил 22 неприятельских кавалериста.
10. У этого земледельца дома всего очень много: у него 3 хороших лошади, 12 черных коров, 45 белых овец.
11. Большая или маленькая Ваша родная деревня?
12. Спросите его, умеет ли он ездить верхом и владеть шашкой.
13. Знает ли он, что защищать Китай его прямой долг?
14. Неприятельские солдаты пришли в нашу деревню, и только тогда он понял, что надо бить заморских дьяволов.
15. В течение двух лет он не ходил на работу.
16. Эти три старика — мои земляки.
17. Я познакомился с двумя нашими преподавателями.
18. Все эти крестьяне — члены Союза Большого Меча нашего поселка.
19. В июне-июле эти 50 неприятельских кавалеристов прибыли в нашу деревню.
20. Эти дома — крестьянские.

УРОК 6

А. Схемы

I. Положение 的:

Первый случай

О(的)П — О(的)С — О(的)Д

Вариант: О(的)П — О(的) 是 — О(的)С

Второй случай

О的 — О(的)С — О的

(Подлежащее) (Дополнение)

Вариант: О的 — О(的) 是 — О的

(Подлежащее) (Сказуемое)

II. Структура биномных определений:

а) Бином С + 的 → суб'ект действия

б) Бином Е + 的 → об'ект действия

III. Характеристика действия:

ОП — ОС的 — **Качество**

↑— Подлежащее —↑ — Сказуемое

П — С

Вариант: ОП — ОС — ОД, — С的 — Качество

兩個不一樣的中國人

這都是前幾年的事情。

章主和是中國一個很有錢的商人。他是南方人，但是他的父母是念書的，他自己也念了好幾年書，所以章先生說北方官話也說的很好，並且还會作文章，辦理公文，作報告什么的。從前章先生是非常反對中國共產黨的，現在呢？他作了僞國國民黨一個重要的黨員，所以僞國作官的人常常請他上他們的公事房來，辦理種種的事情。此外他和好些個日本商人作很大的買賣。所以章先生家裏錢多的很，他住的房子又高又大，他穿的衣裳太好看，他吃的飯又好吃的很。

毛尙青是北平鄉下一個沒有土他的農民。他是中國北方人但是他的父母從前是種田的，他自己又從小失學，所以毛先生只會說北平土話。他認識的中國字不很多，但是还會看工人小報什么的。他沒有自己的田地，所以他

家裏吃的，穿的，住的平常也不能說好。現在呢？他的工作前一個月也沒有了，所以他完全沒有飯吃，沒有衣裳穿，沒有房子住，也沒有錢用。但是他很明白誰是中國人民的敵人並且知道只有國共兩黨的合作，中國才能打走那些敵人。

有一天，章主和先生和他的太太說話。他說：「中國那些工人和農民常常沒有工作，也沒有飯吃；但是人家要他們當兵去反對共產黨，他們爲什么不肯去呢？我看，這都是因爲他們完全沒有愛國的心！」章太太只說：「對了！」

那一天毛尙靑先生也和他的太太說話。他說：「北平的工人和農民今年常常沒有工作。僞國要我們去當兵，但是我們都有愛國的心。我並不反對當兵，只反對僞國！我只肯作中國國民軍的兵士，去打外來的敵人，不肯去打共產黨，因爲只有國共兩黨的合作，中國人才有法子保護老祖國呢！」毛太太也只說：「對了！」

這兩個男子，誰是，誰非呢？你們看他們兩個人的分別还不是很大的嗎？

蘇聯人民

蘇聯國，人人都不是一樣的，人人都是有分別的。有的是南方人，有的又是北方人，有的是男的，有的是女的；有的是作工的，有的是種田的，有的是辦公的，有的是上學的，有的又是當兵的。作工的是工人，種田的是農人，辦公的是職員，上學的是學生，打敵人的是軍人。但是，他們大家共同都有的，是愛國的心，他們大家都要作的，是愛護他們的祖國！

會話

毛：高同志好！

高：好您，毛先生！

毛：高同志知道不知道我今年學中國話了？

高：是嗎？中國話好學不好學呢？

毛：中國話好學，但是中國字不大好學。

高：毛先生現在認識的字多不多呢？

毛：我認識的字有好幾十個。

高：您天天寫中國字嗎？

毛：對了，我天天寫好些個中國字。

高：這些字都是您寫的嗎？

毛：都是我寫的。

高：你寫中國字寫的太好看！

毛：你現在看的這個字並不是我寫的，是我們中文教員寫的。

高：他寫的那一個字是什么字？

毛：這是「亻」字。

高：是馬車的車嗎？

毛：對了，是馬車的車。

高：你家裏有沒有中文教科書？

毛：有，但是不很多：只有兩三本。

高：但是，你还不會看中國書，這些書是誰看的呢？

毛：都是我自己將來要看的。

高：請問毛先生：一本中文教科書是多少錢買的？

毛：兩塊錢一本。

高：請問，這個東西，中國話叫什么名子？

毛：這個東西中國話叫棹子，那是椅子，這是一張床。

高：毛先生的衣裳很好看，這件衣裳是你自己買的不是？

毛：是，我自己買的。

高：你天天吃的，是中國飯，还是外國飯呢？

毛：我天天吃的都是中國飯。

高：是中國北方的，还是南方的呢？

毛：我不愛吃中國南方的飯。我吃的，都是北方的中國飯呢！

高：請問，中國人住的房子和外國人住的分別大不大？

毛：分別很大。中國人住的房子和外國人住的，完全不一樣。

高：請問，你的同學多不多呢？

毛：同學不少。念中國書的，有五六十個同學。

高：是男的，还是女的呢？

毛：男的多，但是女的也不少。

高：他們是不是党員？

毛：是的，他們都是共產党党員。

高：我要走。請毛先生明天上我家裏去吃飯。

毛：但是我明天事情太多，所以我不能去。

高：再會！

毛：再見，高先生！

Г. Слова 6-го урока

勹

1. 辦 理 (A) ㄅㄢˇㄌㄧˇ — вести, выполнять, исполнять
2. 北 平 (A) ㄅㄟˇㄆㄧㄥˊ — гор. Бэйпин
3. 北 方 (A) ㄅㄟˇㄈㄤ — север
4. 北 方 人 (A) ㄅㄟˇㄈㄤㄖㄣˊ — северянин
5. 不 能 說 ㄅㄨˋㄋㄥˊㄕㄨㄛ — нельзя сказать, чтобы . . .; не соглашаться
6. 不 一 樣 (A) ㄅㄨˋㄧˊㄧㄤˋ — неодинаковый
7. 不 肯 (A) ㄅㄨˋㄎㄣˇ — не соглашаться, не желать, не согласен

夂

8. 平 常 (B) ㄆㄧㄥˊㄔㄤˊ — обычный, нормальный, рядовой

匚

9. 飯 ㄈㄢˋ — вареный рис; ㄈㄢ — пища вообще, „хлеб“
10. 非 ㄈㄟ — кривда, зло, неправый
11. 非 常 (A) ㄈㄟㄔㄤˊ — необычайный, чрезвычайный
12. 分 別 (B) ㄈㄣㄅㄧㄝˊ — разница, различие; различать
13. 父 母 (B) ㄈㄨˋㄇㄨˇ — родители

勿

14. 當 兵 的 ㄉㄤㄅㄧㄥㄉㄜ — военнослужащий, солдат
15. 多 少 (B) ㄉㄨㄛㄕㄠˇ — сколько? (больше 10)

16. 黨 員 (A) ㄉㄤˇㄩㄢˊ — член партии, партиец

17. 對 了 ㄉㄨㄟˋㄌㄜ˙ — правильно, верно, да

太

18. 太 太ㄊㄞˋ — слишком, крайне

19. 太 太 (B) 太ㄊㄞˋ太ㄊㄞ — госпожа, супруга, жена

20. 土 話 (A) 太ㄨˇㄏㄨㄚˋ — местное наречие, диалект

了

21. 那 些 (A) ㄋㄚˋㄒㄧㄝ / ㄋㄚˇㄒㄧㄝ — те / — которые?

22. 南 方 (A) ㄋㄢˊㄈㄤ — юг

23. 南 方 人 (A) ㄋㄢˊㄈㄤㄖㄣˊ — южанин

24. 男 的 ㄋㄢˊㄉㄧ — мужского пола, мужчина

25. 男 子 (A) ㄋㄢˊㄗˇ — мужчина

26. 女 的 ㄋㄩˇㄉㄧ — женского пола, женщина

〈

27. 錢 〈ㄧㄢˊ — деньги

28. 前 一 個 月 〈ㄧㄢˊㄧㄍㄜˋㄩㄝ — месяц назад

29. 請 〈ㄧˇㄥ — просить, приглашать; прошу, пожалуйста

ㄒ

30. 鄉 下 (A) ㄒㄧㄤㄒㄧㄚ — деревня (в противовес городу)

31. 心 ㄒㄧㄣ — сердце; средоточие; душа, чувства, настроение

ㄍㄠ

32. 高 ㄍㄠ — высокий

33. 官 話 (A) ㄍㄨㄢㄏㄨㄚ — 1) мандаринское наречие
— 2) неискренние, показные речи

34. 共 同 (A) ㄍㄨㄥㄊㄨㄥ — общий, сообща

35. 共 產 黨 (A) ㄍㄨㄥㄔㄢㄉㄤ — коммунистическая партия

36. 國 民 (A) ㄍㄨㄛㄇㄧㄣ — народ, нация, граждане

37. 國 民 黨 (A) ㄍㄨㄛㄇㄧㄣㄉㄤ — партия Гоминьдан

38. 國 民 軍 (A) ㄍㄨㄛㄇㄧㄣㄐㄩㄣ — национальные войска, народная армия

ㄎㄣ

39. 肯 ㄎㄣ — давать согласие, желать

ㄏㄠ

40. 好 些 (個) ㄏㄠㄒㄧㄝ (ㄍㄜ) — множество, много

41. 好 學 ㄏㄠㄒㄩㄝ — легкий для учения (изучения)

42. 好 看 ㄏㄠㄎㄢ — красивый

43. 好 吃 ㄏㄠ ㄔ — вкусный

44. 和 ㄏㄜ — гармоничный, мирный, дружный; „с“ (предлог); „и“ (союз)

45. 合 作 (A) ㄏㄜˊㄗㄨㄛˋ — сотрудничать, кооперировать, сотрудничество

些

46. 這 些 (A) ㄓㄜˋㄒㄧㄝ — эти

47. 住 些ㄓㄨˋ — квартировать в, жительствовать в, жить в

48. 重 要 (A) ㄓㄨㄥˋㄧㄠˋ — важный

49. 種 種 (B) ㄓㄨㄥˇㄓㄨㄥˋ — разные, разнообразные, всякие

吃

50. 吃 ㄔ — кушать, есть

51. 吃 飯 (C) ㄔㄈㄢˋ / ㄔㄈㄢ — кушать вареный рис / кушать, есть

52. 常 常 (B) ㄔㄤˊㄔㄤ — часто, постоянно

53. 穿 ㄔㄨㄢ — проткнуть,пронизать;надеть, (платье); носить (костюм)

54. 穿 衣 裳 (C) ㄔㄨㄢㄧㄕㄤ — одеваться, носить платье

是

55. 是 ㄕˋ — правда (существительное), прав, правильно

56. 事 情 (A) ㄕˋㄑㄧㄥ — дело

57. 什 么 的 ㄕㄧㄇㄧㄉㄜ — и т. д., и прочее

ㄖ

58. 人 民 (A) ㄖㄣㄇㄧ́ㄣ — люди, народ

59. 人 家 (A) ㄖ́ㄣㄐㄧㄚ — люди, другие

ㄗ

60. 自 己 的 ㄗㄐ̌ㄧㄉㄧ — собственный, свой

ㄘ

61. 此 外 (A) ㄘㄨㄞ̀ — кроме того

ㄙ

62. 蘇 聯 國 (A) ㄙ̄ㄨㄌ́ㄧㄢㄍㄨ́ㄛ — СССР.

63. 蘇 聯 國 人 (A) ㄙ̄ㄨㄌㄧㄢㄍㄨㄛㄖ̀ㄣ — гражданин СССР; советские люди

ㄧ

64. 一 樣 (A) ㄧㄧ̀ㄤ — одно и тоже; одинковый

65. 衣 裳 (B) ㄧ̄ㄕㄤ — одежда, платье

66. 有 的 ㄧㄡ̀ㄉㄧ — некоторые

67. 有 的 .... 有的 .... — одни ..., другие ...

68. 有 一 天 ㄧㄡㄧㄊㄧㄢ̄ — однажды

ㄨ

69. 外 來 (的) (A) ㄨㄞ̀ㄌㄞ(ㄉㄧ) — пришедший из вне, внешний

70. 爲 什 么 (C) ㄨㄟㄕ́ㄇㄇㄚ — почему

71. 僞 國 (A) ㄨˋㄟˊㄍㄨㄛˊ — марионеточное государство (на китайской территории)

72. 完 全 (B) ㄨㄢˊㄑㄩㄢˊ — целиком, полностью, совершенно

丂

73. 愛 國 (C) ㄞˋㄍㄨㄛˊ — любить родину; патриотизм

74. 愛 護 (B) ㄞˋㄏㄨˋ — любить и защищать

Д. Новые иероглифы 6-го урока

а) Символы

1. 另 (𠂉) [ㄎㄧㄝ] (удвоен. 八; идеогр) — разделять

2. 別 ㄎㄧㄝˊ (另, 刀; фон) — различать, разделять; другой; не надо; не

3. 因 ㄧㄣ (囗, 大; идеогр) — полагаться, опираться; причина; так как; вследствие

4. 全 ㄑㄩㄢˊ (亼, 工; идеогр) — целый, весь

б) Пиктограммы — космос

5. 厂 ㄏㄢˋ (пиктогр) — берег

6. 彥 [ㄧㄢ] (厂, 文; фон) — морщины

7. 產 ㄔㄢˇ (彥, 生; фон) — родить, производить; имущество

8. 理 ㄌㄧˇ (里, 玉; фон) — полировать драгоценные камни; управлять; принцип

9. 主 ㄓㄨˇ (пиктогр: пламя) — хозяин; главный; стоять за

10. 住 ㄓㄨˋ (主, 人; фон) — жительствовать в, квартировать в

11. 乞 ㄑㄧˋ (пиктогр: воздух) — просить

12. 吃 ㄔ (乞, 口; фон) — кушать, есть, курить

в) Пиктограммы — человек

13. 北 ㄅㄟˇ (идеогр: удвоенный обращенный человек) — стоять спиной, терпеть поражение; север

14. 此 ㄘˇ (止, 匕; идеогр) — здесь, этот

15. 些 ㄒㄧㄝ (此, 二; фон) — несколько, немного

16. 元 ㄩㄢˊ (一, 儿; идеогр) — голова, начало, эра, первый; название Монгольской династии

17. 完 ㄨㄢˊ (元, 宀; фон) — закончить, исполнить, конец

18. 太 ㄊㄞˋ (大, 丶; фон) — великий, слишком

19. 並 ㄅㄧㄥˋ (удвоен. 立; идеогр) — стоять рядом, вместе; и (союз), отнюдь (перед отрицаниями)

20. 母 ㄇㄨˇ (пиктогр) — мать, самка

г) Пиктограммы — части тела

21. 反 ㄈㄢˇ (又 и ∫ жест; идеогр) — перевернуть руку; против, повернуть вспять; анти-, контр-

22. 飯 ㄈㄢˋ (反, 食; фон) — вареный рис; ㄈㄢ пища, „хлеб“

23. 父 ㄈㄨˋ (пиктогр: рука с огнем) — отец

24. 對 ㄉㄨㄟˋ (пиктогр: рука с факелом) — сверять, сопоставлять; правильный, верный, соответствовать, быть в хороших отношениях; пара; относиться; по отношению к; справиться; сладить

25. 共 ㄍㄨㄥˋ (удвоенн 廾; фон) — общий, вместе

26. 爪 ㄓㄠˇ (пиктогр) — когти

27. 夂 [ㄓˇ] (пиктогр: нога) — вариант 止 — нога в медленном, волочащемся движении

28. 愛 ㄞˋ (爪, 冖, 心, 夂; идеогр) — любить

29. 合 ㄏㄜˊ (人, 口; идеогр) — закрыть рот; притти в согласие; согласие, вместе

30. 肯 ㄎㄣˇ (止, 肉; идеогр) — соглашаться, согласен, желать

31. 非 ㄈㄟ (пиктогр: кривая) — зло, кривда; не есть, без, не

32. 牙 ㄧㄚˊ (пиктогр: клык) — зуб, клык

33. 穿 ㄔㄨㄢ (牙, 穴; идеогр) — проткнуть, продеть, надеть, носить платье

д) Пиктограммы — животный мир

34. 爲 ㄨㄟˊ (пиктогр: рука, слон) — делать, делаться, становиться, быть, являться, считать; для, ради

35. 僞 ㄨㄟˋ (爲, 人; фон) — подделывать, поддельный, марионеточный

36. 魚 ㄩˊ (пиктогр) — рыба

е) Пиктограммы — растительный мир

37. 青 ㄑㄧㄥ (生, 丹; фон) — густой цвет; темный, черный, зеленый, синий

38. 請 ㄑㄧㄥˇ (青, 言; фон) — просить, приглашать, прошу, пожалуйста

39. 情 ㄑㄧㄥˊ (青, 心; фон) — чувство, обстоятельства

40. 南 ㄋㄢˊ (пиктогр: растение) — юг

41. 和 ㄏㄜˊ (禾, 口; фон) — петь хором; гармония, согласие, мир; с (предлог), и (союз)

42. 穌 ㄙㄨ (魚, 禾; идеогр) — свежий, цветущий, ожить, воскресить

43. 蘇 ㄙㄨ (穌, 艸; фон) — цветущий, цвет (чего-либо); пров. Цзянсу; СССР, советский

ж) Пиктограммы — предметы материальной культуры

44. 分 ㄈㄣ (刀, 八; идеогр) — делить, часть, доля, минута, процент, цент

45. 戔 [ㄘㄢ] (удв. 戈; идеогр) — калечить, громить, разбойник

46. 錢 ㄑㄧㄢ (金, 戔; фон) — деньги, монета; 10 таэлевых центов

47. 絲 [ㄙㄨㄢ] (пиктогр) — рогулька с нитками для пряжи

48. 聯 ㄌㄧㄢ (絲, 耳; фон) — соединять, союз, вступать в союз

49. 穴 ㄒㄩㄝ (пиктогр) — пещера, нора, дыра, отверстие

50. 裳 ㄕㄤ (尙, 衣; фон) — верхнее платье; одежда

51. 常 ㄔㄤ (尙, 巾; фон) — обычный, часто

52. 黨 ㄉㄤ (尙, 黑; фон) — партия

53. 高 ㄍㄠ (пиктогр: здание) — высокий

54. 丹 ㄉㄢ (пиктогр: треножник) — киноварь; философский камень; Дания

55. 食 ㄕˊ (пиктогр: сосуд) — пища; кушать, кормить

56. 平 ㄆㄧㄥ (пиктогр: безмен) — ровный, тихий, мирный

57. 巾 ㄐㄧㄣ (пиктогр) — платок, повязка, полотенце

Сокращения

飠, = 食, пишется слева

爫 = 爪, пишется сверху

廾 = 廾, пишется внизу

月 = 丹, пишется снизу

主 = 生, пишется сверху

忄 = 心, пишется слева

Е. Каллиграфия

1. 別: 口 尸 另 別 別。(7)
2. 產: 亠 文 立 产 产 產 產。(11)
3. 住: 亻 亻 亻 住 住。(7)
4. 吃: 口 口 口 吃。(6)
5. 北: 一 十 丬 丬 北。(5)
6. 非: 一 丿 丬 非 非。(8)
7. 些: 丨 卜 卜 止 止 此 些。(8)
8. 並: 丶 丷 丷 亠 亠 並 並 並。(9)
9. 對: 丨丨 丨丨 业 业 业 业 對。(14)
10. 母: 乚 母 母 母。(5)
11. 飯: 丿 人 今 食 食 飣 飣 飯 飯。(12)
12. 愛: 丿 爫 爫 爫 爫 爫 爫 愛。(13)
13. 爲: 爫 爫 爲 爲。(12)
14. 情: 丨 丨 忄 忄 忄 情 情。(11)
15. 南: 十 冂 冂 南 南。(9)
16. 蘇: 一 艹 艹 苗 蘇。(艹 пишется 3,
17. 分: 丿 八 分 分。(4) а считается 4 черты) (20)
18. 錢: 丿 仝 仝 金 釴 釴 錢。(16)
19. 聯: 一 丅 耳 耳 耳 聯 聯 聯 聯 聯 聯。(17)
20. 常: 丨 丨 丨 尚 尚 常 常。(11)
21. 穿: 宀 宀 空 空 空 穿 穿。(9)
22. 高: 亠 亠 高 高。(10)
23. 食: 人 今 今 食 食 食。(9)
24. 平: 一 丆 丆 平 (5)

В письме разрешается учащимся делать следующие сокращения:

國 упрощать: 国 или 囯　　對 упрощать: 对

兩 упрощать: 两 или 俩　　聯 упрощать: 联 или 联

頭 упрощать: 头　　個 упрощать: 个

Ж. Грамматика

Бином А и служебное слово 的.

§ 39. Под биномом А (см. урок 1) понимается:

а) в лексике — соединение в одно слово двух корней (каждый изображаемый одним иероглифом) или двух отдельно существующих слов, причем первый из этих двух элементов представляет собой определение ко второму, например: 工人, 祖國, 中國人;

б) в синтаксисе — словосочетание из двух слов или сочетание двух элементов, из которых один или даже оба могут быть предложениями, — причем первый из сочетаемых элементов является определением ко второму, например: 蘇聯國工人; 我們的祖國; 工人住的房子; 少說話 (меньше разговаривать!).

Из подобного определения бинома А вытекает, что оба его члена могут быть выражены весьма разнообразно: одним или несколькими слогами, одним или несколькими словами, теми или иными частями речи и т. д.

§ 40. Бином А является выразителем основного правила китайского синтаксиса: всякое определение стоит впереди определяемого им слова. Самый термин „определение" в китайском языке понимается иначе, чем в русской школьной грамматике: определения к подлежащим и дополнениям отвечают на вопросы: „какой?", „который?", „чей?", „кого, чего?", „сколько?"; а перед сказуемыми — на вопросы „как?", „каким образом?", „где?", „когда?" и др. вопросы обстоятельственных слов. Отсюда следует, что определения к существительным чаще выражаются именами существительными, прилагательными, числительными и местоимениями, а также причастиями; определения же перед глаголами и прилагательными — наречиями и деепричастиями.

Пример: а) 中國話; 好人; 十月; 九個月; 學生的書; 穿的衣裳, 他買的東西. (подробный разбор примеров см. ниже); б) 多作 (сделать побольше), 常說 (часто говорить), 平分 (поровну разделить), 很大, 外來 и т. д.

§ 41. В современном языке роль бинома А в словообразовании исключительно велика: слова указанных выше типов составляют до 60% всего его лексического запаса. При этом удельный вес бинома А в словаре непрерывно растет, т. к. подавляющее большинство новейших научных и политических терминов создается тоже по типу „А".

§ 42. Характерные особенности лексического бинома А.

а) В двуслогах ударение в большинстве случаев падает на первый слог: 中國, 工人 и т. д., второй же слог остается неударяемым и, следовательно, нетонируемым. Впрочем, определенный контингент слов типа „А" имеет ударение на втором слоге, если первый воспринимается четко, как прилагательное: 蘇 聯.

б) Бином А — крайне прочное лексическое соединение, он никогда не разрывается, никакой другой член предложения не может стоять между определением и его определяемым.

в) В смысловом отношении бином А чаще всего существительное.

§ 43. В области лексики и синтаксиса бином А может быть построен без посредства какого-либо служебного слова 中 國; 中 國 工 人 — „Китай" (собств. „Срединное государство"); „Китайские рабочие". Однако обе части бинома могут, а при известных условиях должны соединяться при помощи специального служебного слова 的 (в литературном языке — 之 止) — важнейшего в китайском языке. Необходимость наличия служебного слова 的 между членами бинома „А" определяется следующим:

а) Как известно из 1-го урока (см. урок 1 „Некоторые принципы чтения иероглифического письма" стр. 40), не всякие элементы могут связываться в бином А; парные иероглифы, а также и слова будут оставаться равноправными, не подчиненными друг другу синтаксически. Например: 先 生 學 生 может значить только „учитель и ученики", но никак не „ученики учителя", ибо слова эти представляют собой обычную смысловую пару и парность эта еще усиливается общей структурой слов (生). Такую же картину дадут, например: 男 子 и 本 子, где слова, не будучи даже семантически парными, обладают морфологической парностью в лице одного и того же суффикса существительных 子. Они тоже не свяжутся непосредственно в бином „А".

Только при помощи определительной связки 的 возможно связать обе приведенные выше пары слов в бином А: 先 生 的 學 生 — ученики учителя; 男 子 的 本 子 — тетрадь мужчины.

Таким образом 的 (в литературном языке 之) связывает любые два элемента в отношение определение — определяемое, обращает их в бином А.

б) С другой стороны, в случае построения бинома А без помощи определительной связки 的 получается лексическая единица, воспринимаемая скорее всего, как одно понятие типа русского „красный уголок", в то время как при соединении частей бинома при помощи 的 обе части бинома выступают как отдельные лексические единицы. Например: 中國工人 значит — „китайские рабочие" (лексическая единица, единое понятие), — то 中國的工人 придется перевести как „рабочие Китая" или лучше „рабочие в Китае".

Практическая разница станет еще более понятной, если строить бином при участии трех слов. Например: 中國大學的教員 и 中國的大學教員 будет означать совершенно различные понятия: в первом случае „преподаватель Китайского университета", во втором „преподаватель ВУЗ'ов в Китае", ибо в первом случае лексической единицей является 中國大學, а во втором 大學教員.

Таким образом, определительная связка 的 (в литературном языке 之) выполняет двойную функцию: связывает два элемента в бином А и одновременно разделяет их, как особые лексические единицы.

§ 44. В китайском языке, как и в русском, определение может быть самостоятельным словом, причем оно тогда употребляется без определяемого слова (в русском языке, например, красные, раненые и др.). Таким же образом второй член бинома А (определяемое слово) может быть опущен, причем определительная связка 的 (в разговорном языке) остается налицо, становясь как бы заменителем отсутствующего второго члена бинома А.

Например: 有大的, 沒有小的 — Большие есть, а маленьких нет.

寫字的是誰? — Кто это пишет? (Тот, кто пишет — кто?)

這是誰寫的? — Это кем написано?

— где в первом предложении после 的 подразумевается слово 本子, во втором 人, в третьем 字.

Таким образом, служебное слово 的 имеет и второй случай употребления. заменяет собой отсутствующий второй член бинома А (определяемое). В литературном языке в этом случае пишется не 之, а специальное служебное слово 者.

§§ 45—47. Следующие конкретные случаи выражения определения при П и Д заслуживают особого упоминания:

Определяемое налицо:	Определяемое опущено:
1. 我國 — Наша страна.	1. ———
2. 學生的本子 — Тетрадь ученика.	2. 學生的小 — Ученическая малая.
3. 當兵的當 — Иероглиф 當 из выражения 當兵.	3. ———
4. ———	4. 一個姓王的 — Некто по фамилии Ван (подразумевается человек).
5. 沒有白馬 — Нет белых лошадей.	5. ———
6. 沒有白的馬 — Нет белых лошадей.	6. 沒有白的 — Белых нет.
7. 有錢的人 — Человек, имеющий деньги.	7. 有錢的 — Богатый.
8. 看門的老人 — Старик, смотрящий за воротами.	8. 看門的 — Швейцар.
9. 他買的東西 — Вещи, которые он купил.	9. 他買的 — То, что он купил.
10. 他學中國話的大學 — Университет, в котором он изучает китайский язык.	10. ———
11. 來人 — Пришедший человек.	11. 來的 — Пришедший.

Как видим, перевод китайского определения при П и Д на русский язык крайне многообразен и требует практики. Пока следует обратить внимание на следующее: Если определение выражено биномом С (как в примерах 7 и 8), определяемое (или 的) есть суб'ект действия бинома; если определение выражено биномом Е или предложением (примеры 9 и 10), то определяемое (или 的) есть об'ект действия бинома.

§ 48. Что касается определения при сказуемом, то здесь надо упомянуть следующие варианты:

1. 多吃 — Скушайте побольше.
2. 少說 — Говорите поменьше.
3. 好好的念書 — Хорошенько учиться!
4. 我很好知道... — Я очень хорошо знаю, что ...

Другими словами, качественное определение действия наречием применяется, главным образом, в приказаниях, причем, обособленное удвоенное качественное определение тоже отделяется от С через 的. Обстоятельственные определения никогда от С через 的 не отделяются.

他明天去 — Он завтра пойдет.

§ 49. Однако в разговорном языке качественная характеристика действия чаще выражается следующим образом:

他吃的多 — Он много ест (он ест много).
我說的少 — Я мало говорю.
我知道的很好 — Я отлично знаю,

т. е. характеристика действия ставится на конце, превращаясь в сказуемое-прилагательное, главные же члены предложения, превращаясь при помощи 的 в об'ект действия (см. предыдущий §), служат сложным подлежащим всему предложению.

При этом надо, однако, иметь в виду, что такое построение возможно лишь при сказуемом, не имеющем дополнения, и, следовательно, не при сказуемом — биноме С. Если же сказуемое имеет дополнение или является биномом С, указанный оборот можно построить, лишь повторив после дополнения глагольную часть сказуемого, нарастить на нее 的 и затем ставить характеристику действия. Например:

他 買 東 西 買 的 很 多 — Он покупает очень много вещей.
他 念 書 念 的 好 — Он хорошо учится.

Примечание: Во всех построениях, указанных в § 49, 的 может быть заменено на глагол 得 (ㄉㄜˊ — получать).

§ 50. В заключение укажем:

1) Произношение 的 всегда сливается с предшествующим словом. На современной стадии развития китайского языка 的 превращается в своеобразный суффикс прилагательных, наречий и т. д.

2) Учащемуся следует всячески избегать ставить суффикс 了 перед 的.

他 說 的 — То, что он сказал.
他 住 的 房 子 — Дом, в котором он жил.

3) Определительную связку 的 нужно ставить после каждого обособленного определения, особенно, если оно выражено глаголом и глагольным биномом (C, D или E).

4) Надо избегать нагромождений 的 при построении нескольких определений при одном слове. Например: „Дом, в котором живут его родители, очень высок" — надо сказать:

他 父 母 住 的 房 子 很 高, — опуская первое 的 после 他. Второе 的 опущено быть не может, так как определение содержит глагол 住 и, следовательно, обособляется.

3. Упражнения

I. Перевести на китайский язык:

1. Это — очень высокий стол.
2. Это — вещи, которые вчера купил наш однокашник.
3. Эта вещь куплена в прошлом году нашим преподавателем китайского языка.
4. Деревня, в которой живет тов. Гао, — очень маленький поселок.
5. Те, кто говорит на северном диалекте, — северяне; те, кто говорит на южном диалекте, — южане.
6. Все иероглифы, которые написаны г. Ота, очень красивы.
7. В СССР нет неработающих.
8. Пища, которую приготовила (сделала) его жена, очень вкусна.
   Его жена вкусно готовит.

9. Он хорошо разговаривает по японски, однако пишет некрасиво.
10. Товарищ, который купил те китайские книги, — мой земляк.
11. Сотрудничающим с Японией является марионеточное государство.
12. Тот, с кем сотрудничает этот японский купец, — гражданин марионеточного государства.
13. Иероглиф, который мы пишем, — это „юань" из слова „цзяоюань".
14. Тот, против кого выступает Союз Больших Мечей, — враг китайского народа.
15. Дело, которое он не желает делать, — это учить китайские иероглифы.
16. Черное платье, которое носят сегодня его родные, необычайно красиво.
17. Эти бумаги исполняются г. Чжан.
18. Все бумаги, исполненные г. Чжан, написаны очень хорошо.
19. Канцелярия, в которой работает наш сотрудник г. Ма, — является высоким, большим домом.
20. Иероглифов, которые он выучил, нельзя сказать, чтобы было мало.
21. То, что он должен в будущем сделать, — учить студентов.
22. Место, в которое он хочет ехать в будущем месяце, — очень большая деревня.
23. Обе лошади, на которих ездит наш генерал, — вороные.
24. Кроме того, тот, кто пригласил нас покушать, вовсе не является каким-то Ваном, его фамилия Бай.

II. Переделать в вопросительные предложения (без помощи 嗎) переведенные вами предложения: 3, 5, 8, 19, 23.

УРОК 7

А. Схемы

I. Статические обороты места и времени

В/М — ОП 就 (才) ОС — ОД	ОП — В/М — ОС — ОД

II. Построение обстоятельства места (бином С)

在 ..... 上, 下。
在 ..... 前, 後。
在 ..... 外, 裏, 內。
在 ..... 東, 南 и пр.

Все концовки, кроме 內, принимают суффиксы 當, 面, 边;
Все концовки, кроме 後, принимают префикс 以, а 下 еще и 底.

III. Построение обстоятельства времени (бином С)

當 ..... 的 時 候
在 ..... 前
在 ..... 後

принимают префикс 以

IV. Придаточное предложение времени

當 (在) ОП ____ ОС (了) ____ ОД 的 時 候 .....
當 (在) ОП ____ 沒 ОС ____ ОД 以 前 .....
當 (在) ОП ____ ОС 了 ____ ОД 以 後 .....

少年女工

我姓錢，名字叫文圭。當五十多年前，我生在北方戶口很多的一個大鄉村裏。我的家鄉名叫丁家寺，離北京城裏不很遠，只有三四十里地。我的祖父是本地的農人。他在鄉村西边兒的鄉下地方，買了一塊別人的田地。我的祖母也和他一塊兒一年四季的在田裏作工。他們兩個人住的房子，还好：在房子前面是鄉村的大道，在對面有一個小學校，在房子後頭还有一個果本園，房子裏頭種種的東西也很完全：有大棹子，好椅子，也有幾張木床。這都是祖父在北京城裏買的。我祖父的那塊田地不很大，但是祖母只生了一個兒子——就是我的父親——所以还可以維持一家三口的生活。並且祖父

还有一頭水牛，三頭小羊。這樣一來，家裏吃的，穿的，住的，用的，都还行了。

我的父親長大了以後，自己也就成家了。我的母親姓袁，她是丁家寺一個老農家的少女。他們兩口子並沒有離開父母家裏，一家四口都在一塊兒住。當我父親年紀已有三十多歲的時候，祖父就病死了。我的父親有六個小孩子：兩個是男孩兒，四個是女孩兒。長子—就是我的哥哥—在那個時候年紀已有十二歲了，長女—就是我的姐姐—就十一歲了。我一個兄弟兩個妹妹还是很小的。

當民國前十二年的時候，八國聯軍來打北京，就打到我們的丁家寺。我父親的那匹水牛三頭小羊都不見了，我們的房子也沒有了。以後我親愛的父親和哥哥也都死在洋鬼子的手下。老母親因爲親自看見了這一件事，就生了病，幾個月以後也就死了。

南京城內當這個時候住有一個姓成的。他是我父親生前認識的。成先生是一個小商人。他家裏男女老小一共有八口人，但是他一知道了我們五個小孩兒是沒有人看護的，就叫我們上南京來。我們也沒有什么別的法子：如果不到他那裏去，就沒有飯吃，非死不可了。我們到了南京，就住在成先生家裏。

南京城裏吃的穿的住的用的都很貴。我們一家人常常沒有錢買東西。所以我一長大了，成先生就命令我在南門大街一個外國人開辦的工廠裏作工。我因爲心裏也很明白：維持我們兄弟姐妹五個人的生活，就是我個人非辦不可的天職，所以就在那個工廠裏作了女工。在那個工廠裏的工人大都是成年的人。我這一個沒到十五歲的小女孩子是全廠年紀最少的女工了。

在辛亥革命沒有成功以前，中國女子都沒有法子在學校裏念書。那個時候我在工廠裏的工錢一天只合大洋一毛錢並且天天非作十二小時的工不可，只有這樣，才能維持我們全家的生活。那裏還有能力念書呢？

在辛亥革命後、革命的國軍到了南京，我們的廠主才在工廠裏開辦了一個工人識字學校。在這個時候我才作了工人學校的學生，在工作時間以外天天上課。我在學校裏非常用功。人家都說我將來还要作工人學校裏的教員。但是兩年後我們的學校不辦了。此後我就沒有念書的地方了。我現在老了，可是在那個外國人辦的工廠裏，我还是當一個女工！

B. Материал для устной речи

會話

常：請問先生貴姓？

方：我姓方。你姓什么？

常：我姓常。方先生名字叫什么？

方：我名字叫文公。您呢？

常：我叫國本。請問你年紀多大？

方：我今年四十一歲了。常先生年紀多大呢？

常：我今年二十九了。方先生在什么地方辦公？

方：我在騎兵軍官學校當教員。你在

那裏作事呢？

常：我在外交大學校念書。

方：常先生成家了沒有？

常：我在六年前成家了。請問：方先生家裏住在什么地方？

方：我住在成都。您有小孩子嗎？

常：有三個。

方：是男孩子，还是女孩子呢？

常：兩個是男孩子，一個是女孩兒。

方：常先生住在那裏？

常：我也住在成都。

方：住在那一大街？

常：我住在西門大街。

方：那個地方不是有一個中學校嗎？

常：对了。這裏是中學校對面有一個大工廠，我住的房子就在工廠的東边兒。

方：我知道那個地方。我在那兒也住了好幾年了。你家裏有幾個人？

常：我家裏一共有六口人。

方：常先生家裏有些什么人呢？

常：有太太，三個小孩兒，还有我一個兄弟。

方：常先生老父母在不在？

常：父親三年以前就死了，母親还在，她現在和我哥哥一塊兒住。

方：請問，常先生的哥哥是作什么的？

常：他是軍官，現在他在西方一個小城裏住。

方：請問，他住的地方離我們這裏遠不遠呢？

常：不很遠，離這裏有七八十公里。

方：請問，常先生是不是國民党党員？

常：是的，我是國民党党員。

方：你什么時候作了党員呢？

常：我九年前就作了党員。

方：常先生是中國什么地方的人？

常：我是北平城外一個小鄉村的人。我的家鄉名叫王村。

Задание

1. Составить и рассказать свою автобиографию.

2. Выяснить фамилию, имя, возраст, семейное положение, откуда родом, где работает собеседник, и его местожительство.

Г. Слова 7-го урока

ㄅ

1. 本地 (A) ㄅㄣˇㄉㄧˋ — данная местность, местный
2. 别的 ㄅㄧㄝˊㄉㄧ — другой, посторонний, прочий
3. 别人 (A) ㄅㄧㄝˊㄖㄣˊ — другой человек, посторонний
4. 病死 (D) ㄅㄧㄥˋㄙˇ — умереть от болезни

ㄇ

5. 毛 ㄇㄠˊ — шерсть; 10 центов, гривенник

6. 妹 妹 (B) ㄇㄟˋㄇㄟ — младшая сестра

7. 民 國 (A) ㄇㄧㄣˊㄍㄨㄛˊ — республика (только Китай)

8. 命 令 (B) ㄇㄧㄥˋㄌㄧㄥˋ — приказ, приказывать

9. 母 親 (A) ㄇㄨˇㄑㄧㄣ — мать

亡

10. 父 親 (A) ㄈㄨˋㄑㄧㄣ — отец

11. 父 母 (B) ㄈㄨˋㄇㄨˇ — родители

勹

12. 大 街 (A) ㄉㄚˋㄐㄧㄝ — улица

13. 打 到 (D) ㄉㄚˇㄉㄠˋ — пробиться к; с боями пройти до....

14. 多 大 (A) ㄉㄨㄛㄉㄚˋ — намного ли велик? как велик?

15. 對 面 (A) ㄉㄨㄟˋㄇㄧㄢ — напротив

子

16. 男 孩 (子, 兒) (A) ㄋㄢˊㄏㄞˊ (ㄗˇ, ㄦˊ) — мальчик

17. 年 紀 (A) ㄋㄧㄢˊㄐㄧˋ — возраст

18. 女 工 (A) ㄋㄩˇㄍㄨㄥ — работница

19. 女 孩 (子, 兒) (A) ㄋㄩˇㄏㄞˊ (ㄗˇ, ㄦˊ) — девочка

20. 女 子 (A) ㄋㄩˇㄗˇ — девушка, дочь

力

21. 離 開 (D) ㄌㄧˊㄎㄞ — уехать из..., отлучиться

22. 兩口子 (A) ㄌㄧㄤˇㄗ˙ — супруги

ㄐ

23. 姐妹 (B) ㄐㄧㄝˇㄇㄟˋ — сестры

24. 姐姐 (B) ㄐㄧㄝˇㄐㄧㄝ — старшая сестра

25. 就 ㄐㄧㄡˋ — то, тогда, именно; сейчас, сию минуту; (см. грамматику)

26. 就是 (A) ㄐㄧㄡˋㄕˋ — именно; то-есть; именно и есть

ㄑ

27. 親愛(的) (A) ㄑㄧㄣㄞˋ(ㄉㄧ) — горячо любимый, дорогой

28. 親自 (B) ㄑㄧㄣ¯ㄗˋ — лично, самолично

29. 全 ㄑㄩㄢˊ — весь, целый (ставится только перед однослогами)

ㄒ

30. 西方 (A) ㄒㄧ¯ㄈㄤ — запад

31. 小孩(子, 兒) (A) ㄒㄧㄠˇㄏㄞˊ(ㄗ˙, ㄦ) — ребенок, дети

32. 小時 (A) ㄒㄧㄠˇㄕˊ — час (отрезок времени)

33. 心裏 (A) ㄒㄧㄣ¯ㄌㄧˇ — в сердце, сердцем

34. 辛亥 (B) ㄒㄧㄣ¯ㄏㄞˋ — календарное обозначение 1911 года

35. 行了 (D) ㄒㄧㄥˊㄌㄜˇ — годится, пойдет, удовлетворительно

36. 兄弟 (B) ㄒㄩㄥ¯ㄉㄧˋ — младший брат

37. 學 校 (A) ㄒㄩㄝㄒㄧㄠ — школа

ㄍ

38. 哥 哥 (B) ㄍㄜˉㄍㄜ — старший брат

39. 革 命 (C) ㄍㄜㄇㄧㄥ — революция, делать революцию

40. 個 人 (A) ㄍㄜˋㄖㄣ — индивид, –уальный, личный

41. 貴 ㄍㄨㄟˋ — дорогой, почтенный, уважаемый, Ваш

42. 貴 姓 (A) ㄍㄨㄟˋㄒㄧㄥˋ — Ваша фамилия?

43. 工 錢 (A) ㄍㄨㄥˉㄑㄧㄢˊ — зарплата (вульг.)

44. 工 廠 (A) ㄍㄨㄥㄔㄤˇ — завод, фабрика

45. 公 里 (A) ㄍㄨㄥㄌㄧˇ — километр

46. 果 木 園 (A) ㄍㄨㄛㄇㄨㄩㄢˊ — фруктовый сад

ㄎ

47. 開 辦 (A) ㄎㄞㄅㄢˋ — открыть, учредить

48. 看 見 (B) ㄎㄢˋㄐㄧㄢˋ — видеть

49. 看 護 (B) ㄎㄢˋㄏㄨˋ — ухаживать за, следить

50. 可 是 (A) ㄎㄜˊㄕˋ — но

51. 可 以 ㄎㄜˇㄧˇ — можно, мочь

ㄏ

52. 还 在 (A) ㄏㄞˊㄗㄞˋ — быть в живых, еще существовать

53. 合 ㄏㄜˊ — соответствовать, равняться

54. 後 (边, 面, 頭) ㄏㄡˋ — зад, сзади, за (см. грамматику)

业

55. 長 (子, 女) ㄓㄤˇ (ㄗˇ, ㄋㄩˇ) — старший (сын, дочь)

56. 長 大 (D) ㄓㄤˇ ㄉㄚˋ — вырасти

57. 這 裏 (A) ㄓㄜˋ ㄌㄧˇ — здесь, сюда

58. 這 樣 一 來 ㄓㄜˋ ㄧˋ ㄌㄧˊ — таким образом, благодаря этому

亻

59. 廠 主 (A) ㄔㄤˇ ㄓㄨˇ — фабрикант

60. 成 年 (的) (A) ㄔㄥˊ ㄋㄧㄢˊ (ㄉㄜ˙) — взрослый, совершеннолетний

61. 成 家 (C) ㄔㄥˊ ㄐㄧㄚ — „образовать семью“, жениться

62. 成 功 (C) ㄔㄥˊ ㄍㄨㄥ — успех, увенчаться успехом

63. 城 ㄔㄥˊ — городская стена

尸

64. 時 間 (A) ㄕˊ ㄐㄧㄢ — время (промежуток)

65. 時 候 (A) ㄕˊ ㄏㄡˋ — время (календарное)

66. 識 字 (C) ㄕˊ ㄗˋ — быть грамотным, грамота

67. 上 課 (C) ㄕㄤˋ ㄎㄜˋ — ходить на уроки

68. 生 病 (C) ㄕㄥ ㄅㄧㄥˋ — заболеть

69. 生 前 (A) 尸乙〈丨马 — при жизни

70. 生 活 (B) 尸̄乙厂乂己 — жизнь; быт

71. 水 牛 (A) 尸乂̌丶ㄋ丨又 — буйвол

曰

72. 如 果 曰 乂巛乂̌己 — если; если в самом деле

卩

73. 祖 父 (A) 卩乂̌匸乂 — дед (по отцу)

74. 祖 母 (A) 卩乂̌冂乂 — бабка (по отцу)

𠂇

75. 此 後 (A) 𠂇厂乂̀ — после этого

厶

76. 歲 厶乂̀丶 — год (возраст)

一

77. 一 丨̄ — как только (как наречие)

78. 一 共 (A) 丨巛乂̀乙 — всего, общим итогом

79. 一 塊 兒 (A) 丨丂乂丫̀儿 — вместе

凵

80. 遠 凵̌马 — далекий, далеко

81. 用 功 (C) ㄩㄥㄍㄨㄥ — старательно работать, стараться

乂

82. 外 交 (A) ㄨㄞˋ ㄐㄧㄠ — внешняя политика, дипломатия

83. 維 持 (A) ㄨㄟˊ ㄔˊ — сохранять, поддерживать, обеспечить

儿

84. 兒 子 (B) ㄦˊ ㄗˇ — сын

Фразеология (особо проработать)

85. 和 ..... 一 塊 兒 (далее сказуемое) — вместе с .....

86. 非 ..... 不 可 — приходиться, не миновать

Собственные имена

87. 八 國 聯 軍 ㄅㄚˉ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄧㄢˊ ㄐㄩㄣ — Союзная армия 8-ми стран, взявшая Пекин во время Боксерского восстания 1900-01г.г.

88. 北 京 ㄅㄟˇ ㄐㄧㄥ — Пекин, Северная столица

89. 南 京 ㄋㄢˊ ㄐㄧㄥ — Нанкин, Южная столица

90. 成 都 ㄔㄥˊ ㄉㄨ — Чэнду, главный город провинции Сычуань.

Д. Новые иероглифы 7-го урока

а) Символы

1. 功 ㄍㄨㄥ (工, 力; фон) — усилие в работе, старание; эффект, успех

2. 袁 ㄩㄢˊ (口, 衣; фон) — парадное платье с круглыми узорами; фамильный знак

3. 遠 ㄩㄢˇ (袁, 辶; фон) — далекий

4. 園 ㄩㄢˊ (袁, 口; фон) — сад

5. 成 ㄔㄥˊ (丁, 戊; фон) — совершить, сделать; сделаться, стать, закончить, выполнить; ладно

6. 城 ㄔㄥˊ (成, 土; фон) — городская стена, город

7. 紀 ㄐㄧˇ (己, 糸; фон) — очищать шелк, делать записи; запись, счет

8. 內 ㄋㄟˋ (символ) — внутри, внутренний

б) Пиктограммы — космос

9. 边 ㄅㄧㄢ (сокращение) — край, бордюр, рамка, сторона, бок; (полное начертание 邊)

10. 圭 ㄍㄨㄟ (удв. 土; идеогр) — род скиптера на право владения феодом

11. 街 ㄐㄧㄝ (圭, 行; фон) — улица

12. 可 ㄎㄜˇ (丂, 口; фон) — можно, мочь; достойный чего-либо

13. 哥 ㄍㄜ (可, 可; фон) — старший брат

в) Пиктограммы — человек

14. 死 ㄙˇ (歹, 匕; идеогр) — умереть, смерть; наглухо

15. 兄 ㄒㄩㄥ (口, 人; идеогр) — старший брат

16. 兒 ㄦˊ (пиктогр) — ребенок, дитя, сын; грамматический суффикс

17. 令 ㄌㄧㄥˋ (亼, 卩; идеогр) — приказ, приказать, заставить

18. 命 ㄇㄧㄥˋ (令, 口; фон) — приказание, повеление; рок, судьба, жизнь

19. 交 ㄐ ㄧˋ ㄠ (пиктогр) — скрещивать ноги; скрещиваться, сообщаться, сноситься, передавать; сношение, связь

20. 校 ㄒ ㄧˋ ㄠ / ㄐ ㄧˋ ㄠ (交, 木; фон) — школа; чины старшего комсостава
— колодки; проверять; составлять

21. 如 ㄖˊ ㄨ (女, 口; фон) — быть похожим; подобно, как например; если

22. 氐 [ㄉ ㄧ] (пиктогр) — низ

23. 底 ㄉˇ ㄧ (氐, 广; фон) — дно, низ; употребляется иногда вместо 的

г) Пиктограммы — части тела

24. 尤 ㄧ ㄡˊ (пиктогр: руки) — еще более, тем более

25. 就 ㄐ ㄧˋ ㄡ (尤, 京; фон) — победа, успех; приблизиться, подойти к ...; именно, тогда, то; даже; и (см. грамматику)

26. 寺 ㄙˋ (止, 寸; фон) — буддийский монах, монастырь

27. 時 ㄕˊ (寺, 日; фон) — время; своевременно; час, ежечасно

28. 持 ㄔˊ (寺, 手; фон) — держать; схватить, -ся; сохранять; помогать

29. 後 ㄏ ㄡˋ (彳, 幺, 攵; идеогр) — отставать; сзади; зад; после, послезавтра; потомки; затем, после

30. 面 ㄇ ㄧˋ ㄢ (пиктогр) — лицо, сторона

31. 舌 [ㄍ ㄨ ㄛ] (идеогр) — закрыть рот

32. 活 ㄏ ㄨ̄ ㄛˋ (舌, 氵; фон) — текучая вода; живой, деятельный, подвижной

33. 歹 [ㄉ ㄞ] (пиктогр) — мертвая кость. зло

34. 革 ㄍ ㄜˊ (пиктогр) — кожа; линять; убрать, уволить, порешить

д) Пиктограммы — животный мир

35. 維 (隹, 糸; фон) — завязать; ведущая бечева сети; принцип, правило; блюсти, защищать

36. 离 [ ] (пиктогр) — сказочное чудовище — горный демон

37. 離 (离,, 隹; фон) — разлучаться, уезжать; отстоять от, отойти, оторваться от ....

38. 亥 (пиктогр: род свиньи) — циклический знак китайского календаря (12-й из 12-ти)

39. 孩 (亥, 子; фон) — ребенок, дитя

е) Пиктограммы — растения

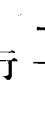
40. 果 (пиктогр) — фрукт, плод, результат, действительно, в самом деле

41. 課 , (果, 言; фон) — испытывать; урок; облагать налогом

42. 未 (пиктогр) — верхние ветви; циклический знак (8-й из 12); не, еще не

43. 妹 (未, 女; фон) — младшая сестра

ж) Пиктограммы — материальная культура

44. 行  (пиктогр: перекресток) — улица, дорога; итти, действовать — ряд, сторона, фирма, торговый дом

45. 歲 (пиктогр: с/х орудие) — урожай, год (возраст), планета Юпитер

46. 侯 (идеогр: стрела и мишень) — мишень, удельный князь, маркиз

47. 候 广̀ 又 (侯, 人; фон) — ожидать, время

48. 親 ㄑ 丨̄ ㄣ (辛, 木, 見; фон) — родители, родной, любить, собственный, лично

49. 幺 丨̄ 幺 (пиктогр: кокон) — малый, маленький, нежный

50. 糸 [ㄣ 丨] (пиктогр: клубок) — шелковая нитка

51. 弟 ㄉ̀ 丨 (пиктогр: рулька и нить) — младший брат

52. 敞 彳 尤̌ (尙, 攵; фон) — стучать; обширный

53. 廠 彳 尤̌ (敞, 广; фон) — навес, склад, мастерская, контора

54. 京 ㄐ 丨̄ ㄥ (пиктогр) — великий; столица

55. 開 ㄎ 丅̄ 丐 (門, 一, 廾; идеогр) — открыть, начать; тронуться (о поезде), закипеть (о воде); править (экипажем)

56. 疒 [ㄅ 丨 ㄥ] (爿, 人; идеогр) — болезнь

57. 病 ㄅ 丨̀ ㄥ (丙, 疒; фон) — болезнь, недостаток, дефект

58. 姐 ㄐ 丨̄ ㄝ (且, 女; фон) — старшая сестра, барышня

59. 虫 [ㄍ ㄨ ㄟ (пиктогр) — корзина для земли

60. 貴 ㄍ 丶̀ ㄟ (虫, 貝; фон) — дорогой, почтенный; Ваш

Варианты и сокращения

裏 = 裡　　党 = 黨　　丁 = 丁

孑 = 子 пишется слева　　兜 = 兒　　面 = 面

Примечание: 袁 с его производными, как и 員 являются иероглифами фонетической категории, имея фонетиком древний примитив ○ — ㄩ̀ ㄢ — круглый.

E. Каллиграфия

1. 園：丨 冂 冃 周 園 園 園 (13)
2. 城：土 土一 圹 坜 城 城 城 (9)
3. 街：彳 彳 彳土 徍 徍 街 (12)
4. 哥：一 丁 可 哥 哥 哥 (10)
5. 死：一 厂 歹 歹 死 死 (6)
6. 兒：亻 亻 臼 臼 兒 兒 (8)
7. 命：人 亼 合 合 命 (8)
8. 校：十 木 朩 杭 校 校 (10)
9. 底：亠 广 广 庀 底 底 底 (8)
10. 就：亠 亠 京 就 就 就 (12)
11. 時：日 日土 時 時 (10)
12. 候：亻 亻 亻 亻 候 候 候 候 (10)
13. 面：丆 丙 而 而 面 (9)
14. 後：彳 彳 後 後 後 (9)
15. 革：一 廿 廿 苦 革 革 (9)
16. 離：亠 亠 文 离 离 离 离 离 离 离 離 離 離 離 (19)
17. 孩：了 了 子 孑 孩 孩 孩 (9)
18. 課：亠 言 言 言 言 課 課 (15)
19. 歲：丨 卜 止 止 歲 歲 歲 歲 歲 歲 (13)
20. 親：亠 立 立 亲 親 親 親 (16)
21. 糸：𠃋 幺 幺 糸 糸 糸 (6)
22. 維：幺 幺 糸 糸 維 維 維 維 (14)
23. 弟：丷 弟 弟 弟 弟 (7)
24. 開：門 門 門 門 門 開 (12)
25. 病：亠 广 疒 疒 病 病 病 (10)

Ж. Грамматика

Бином С. Статические обороты места и времени.

§ 51. Под биномом С (см. урок 1) понимается: а) в лексике — соединение в одно слово двух корней (изображаемых каждый отдельным иероглифом), из которых первый выражает собой действие, а второй — об'ект этого действия; б) в синтаксисе — словосочетание из двух слов, из которых первое выражает действие, а второе — об'ект этого действия.

Из такого определения вытекает, что первый член бинома С — глагол, а второй обычно существительное.

Примеры: 吃 飯 — кушать　　打 死 敵 人 — убить врага

ㄔ ㄈㄢˋ　　ㄉㄚˇ ㄙˇ ㄉㄧˊ ㄖㄣˊ

§ 52. В современном языке роль бинома С в словообразовании чрезвычайно велика: слова типа 念 書 или 革 命 (собственно „порешить жизнь") составляют более 15% всего многосложного лексического запаса современного языка.

§ 53. Характерные особенности лексического бинома С.

а) В фонетическом отношении: силовое ударение падает всегда на второй член бинома, который, следовательно, и тонируется. Первый слог остается безударным и нетонируемым.

б) В структурном отношении: бином С — соединение крайне непрочное: он легко разрывается, принимая в середину как суффиксы (了) к глагольному первому члену бинома, так и определения к именному, второму члену бинома.

Пример: 吃 了 中 國 飯; 打 死 了 很 多 的 敵 人。

Даже такие, казалось бы, прочные лексические единицы, как 革 命, могут распадаться, например: 你 要 革 誰 的 命 呢? Чью же жизнь ты хочешь порешить?" — т. е. „против кого же ты собираешься делать революцию?"

в) В семантическом отношении: бином С, как часть речи, — глагол, однако любой такой глагол может быть переведен на русский язык отглагольным существительным.

念 書 — учиться и учеба; 革 命 — делать революцию и революция и т. д.

§ 54. Бином С может быть образован при помощи любого глагола ибо в китайском языке любой глагол может быть переходным, принимая после себя прямое дополнение. Китаец говорит: „Я хожу дорогу" — 我走道; „Я живу дом" — 我住房子 и т. д.

§ 55. Чрезвычайно частое употребление тех или других глаголов с одними и теми же об'ектами (например, глагол 吃 с дополнением 飯 — вареный рис) приводит к тому, что об'ект в лексическом биноме С теряет часто свое конкретное значение, превращаясь в абстрактный, незначащий об'ект (吃飯 — „кушать", не обязательно рис).

Однако, такой общий об'ект остается, как дополнение к глаголу, а потому в словосочетаниях такой бином С употребляется в усеченном виде без общего об'екта, который отбрасывается, освобождая место новому, значащему конкретному об'екту действия. Например: 他吃飯 — Он кушает; 他吃魚 — Он ест рыбу. Дополнение 魚 не может быть придано глаголу 吃飯 в полной форме, ибо место дополнения занято общим об'ектом.

§ 56. Большинство статических конструкций обстоятельств места и времени представляет собой разновидность бинома С. Роль глагольной первой части бинома чаще всего выполняется в них глаголом 在 — „находиться в", „существовать в", „быть в живых", а в обстоятельствах времени еще и глаголом 當 — в значении „состоять в", „быть в". Роль именной второй части бинома выполняют существительные: 上 — верх, 下 — низ, 前 — перед, 後 — зад, 裏 — внутренность, 外 — внешняя сторона, 內 — внутренняя часть, 中 — середина, 間 — промежуток, 東 — восток, 西 — запад, 南 — юг, 北 — север, 時 (候) — время и многие другие, превращающиеся в формативы — почти послелоги.

В разговорном языке эти существительные могут принимать еще и суффиксы, часто оформляющие ряд существительных и наречий. Так образуются очень разнообразные наречия места и времени:

在上, 在上頭, 在上面, 在上边 — наверху;
在下, 在下頭, 在下面, 在下边 — внизу;
在前, 在前頭, 在前面, 在前边 — впереди;
在後, 在後頭, 在後面, 在後边 — сзади;
在裏頭, 在裏面, 在裏边 — внутри;

在外, 在外頭, 在外面, 在外边 — снаружи;
在東面, 在東边 — на востоке;
在中 — внутри;
在內 — среди, в том числе;
在中間 — в промежутке;
當時 — в то время и т. д.

§ 57. Как и все биномы С, приведенные слова обладают непрочным сцеплением частей, и все подобные построения легко могут быть разорваны определением ко второй части бинома, причем эти определения могут быть по общему правилу отделены от своего определяемого (т. е. второго члена бинома) через определительную связку **的** — если определяемое двусложно и **之** — если оно односложно. Таким образом получаем:

在天上 — на небе;
在房子上 (頭, **面**, 边) — на доме;
在天下 — под небом; в стране, в мире;
在棹子下 (頭, **面**, 边) — под столом;
在棹子底下 — под столом;
在門前 — перед воротами;
在工廠前 (頭 или **面**, 边) — перед заводом;
在 (當) 十月革命前 — перед Октябрьской революцией (суффиксы не употребляются);
在園後 — за садом;
在房子後 или (**面**, 边) — за домом;
在 (當) 二月革命後 — после Февральской революции (суффиксы не употребляются);
在家裏 — в семье, в доме;
在棹子裏 (頭, **面**, 边) — в столе;
在國外 — за границей;
在房子外頭 (или **面**, 边) — вне дома;

在 國 內 — внутри страны;
在 城 內 — в городе;
在 那 兩 所 房 子 中 間 — между теми двумя домами;
在 南 京 東 面 (или 東 边) — на восток от Нанкина;
在 (當) 十 月 革 命 的 時 候 — во время Октябрьской революции.

Как видим, построение обстоятельств времени по существу не отличается от построения обстоятельств места, — за исключением разве того момента, что суффиксы ко второй части бинома не ставятся.

§ 58. Если в развернутой обстоятельственной конструкции мы придадим второму члену бинома С не суффикс (頭, 面 или 边), а префикс 以, то у построенного таким образом обстоятельства в смысловом отношении окажутся фиксированными границы лишь с одной стороны, другая же сторона как бы отодвигается в бесконечность.

Пример:

在 房 子 上 — на доме;
在 房 子 以 上 — над домом;
在 南 京 西 边 — на запад от Нанкина;
在 南 京 以 西 — западнее Нанкина;
在 十 月 革 命 前 — перед Октябрьской революцией;
在 十 月 革 命 以 前 — до Октябрьской революции; и т. д.

§ 59. Обстоятельство, выраженное биномом С, может в предложении занимать одно из трех следующих мест:

1. В начале предложения (перед ОП). В этом случае обстоятельство является обособленным, может служить определением ко всему предложению и носит на себе часто логическое ударение. Такое обстоятельство отделяется в письме запятой.

在 辛 亥 革 命 以 前 (В), 他 沒 到 南 京 來 (ОП) — До революции 1911 года он не был в Нанкине.

Примечание: В случае, если обстоятельство времени предшествует

подлежащему, то перед сказуемым предложения обычно ставится наречие (чаще всего 就 — „тогда“, или 才 — „только тогда“), подчеркивающее связь действия, обозначаемого сказуемым, с временем, указанным обстоятельством.

Пример:

當三年前，他就到了這裏 — Он приехал сюда 3 года назад.

當三年前，他才到了這裏 — Он приехал сюда только 3 года назад.

2. Между членами ОП и ОС. В этом случае обстоятельство служит определением сказуемого. Например:

他的父親在辛亥革命以後作了國民党党員

— Его отец после революции 1911 года стал членом Гоминьдана.

Примечание: Если такие предложения отрицательные, то в подавляющем большинстве случаев отрицается не действие, выраженное сказуемым, а лишь место или время, в котором оно совершается. Поэтому и отрицание (不 или 沒) ставится не перед сказуемым, а перед глаголами обстоятельства — перед 在 или 當. Например:

Он не пишет в тетради: 他不在本子上寫字.

Он не живет в городе: 他不在城裏住 и т. д.

3. В самом конце предложения. Пока мы, однако, условимся, что такое построение возможно лишь в том случае, если сказуемое предложения представляет собой однослог и не сопровождается дополнением, так, что начальный глагол обстоятельства (在) образует вместе со сказуемым один двуслог — сказуемое предложения, а 2-й член бинома служит дополнением.

他住在城內 — Он живет внутри городской стены.
П С О Д

他吃在家裏 — Он ест дома.
П С О Д

но: 他在城內作他的買賣 — Он ведет свою торговлю внутри городской стены.

他在家裏吃飯 — Он ест дома.

§ 60. Для образования придаточного предложения времени достаточно в обычном обстоятельственном биноме С на место определения к его именной части поставить нужное предложение. Например:

當我作學生的時候張先生就在我們的學校當教員 — Когда я был студентом, г. Чжан был преподавателем в нашей школе.

Примечание 1: Если придаточное предложение времени заключено внутри бинома 當 (在) .... 以前, то сказуемое придаточного предложения получает лишнее (против русского языка) отрицание 沒.

Например:

當我沒作學生以前, 張先生就在我們的學校裏當教員 — До того, как я стал студентом, г. Чжан был преподавателем в нашей школе.

Примечание 2: Если придаточное предложение времени заключено внутри бинома 當 (在) .... 以後, то сказуемое придаточного предложения имеет суффикс 了. Например:

當我作了學生以後, 張先生才在我們的學校裏當教員 — г. Чжан стал преподавателем нашей школы только после того, как я стал студентом.

§ 61. В обстоятельствах места (а иногда и времени) как глагол, так и конечные имена существительные довольно часто опускаются в тех случаях, если глагол 在 или 當 надо ставить в самом начале предложения.

Пример:

工廠裏, 他有很多的同志 — На заводе у него много единомышленников.

Примечание: Учащийся не должен на первом году обучения никогда опускать глагол 在 или 當 в обстоятельстве, стоящем между подлежащим и сказуемым предложения.

§ 62. К статическим обстоятельствам места надо отнести еще и конструкции с глаголом 離 — указывающие расстояние.

1) Указывающие относительное расстояние — далеко, близко и т. д. Их конструкция:

О П — 離 (откуда) . . . . **О С** (прилагательное в краткой форме)

我 們 的 學 校 離 這 裏 不 遠 — Наша школа находится недалеко отсюда.

2) Указывающие абсолютное расстояние — в километрах, ли и т. д. Их конструкция:

О П — 離 (откуда) . . . . 有 (сколько) . . . . . 公 里 или 里 地.

我 們 的 學 校 離 這 裏 有 三 里 地 — Наша школа в трех ли отсюда.

Как видим, глагол 離 со своим дополнением представляет собой разновидность бинома С, мало чем отличающуюся от рассмотренных выше.

Примечание: При счете на китайские ли (мера длины около 0,6 км.) китаец в разговоре добавляет к 里 еще:

а) 地 : 十 五 里 地 — пятнадцать ли „земли";

б) 路 : 十 五 里 路 — пятнадцать ли „дороги";

в) 左 右 : 十 九 里 左 右 — около 15 ли и пр.

3. Упражнения

Перевести на китайский язык:

1. Когда командир потребовал (要), чтобы старый Чжан стал солдатом, он сказал: „Из хорошего железа не куют гвоздей, хороший человек не идет в солдаты".
2. Но после того, как японцы пробились в его родную деревню, Чжан Лао-эр сказал, что защищать Китай — долг всех китайцев.
3. Еще до того, как г. Чжан стал кавалеристом, он был членом „Союза Большого Меча" в одной маленькой деревне.
4. В той местности, где живет г. Ван, население очень многочисленно, но буйволов, лошадей, баранов и т. д. у них очень мало, а потому нет возможности засеять их поля.
5. В 20-м году Республики (1931) отец г. Вана умер от болезни в предместье (вне стены) города Нанкина.
6. На фабриках, открытых иностранцами в Китае, китайским работницам

приходится работать по 12—16 часов в сутки, и только тогда их зарплата равна 20 центам в день.

7. Все мои братья и сестры — числом 6 человек — учатся в той школе, где раньше учился мой отец.
8. Родив в Пекине шестерых детей, его жена заболела.
9. После того, как революция 1911 года в Нанкине победила, его старший брат стал очень важным членом партии Гоминьдан.
10. В доме, в котором живут супруги, вся обстановка очень красивая, но очень дорогая.
11. Этот фабрикант вовсе не желает, чтобы на заводе, который он открыл, работали взрослые рабочие; в Чэнду много детей, которым нечего есть.
12. До того, как его старший сын достиг 16-летнего возраста, он приказал ему работать на большом заводе.
13. В нашей деревне дворов очень немного; вчера каждый находился дома; в поле также не было посторонних, поэтому я не знаю как это дело сделано.
14. Как только я увидел, что наш буйвол пропал, я сказал про себя (в сердце), что это сделано неприятельскими солдатами.
15. Перед школой, в которой преподает моя старшая сестра, — большая дорога; на востоке от школы — большая улица нашей деревни; на западе — фруктовый сад; за школой есть еще дом, а именно место, где мы питаемся.
16. Его младшая сестра, живущая в городе, не училась в школе, но она сама может обеспечить свое существование.
17. До 1937 года все мы жили в России. В нашей семье было всего 7 человек: отец, мать, старший брат, два младших, старшая сестра и я; дед и бабка в то время уже умерли.
18. Наш завод расположен в 25 км от города.
19. В деревне, которая расположена в 8 ли отсюда, у противника не может быть много солдат.
20. Если Вы не хотите итти вместе со мной, мне придется заставить итти Вашего брата.
21. Когда его сын подрос, г. Цзинь хотел, чтобы сын обзавелся своей семьей, однако тот не согласился.
22. Так как раньше я не был с ним знаком, поэтому я спросил его уважаемую фамилию, но он не захотел сказать.
23. Я не знаю, сколько ему лет, но в китайских газетах говорят, что ему больше 50.
24. Эти несколько книг куплены им 3 дня назад в городе.

25. Эти два человека совсем разные: один даже (也) в школе не учится, вторая — круглый год старательно занимается дома.
26. Только два года назад он научился ездить верхом и владеть шашкой.
27. На будущий год мы не будем больше студентами (через 了) в Нанкинском университете.
28. Те два дома, что находятся напротив, — не его персонально: они куплены им вместе с двумя заморскими чертями.
29. Этот служащий читает книги в канцелярии, где работает.
30. Как же мы будем заниматься здесь после того, как ушел наш преподаватель?!

УРОК 8

А. Схемы

I. Положение 2-го сказуемого

$$\frac{\text{В}}{\text{М}} - \text{ОП} - (\text{ОС}_2 + \text{ОД}) - \text{ОС} + \text{ОД} - \text{Ц}$$

Вариант: $\frac{\text{В}}{\text{М}} - \text{ОП} - \left(\frac{不}{沒}\text{С}_2 + \text{ОД}\right) - \text{ОС} + \text{ОД} - \text{Ц}$

II. Положение суффиксов 來 и 去

$$\text{Основа глагола} - \text{ОД} - \frac{來}{去}\ \text{Ц}$$

III. Положение 就, 便, 才 в главном предложении

а) $\text{ОП} - \text{ОС}_2 + \text{ОД} - \left\{\begin{matrix}就\\便\\才\end{matrix}\right\} \text{ОС} + \text{ОД}$

б) $\text{ОП} - \left\{\begin{matrix}就\\便\\才\end{matrix}\right\} \text{ОС}_2 + \text{ОД} - \text{ОС} + \text{ОД}$

電報局一個愛國的司機生

（一）

高一民是北平一個少年。他的父親從前在一個公司裏作工。一民到了八歲的時候，就進交通部在北平開辦的中學校作了學生。從民國十七年起到二十四年爲止他在學校裏一共念了七年書。自從二十四年他的父親死了以來，他就在平漢鉄路的長辛店車站作電報局一個司機生了。

長辛店是一個很大的鄉村，離北平不遠，只有十八公里。高一民到此地來，便和他母親一塊兒住在火車站西边的一個小房子裏。高先生在長辛店的生活很簡單。他早晨五點半鐘起床穿衣裳。到了六点一刻鐘，他就在家裏吃早飯，吃了早飯後，他向母親告別，便上電報局裏去辦公。

電報局離高先生的住所不遠，步行十分鐘，就可以到了，要是坐了洋車，那就更不用說了。從上午七點鐘到十二點高先生在局裏打出電報。到了十二點差一刻的時候，他也不回家裏去吃午飯。他往鉄路局那裏開的一個小飯店裏去吃点心—牛肉包子什么的。他吃飯了，又回電報局裏去辦公，他的工作時間八個鐘頭，所以到了下午四点三刻，他才回家去休息。高先生生平很愛看書，所以在休息的時候，他都是看各種各樣的書，也看北平的報紙。晚上六七点鐘的時候，他和他的母親一塊兒吃晚飯。因爲他和鉄路上的愛國的分子有來往，所以常常出外去，到了夜裏十点多鐘才回家裏來睡覺。

在休息日高先生有時候坐火車上北平去見他的老同學，或在城裏買一點兒東西。北平街上的交通不很方便，除了洋車電車以外只有馬車汽車但是一個

從電報局裏領工錢的小職員那裏有錢來用它呢？北平也沒有地道電車，因此高先生至好坐洋車到各商店裏去，有的時候不免還要跑一天路。這樣一來，時間不知不覺的过了兩年了，時候已到了民國二十六年七月間了。

（二）

大戰！大戰！在長辛店人人都知道了這個消息。晚上在火車站上有從前方回來的兵士說，敵人的大砲多的很，中國失敗了，日本人佔領了北平。夜裏電報局裏的職員都跑了。早晨只有高先生一個人在那裏辦公。上午十点高老太太知道了這個消息，就跑進了電報局裏向他的兒子說：「好孩子，現在全村的人差不多都走了，除了你一個人在這裏作工以外沒有別的人了。你还不能離開這裏嗎？」高先生向母親点点頭道：「不能。母親，我是中國的

國民。現在我們成年的男子都到前方去了打敵人。我在後方作一点兒有用的事情还不行嗎？」

老太太走了，不多一會兒，有一部汽車開到電報局大門前边兒來；從汽車上，下來了一個中國長官；他拿出一張紙，上面寫的是好幾個字。他向高先生說：「這個消息很重要。請你馬上打電報向司令部報告」他一面說話，一面又跑到外面去了。

電報打完了，有敵人的五個兵士進電報局裏來。他們兩個是步兵，一個是砲兵，兩個又是騎兵。他們問高先生，那個電報裏的消息是什么。高先生不肯對他們說，只說他是中國國民，所以不能和敵人有來往。敵人的兵士拿出馬刀，高先生就死在他們的馬刀下。

會話

申：包先生在家裏嗎？

包：在家，請申先生進來，少見，少見！請坐，請坐！

申：請問包先生天天作什么？你天天幾点鐘起床呢？

包：我天天早晨七点半起床。

車：那很早，我到了八点半鐘才起床，穿衣裳。您今天吃了早飯沒有？

包：我早晨八点一刻吃了早飯。請問你什么時候上課呢？

申：我上午九点差一刻上課。

包：你的學校離家裏遠不遠？

申：我的學校離我的住所很遠。

包：那么，申先生怎么樣到學校裏去呢？是坐馬車去，还是坐電車去呢？

申：我平常坐地道電車去呢！坐地道電車很方便。

包：對了，我也坐地道電車上工廠裏去。你天天回不回家裏去吃午飯呢？

申：我不回家裏去吃飯，我在學校裏開的一個飯店裏吃午飯。那边兒的飯很好吃，吃了午飯以後，馬上就可以上課。

包：你們下午也有課么？從幾点到幾点呢？

申：從兩点鐘起到五点差十分爲止。

包：那么，你們念書的時間不能說很長！我去年上南京，就看見了南京的一個大學生。他說，他們一天的功課多的很。他們早晨八点上課。從八点到十二点上了四個鐘頭的課以後，就回家裏去吃午飯。下午從兩点

一刻、到六点又上課、晚上八-九点鐘还要在家-裏念書-。他們的功-課太多-。

申：我的一個同事-說-，南京人說-的，是南京土話，你怎么和那個學生說話、呢？

包：他說的並不是南京土話。他說官-話說的很好。並且，南京的土話，也很好明白。

申：請問、現在幾点鐘？

包：現在十一-点半了。

申：時候不早了。我要走了。

包：我明天在你們的學校裏有一点兒事情，非跑到你們那裏去不可。明天見申先生！

Задание

1) Рассказать день жизни советского рабочего, крестьянина, служащего, преподавателя.

2) Рассказать день своей жизни.

Г. Слова 8-го урока

ㄅ

1. 半 (個) ㄅㄢˋ (ㄍㄜˋ) — половина
2. 包 子 (A) ㄅㄠ ㄗˇ — род пирогов (приготовленных на пару)
3. 報 紙 (A) ㄅㄠˋ ㄓˇ — газеты
4. 便 ㄅㄧㄢˋ — см. грамматическую часть
5. 不 免 (A) ㄅㄨˋ ㄇㄧㄢˇ — не без того, чтобы ....; конечно
6. 不 多 一 會 兒 ㄅㄨˋ ㄉㄨㄛ ㄧˊ ㄏㄨㄟˋ ㄦˊ — через некоторое время
7. 不 用 說 ㄅㄨˋ ㄩㄥˋ ㄕㄨㄛ — нечего и говорить
8. 不 知 不 覺 ㄅㄨˋ ㄓ ㄅㄨˋ ㄐㄩㄝˊ — незаметно
9. 部 ㄅㄨˋ — часть, отдел, министерство
10. 步 兵 (A) ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥ — пехота, пехотинец
11. 步 行 (A) ㄅㄨˋ ㄒㄧㄥˊ — итти пешком

ㄆ

12. 砲 兵 (A) ㄆㄠˋ ㄅㄧㄥ — артиллерия, – ист
13. 跑 (路) (C) ㄆㄠˇ (ㄌㄨˋ) — бежать
14. 跑 進 (D) ㄆㄠˇ ㄐㄧㄣˋ — вбежать

ㄇ

15. 馬 車 (A) ㄇㄚˇ ㄔㄜ — конная повозка, извозчик
16. 馬 上 (A) ㄇㄚˇ ㄕㄤˋ — немедленно, сейчас же

匚

17. 飯 店 (A) ㄈㄢˋ ㄉㄧㄢˋ — ресторан, гостиница
18. 方 便 (B) ㄈㄤ ㄅㄧㄢˋ — удобный
19. 分 (鐘) (A) ㄈㄣ (ㄓㄨㄥ) — минута
20. 分 子 (A) ㄈㄣ ㄗˇ — элемент, составная часть, доля

勹

21. 大 砲 (A) ㄉㄚˋ ㄆㄠˋ — пушка, орудие
22. 大 戰 (A) ㄉㄚˋ ㄓㄢˋ — великая война, война
23. 打 電 報 (C) ㄉㄚˇ ㄉㄧㄢˋ ㄅㄠˋ — отправить телеграмму
24. 打 出 (D) ㄉㄚˇ ㄔㄨ — выпускать
25. 地 道 電 車 (A) ㄉㄧˋ ㄉㄠˋ ㄉㄧㄢˋ ㄔㄜ — метро
26. 點 頭 (C) ㄉㄧㄢˇ ㄊㄡˊ — кивать
27. 點 心 (фон) ㄉㄧㄢˇ ㄒㄧㄣ — закуска, пирожное
28. 點 (鐘) (A) ㄉㄧㄢˇ (ㄓㄨㄥ) — час (календарный)
29. 電 報 (A) ㄉㄧㄢˋ ㄅㄠˋ — телеграмма
30. 電 報 局 (A) ㄉㄧㄢˋ ㄅㄠˋ ㄐㄩˊ — телеграф
31. 電 車 (A) ㄉㄧㄢˋ ㄔㄜ — трамвай

厶

32. 鉄 路 (A) ㄊㄧㄝˇ ㄌㄨˋ — железная дорога

ㄋ

33. 拿 出 (D) ㄋㄔㄨ — вынуть

34. 牛 肉 (A) ㄋㄧㄡㄖㄡ — говядина

ㄌ

35. 來 往 (B) ㄌㄞㄨㄤ — ходить туда и сюда, регулярная связь, личная связь

36. 領 ㄌㄧㄥ — получать; приводить, привести

ㄐ

37. 交 通 (B) ㄐㄧㄠㄊㄨㄥ — сообщение, связь, пути сообщения, средства связи

38. 簡 單 (A) ㄐㄧㄢㄉㄢ — простой, незамысловатый

39. 進 ㄐㄧㄣ — входить в ....

40. 局 ㄐㄩ — управление

ㄑ

41. 汽 車 (A) ㄑㄧㄔㄜ — автомобиль

42. .... 起 .... ㄑㄧ — начиная с ....

43. 起 床 (C) ㄑㄧㄔㄨㄤ — встать с постели

44. 前 方 (A) ㄑㄧㄢㄈㄤ — фронт, передовые позиции

丅

45. 下 (了) (D) 丅丨丫 (为丫) — слезать, сойти с . . . , уйти с . . .

46. 下午 (A) 丅丨丫乂 — пополудни

47. 消息 (B) 丅丨幺丅丨 — новости, известия

48. 休息 (B) 丅丨又丅丨 — отдыхать, отдых

49. 休息日 (A) 丅丨又丅丨曰 — день отдыха

亻亻

50. 告别 (гр) 亻亻幺勹丨廿 — попрощаться, откланяться, расстаться

51. 更 亻亻乙 — еще более, тем более

52. 各种 (A) 亻亻夂屮乂乙 — всевозможный, разнообразный

53. 各样 (A) 亻亻夂丨尤 — всевозможный, разнообразный

54. 功课 (A) 亻亻乂乙丂夂 — урок

55. 公司 (A) 亻亻乂乙厶 — торговая компания

56. 过 亻亻寸乙 — проходить

丂

57. 開 丂开 — открывать; кипятить (воду); ехать, отправляться, итти (об экипажах), отправлять (войска)

58. 刻 丂夂 — четверть часа

厂

59. 後 方 厂 ㄨ̀ ㄈ ㄤ — тыл

60. 回 (家) (C) 厂 ㄨ́ ㄟ (ㄐ ㄧ̄ ㄚ) — вернуться домой

61. 火 車 (A) 厂 ㄨˇ ㄛ 彳 ㄜ — поезд

62. 或 (是) (A) 厂 ㄨ̀ ㄛ (ㄕ́) — или; или же

㞢

63. 至 好 (A) 㞢 厂 ㄠˇ — самое лучшее; ничего не остается, как...

64. 佔 領 (D) 㞢 ㄢ̀ ㄌ ㄧ ㄥ — занять, оккупировать, взять

65. 住 所 (A) 㞢 ㄨ̀ ㄙ ㄨ ㄛ — место жительства

66. 鐘 頭 (A) 㞢 ㄨ̄ ㄥ ㄊ ㄡ — час (отрезок времени)

彳

67. 吃 飽 (D) 彳 ㄅˇ ㄠ — насытиться, наесться

68. 差 彳̄ ㄚ — отличаться, быть хуже, без (в счете часов)

69. 差 不 多 (E) 彳 ㄚ ㄅ ㄨ ㄉ ㄨ̄ ㄛ — почти одинаковый, почти

70. 車 站, 火 車 站 (A) (厂 ㄨ ㄛ) 彳 ㄜ 㞢̀ ㄢ — станция, вокзал

尸

71. 失 敗 (D) 尸 ㄅ ㄞ̀ — потерпеть поражение; поражение, неуспех

72. 上午 (A) ㄕㄤˋㄨˇ — до полудня

73. 商店 (A) ㄕㄤ ㄉㄧㄢˋ — магазин

74. 少年 (A) ㄕㄠˇ ㄋㄧㄢˊ — молодой человек

75 生平 (A) ㄕㄥ ㄆㄧㄥˊ — в жизни; всегда, век жизнь

76. 睡覺 (C) ㄕㄨㄟˋ ㄐㄧㄠˋ — спать

ㄕ

77. 早飯 (A) ㄕㄠˇ ㄈㄢˋ — завтрак

78. 早晨 (B) ㄕㄠˇ ㄔㄣˊ — утром, утро

79. 坐 ㄕㄨㄛˋ — сидеть, сесть (в экипаж), ехать (в экипаже)

ㄘ

80. 此地 (A) ㄘˇ ㄉㄧˋ — здесь, сюда

ㄙ

81. 司令部 ㄙ ㄌㄧㄥˋ ㄅㄨˋ — штаб

82. 司機 (C) ㄙ ㄐㄧ — управлять машиной, аппаратом; машинист, шофер и т. д.

一

83. 一點兒 (A) ㄧ ㄉㄧㄢˇ ㄦ — немножечко, чуть-чуть

84. 一會兒 (A) ㄧ ㄏㄨㄟˋ ㄦ — короткий промежуток времени, минутка

85. 因 此 (C) ㄧ ㄣˇ ㄘˇ — вследствие этого

86. 洋 車 (A) ㄧ ㄤˊ ㄔ ㄔ¯ — рикша (колясочка)

87. 要 是 (A) ㄧ ㄠˋ ㄕ — если

88. 夜 裏 (A) ㄧ ㄝˋ ㄌㄧˇ — ночью, ночь

89. 有 用 (的) (C) ㄧ ㄡˇ ㄩˋ (ㄉㄜ˙) — пригодный, полезный

ㄨ

90. 午 飯 (A) ㄨˇ ㄈㄢˋ — обед

91. 晚 飯 (A) ㄨˇ ㄢˇ ㄈㄢˋ — ужин

92. 晚 上 (A) ㄨˇ ㄢˇ ㄕㄤˋ — вечером, вечер

Фразеология

一 面 .... 一 面 .... ㄧ ㄇㄧㄢˋ .... ㄧ ㄇㄧㄢˋ

— с одной стороны ... с другой стороны ....;
и .... и .... (перед сказуемым)

除 (了) .... (以) 外 ㄔˊ ㄨㄞˋ (ㄌㄧㄠˇ) .... (ㄧˇ) ㄨㄞˋ

— исключая ...., кроме ....

自 從 .... 起, 到 .... 爲 止 ㄗˋ ㄘㄨㄥˊ .... ㄑㄧˇ, ㄉㄠˋ .... ㄨㄟˊ ㄓˇ

с .... по .... включительно

Д. Новые иероглифы 8-го урока

а) Символы

1. 往 ㄨㄤˇ (王, 彳, 止; фон) — направляться к, уходить; прошлый
2. 回 ㄏㄨㄟˊ (симв) — повернуться, вернуться в; раз
3. 起 ㄑㄧˇ (己, 走; фон) — вставать, подниматься, начинать
4. 覺 ㄐㄩㄝˊ / ㄐㄧㄠˋ (學, 見; фон) — чувствовать, осознать / — спать, сон
5. 半 ㄅㄢˋ (симв) — половина
6. 肖 ㄒㄧㄠˋ (小, 肉; фон) — свое воспроизведение — дети (литер.); почтительный
7. 消 ㄒㄧ̄ㄠ (肖, 氵; фон) — растворяться, исчезнуть; переварить
8. 音 [ㄆㄡ] (不, 口; фон) — плевать
9. 部 ㄅㄨˋ (音, 邑; фон) — учреждение, отдел, министерство; отдел, раздел, разряд; счетное слово для экипажей

б) Пиктограммы — космос

10. 早 ㄗㄠˇ (пиктогр) — рано, утро
11. 晨 ㄔㄣˊ (辰, 日; фон) — утро, ранняя пора
12. 申 ㄕㄣ̄ (пикт: молния) — циклический календарный знак; литературное название Шанхая
13. 電 ㄉㄧㄢˋ (申, 雨; фон) — молния, электричество, телеграмма
14. 雨 ㄩˇ (пиктогр) — дождь
15. 阜 ㄈㄡˋ, ㄈㄨˋ (пиктогр) — холм
16. 石 ㄕˊ (пиктогр) — камень

17. 坐 ㄗㄨㄛˋ (идеогр: 2 人, 土) — сидеть, садиться, ездить в (экипаже); сложа руки

18. 火 ㄏㄨㄛˇ (пиктогр) — огонь; быстрый, срочный

19. 气 [ㄑㄧˋ] (пиктогр) — пары, воздух (вариант: 乞), газ

20. 汽 ㄑㄧˋ (气, 氵; фон) — пар, газ.

в) Пиктограммы — человек

21. 領 ㄌㄧㄥˇ (令, 頁; фон) — шея; воротник; вести, руководить, получать

22. 莫 [ㄇㄛˋ] (пиктогр) — затруднение, бедствие

23. 漢 ㄏㄢˋ (莫, 氵; фон) — река Хань; Ханьская династия; Китай, китаец, мужчина

24. 包 ㄅㄠ (пикт: зародыш) — обертывать, обнимать, охватывать, содержать

25. 飽 ㄅㄠˇ (包, 食; фон) — насытиться; досыта

26. 跑 ㄆㄠˇ (包, 足; фон) — бежать, сбегать (куда)

27. 砲 ㄆㄠˋ (包, 石; фон) — катапульта, пушка, орудие, артиллерия

28. 氏 ㄕˋ (пиктогр) — фамилия (женщины по отцу); господин

29. 紙 ㄓˇ (氏, 糸; фон) — бумага

г) Пиктограммы — части тела

30. 更 ㄍㄥ / ㄍㄥˋ (пикт: рука с барабаном) — ночная стража, смена; менять — еще более; далее, еще раз, тем более

31. 便 ㄅㄧㄢˋ / ㄆㄧㄢˊ (人, 更; идеогр) — удобный, выгодный; тогда, то есть — богатый, выгодный, дешевый

32. 司 ㄙ (рука, рот; идеогр) — управлять, ведать; департамент

33. 左 ㄗㄨㄛˇ (又, 工; идеогр) — левый

34. 差 ㄔㄚ / ㄔㄞ (左, 羊; фон) — ошибка, разница; отличаться, разниться
— прислужник, посланец, служба, дело

35. 足 ㄗㄨˇ (○, 止; идеогр) — нога; достаточно, довольно, предел

36. 進 ㄐㄧㄣˋ (隹, 辵; идеогр) — итти вперед; входить, вступать, поступать (доход)

37. 步 ㄅㄨˋ (2 止; идеогр) — шаг, шагать; пешком

38. 各 ㄍㄜˋ (夂, 口; идеогр) — каждый (из всех), все

39. 路 ㄌㄨˋ (各, 足; фон) — дорога, путь

40. 拿 ㄋㄚˊ (合, 手; фон) — нести, брать

41. 占 ㄓㄢ (卜, 口; идеогр) — прорицать, гадать

42. 佔 ㄓㄢˋ (占, 人; фон) — занимать, захватывать, оккупировать

43. 站 ㄓㄢˋ (占, 立; фон) — стоять, останавливаться; станция

44. 點 ㄉㄧㄢˇ (占, 黑; фон) — точка, пятно, ставить точку, отмечать; зажигать; кивать

45. 店 ㄉㄧㄢˋ (占, 广; фон) — магазин, гостиница

46. 息 ㄒㄧ (自, 心; идеогр) — дышать, отдыхать; задуть; прирост, прибыль, проценты; дети, потомки; новость, известие

47. 过 (сокр: 寸, 辶) — пройти, прошлое, перейти; слишком; проступок, ошибка; (полное начертание 過)

д) Пиктограммы — животный мир

48. 刻 (亥, 刀; фон) — вырезывать, гравировать; жестокий; 1/4 часа

49. 免 (пиктогр: заяц) — избегать, освободить, -ся; снять с должности

50. 晚 (免, 日; фон) — поздно, закат; вечер, поздний

е) Пиктограммы — растения

51. 垂 (пиктогр) — свешиваться, висеть, смежить; окраина, граница

52. 睡 (垂, 目; фон) — спать

53. 竹 (пиктогр) — бамбук

54. 休 (人, 木; идеогр) — отдыхать, выйти в отставку; перестать, прекратить

55. 童 (重, 辛; фон) — подросток, отрок

56. 鐘 (童, 金; фон) — колокол, башенные или настольные часы; час, время

ж) Пиктограммы — материальная культура

57. 或 (идеогр: 戈, 口, 一) — (удел, государство); некто; может быть, или

58. 單 (пикт: праща) — простой, ординарный, без подкладки; простыня; один; только

59. 戰 (單, 戈; фон) — война, воевать, военный; дрожать, бояться

60. 余 (пикт: лемех) — я; мы (автор о себе)

61. 除 阝余 (余, 阜; фон) сбросить, вычесть, выкинуть

62. 午 (пикт: пест) — циклический знак календаря; полдень

63. 機 木幾 (幾, 木; фон) — двигатель, машина, аппарат; случай, момент, важный

64. 夜 亦夕 (衣, 夕; фон) — ночь

65. 局 尺 (пиктогр) — шахматная доска; положение, ситуация; управление, бюро, часть

66. 簡 竹間 (間, 竹; фон) — дощечка для письма; простой, сокращенный

67. 甬 (пиктогр; фонетик от 用) — ухо колокола, подвеска; литературное название города Нинбо

68. 通 辶甬 (甬, 辶; фон) — пройти до; проходной; довести до, уведомить, снестись

69. 敗 貝攵 (貝, 攵; фон) — разбить; потерпеть поражение

70. 它 (вариант 也) — другой, он; употребляется вместо 他 как местоимение для неодушевленных предметов

Сокращения и варианты

雨 = 雨, пишется сверху

电 = 申, пишется снизу

灬 = 火, пишется снизу

点 = 點

⻊ = 足, пишется слева

阝 = 阜, пишется слева

丶 = 止, пишется сверху при кл. 彳

⺌ = 止 в обращении, пишется снизу

Е. Каллиграфия

1. 起：土 卡 走 走 起 起 (10)
2. 半：丷 兰 半 (5)
3. 消：氵 氵 氵 消 消 (10)
4. 部：亠 立 音 部 部 (10)
5. 雨：一 冂 雨 雨 雨 (8)
6. 坐：人 从 丛 坐 坐 (7)
7. 火：丶丶 火 火 (4)
8. 漢：氵 汁 洁 漢 漢 漢 (14)
9. 跑：口 足 足 足 跑 跑 跑 跑 (12)
10. 紙：幺 糸 糸 紙 紙 紙 (10)
11. 便：亻 亻 佰 便 便 (9)
12. 差：丷 羊 羊 差 差 (10)
13. 步：卜 卜 止 步 步 步 (7)
14. 拿：人 合 合 拿 拿 (10)
15. 點：冂 冂 里 里 黑 點 點 (17)
16. 刻：亠 亠 亥 亥 刻 刻 (8)
17. 晚：日 日 昭 晚 晚 (11)
18. 睡：目 目 目 目 睡 睡 睡 睡 (13)
19. 鐘：人 金 金 鉦 鉦 鐘 鐘 鐘 鐘 (20)
20. 戰：口 口 冒 單 單 戰 戰 戰 (16)
21. 除：阝 阝 阝 除 除 (9)
22. 夜：亠 亠 亠 夜 夜 夜 (8)
23. 局：コ 尸 局 局 (7)
24. 通：フ マ 冂 冂 甬 通 通 (10)
25. 它：宀 宀 它 (5)

Ж. Грамматика

Понятие о втором сказуемом. Динамическое обстоятельство места и времени.

§ 63. Члены бинома А, как сказано в § 39, могут быть выражены различными частями речи и даже словосочетаниями. В частности, оба члена бинома А могут быть выражены и целыми глагольными конструкциями, — при условии, конечно, их семантической или грамматической непарности (см. § 43, пункт а).

Пример: 我 上 公 事 房 — „Я направляюсь в канцелярию", — причем 上 здесь — сказуемое и единственный глагол. Если, однако, на конце предложения поставить глагол 去, то этот последний по своему положению станет сказуемым нового предложения, предшествующий же ему глагол 上 со своим дополнением (公 事 房) превращается в определение сказуемого 去. Считать его, однако, обычным определением невозможно: 上 имеет свое дополнение, вся его конструкция не может быть отделена определительной связкой 的 от основного сказуемого, и, самое главное, подчиненное положение всей грамматической конструкции может в другом предложении быть сказуемым без какого-либо формального изменения (например, без придачи суффикса).

§ 64. Определение: вторым сказуемым называется всякий глагол, предшествующий непарному с ним сказуемому и служащий логическим определением действия, обозначаемого этим сказуемым. В русском языке его можно сравнить с деепричастием или предлогом.

§ 65. В глагольных биномах А (2-е сказуемое — сказуемое) на месте второго члена особенно часто употребляется глагол 來 — „приходить" и 去 — „уходить". В результате такого частого употребления они перестают сначала восприниматься как основное сказуемое, потом превращаются в форматив — в суффикс предшествующего глагола, — бывшего 2-го сказуемого, — в суффикс, указывающий на приближение (來) или удаление (去) действия по отношению к говорящему лицу. Таким образом и получаются составные глаголы типа 進 來 — „войти сюда" и 進 去 — „войти туда". Превратившиеся в суффиксы глаголы 來 и 去 не теряют, однако, в предложении своего прежнего положения и от глагольной основы могут отделяться — между основой и суффиксом ставится дополнение с его определениями. После же суффиксов 來 и 去 ставится непосредственно цель действия.

Например: 他進學校裏來作學生 — Он поступил в школу (чтобы) стать студентом.
П С Д цель

他拿出報紙來看 — Он вынул газету (чтобы) читать.

Примечание: В отрицательных предложениях отрицание (不, 沒) ставится обычно перед 2-м сказуемым. (См. § 59, 2.)

§ 66. И обратно: те глаголы, которые особенно часто употреблялись в качестве 2-го сказуемого (т. е. первого члена глагольного бинома А), постепенно перестают восприниматься как глаголы, превращаясь в первичные предлоги. В китайском языке мы, однако, предлогами их не можем еще назвать, т. к. свой глагольный характер они не утеряли окончательно и сейчас (см., например, в § 56 глагол 在) — в частности, как сказано в § 62, они могут легко являться сказуемым, если за ними нет новой глагольной конструкции, являющейся сказуемым.

§ 67. Динамические обстоятельства места и времени в разговорном китайском языке особенно часто выражаются при помощи глаголов (2-х сказуемых) следующих категорий:

Категория	Глагол	Его значение	Перевод на русский	Стиль
Исход	從	следовать из, исходить из	**из, от, с** (время и место)	разгов. литер.
Исход	自, 自從	исходить из	**от, с** (время)	литер. разгов.
Исход	由	исходить из	**из, от** (место)	чаще литер.
Исход	解, 打	исходить из	**из, от** (место)	разгов.
Направление	向	направлять-ся к	**к, на** (место)	литер. разгов.
Направление	往	итти к	**к, в, на** (место)	разгов.
Направление	上	восходить к, на	**к, на, в** (место)	разгов.
Переход, маршрут	过	перейти через	**через** (время, место)	литер. разгов.
Достижение	到	дойти до	**до, на, в, по** (время, место)	разгов. литер.
Достижение	上	восходить к	**к, на, в** (место)	разгов.
Достижение	往	итти к	**на, в** (место)	разгов.
Достижение	回	вернуться в	**обратно на, в** (место)	разгов.

Примеры:

我從家裏來 — Я пришел из дома.

他從民國二十九年作教員
— Он является преподавателем с 1940 г.

他自從父親死了以來，就不作買賣
— Он не торгует с того времени, когда умер его отец.

他從北平來 — Он приехал из Бэйпина.

敵人向王村前進 — Противник продвигается к дер. Ванцунь.

我軍往南京前進 — Наши войска продвигаются к Нанкину.

他前年到南京去了 — Он уехал в Нанкин в позапрошлом году.

他到民國十五年就成家了
— Он женился в 1926 году.

他上工廠裏去 — Он идет на фабрику.

明年我往南京去 — На будущий год я уеду в Нанкин.

他回部裏去了 — Он ушел обратно в министерство.

他过南京往北平(去) — Он направляется в Бэйпин через Нанкин.

§ 68. Как видно уже из приведенных примеров, дополнение при 2-м сказуемом — обстоятельстве времени или места — может иметь еще и свой формати в (裏, 上, 下, 前, 後 и т. д.), как указано в § 56, особенно же с префиксом 以 (см. § 58).

Следующие формативы, однако, заслуживают здесь особого упоминания как характерные для динамических обстоятельств:

從 .... 以來 — С того времени (как), (до настоящего времени)
(自)從 .... 起 — Начиная с....
到 .... 爲止 — До .... включительно

Примеры:

他從一月革命以來住在俄國
— Он живет в России со времени Октябрьской революции

他從十月革命起作了學生
— Он был студентом начиная с Октября.

他到十月革命爲止沒離開俄國
— Он до Октябрьской революции (включительно) не уезжал из России.

§ 69. Динамические обстоятельственные конструкции, как и статические (см. § 59), могут занимать в предложении следующие положения:

1. В начале предложения (перед О П) — обособленное обстоятельство (см. § 59, 1).

到了辛亥革命以後，他才上南京來

В П С

— Он приехал в Нанкин только после 1911 года.

2. Между членами О П и О С (2-е сказуемое) — см. § 59, 2.

他到了辛亥革命以後才上南京來

3. После сказуемого, если оно односложно и не сопровождается Д (см. § 59, 3), — что касается только глаголов 到 и 回.

他跑到外面(去) — Он убежал на улицу (наружу).

他跑回家裏(去) — Он убежал домой.

§ 70. К обстоятельствам места может быть причислена и конструкция исключения, в которой 2-е сказуемое выражается глаголом 除(了) — „исключить", а при нем имеется форматив 外 или 以外. Например:

他除了作買賣以外不會辦什么事

— Он, кроме торговли, ничего делать не умеет.

除了他一個人以外，這裏还有別的人

— Кроме него, здесь есть и другие люди.

Эта конструкция исключения обладает той особенностью, что она может иметь внутри целое предложение (О П — О С — О Д), что неизбежно потребует, при переводе ее на русский язык, введения в перевод местоимения „который".

那所小房子裏除了一個學生在那裏看中國報紙以外沒有別的人

— В том маленьком домике нет никого другого, кроме одного учащегося, который читает там китайские газеты.

§ 71. С вопросом обстоятельства времени тесно связан вопрос о специальных служебных временных определениях сказуемого. Они ставятся перед сказуемым, чтобы связать его действие с временем, указанным обстоятельством или показать, что действие, обозначаемое сказуемым, происходить в момент, следующий за действием 2-го сказуемого. В зависимости от выбора определения предложение получает различные оттенки:

Служебное временное определение сказуемого	Значение и роль	Примеры
就	**То, тогда, тотчас; немедленно, только.** Обычно указывает на немедленную последовательность действий. Поэтому особенно часто употребляется перед С главного предложения, если 2-е сказуемое или С придаточного предложения имеет перед собой наречие „一“ — как только. Употребляется чаще северянами.	他來了以後，我就走 — Я уйду после того, как он придет. 他一看就明白了 — Он понял, как только взглянул. 我到學校裏來，就看見他了 — Я увидел его, когда пришел в школу.
便	**То, тогда, именно; именно тогда.** От 就 принципиально отличается очень мало — разве только выражает не столь моментальную последовательность действий, как 就. Поэтому редко употребляется перед С главного предложения, если 2-е сказуемое или сказуемое придаточного предложения имеет перед собой наречие „一“ — как только. Предпочтительно употребляется южанами.	他來了以後，我便走 — Я уйду после того, как он придет. 我到學校裏來便看見他了 — Я увидел его, когда пришел в школу.
才 (纔)	**Только тогда; только в таком случае; только что.** Показывает, что действие, указанное 2-м сказуемым или в придаточном предложении, является непременным условием, при котором совершается действие, указанное сказуемым главного предложения.	他來了以後，我才走 — Я уйду только после того, как он придет. 我到學校裏來才看見他了 — Я увидел его только когда пришел в школу.

Примечание: В байхуа употребляются в той же роли служебных временных определений сказуемого следующие заимствования из литературного языка:

即 (ㄐㄧˊ), 遂 (ㄙㄨㄟˋ), 则 (ㄗㄜˊ) — соответствующие 就 и 便, а также 方 и 始 (ㄕˇ) — соответствующие 才.

§ 72. Порядок разбора китайского предложения. Из всего сказаного выше следует, что типичное распространенное предложение в китайском языке имеет следующую структуру:

$$\frac{В}{М} — О\text{的}П — О(\text{的})С_2 + ОД — О(\text{的})С + О\text{的}Д — Ц,$$

где: В = обстоятельство времени, Д = дополнение, М = обстоятельство места, О = определение, П = подлежащее, С = сказуемое, $С_2$ = второе сказуемое, Ц = цель. Знак „—“ указывает на переход от одного обособленного члена предложения к другому (пауза), а „+“ на подчинение дополнения своему глаголу.

Поскольку, однако, любая из букв этой формулы может содержать в себе не одно слово, а целый распространенный синтаксический бином и даже предложение, в затруднительных случаях разбор легче всего начинать с глаголов и отыскания сказуемого, так как:

1. Глагол легче обнаруживается иероглифически (ключи: 扌, 辶, 見 и др.).

2. Глагол чаще всего имеет при себе суффикс (например 了).

3. Глагольная часть предложения ($С_2$—С) имеет часто перед собой, а чаще перед основным сказуемым, определения 就, 便, 才 и др. Глаголу же всегда предшествует 都.

4. По правилам пунктуации в китайском языке в распространенных предложениях ставится запятая между П и С, — следовательно, сказуемое надо искать ниже запятой.

Следующий порядок разбора является лучшим и гарантирует от ошибок в переводе:

I. Выделить глаголы и определить их взаимоотношения, найти С и $С_2$, отметить начала и концовки обстоятельственных конструкций.

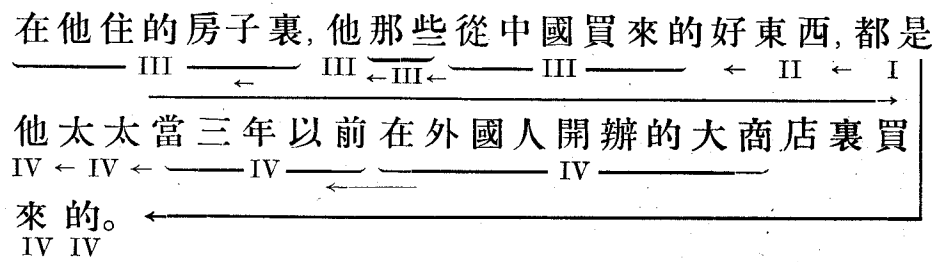
II. Подлежащее искать выше второго сказуемого, обращая внимание на запятую (выше нее) и служебное слово 的 (между О и П).

III. Определения при П (не глагольные) разбирать снизу вверх, слово за словом, все время задавая вопрос „какой?“ Глагольные определения (отделяемые 的) разбираются по тем же правилам отдельно.

IV. Дойдя до начала предложения снизу вверх, перевести на русский все разобранное (с начала предложения до С) и искать Д на самом конце (при отсутствии Ц) предложения, обращая внимание на 的 (между О и Д).

V. Определения при Д или существительной части сказуемого (неглагольные) разбирать снизу вверх, слово за словом, все время задавая вопрос „какой?“ и замыкая круг на сказуемом. Глагольные же определения разбираются по общим правилам отдельно.

Примеры:



Выделяем: а) 在 .... 裏;

б) 從 .... 買 來 的 — определение;

в) 都 是 — возможно сказуемое (связка, 都);

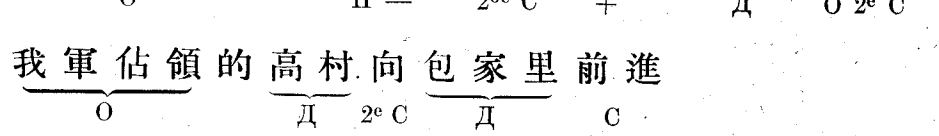
г) 當 .... 以 前;

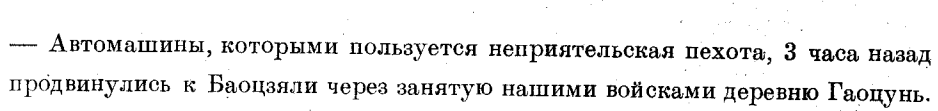
д) 在 .... 裏 (開 辦 的 — определение);

е) 買 來 的 — определение;

Очевидно: сказуемое — 都 是 .... 的;

подлежащее — 好 東 西 (перед сказуемым после 的); перед первой запятой — обособленное обстоятельство места и т. д.





— Автомашины, которыми пользуется неприятельская пехота, 3 часа назад продвинулись к Баоцзяли через занятую нашими войсками деревню Гаоцунь.

3. Упражнения

I. Сделать разбор:

1. 我們從王家里以北向成都以南前進的騎兵，昨天晚上八点多鐘打走了那些佔領黑田地方的敵軍步兵。

2. 昨天在他家裏坐的，除了他的妹妹以外都很明白的說，他將來不肯作這一件事。

3. 在我們學校裏學會說日本話的，下月都到外國去辦理公事。

4. 外交部好好兒的看了這些公文以後，才能知道這兩個外國商民誰是誰非。

5. 只有了國民党和共產党的合作，中國人民才有能力打走外來的敵人。

6. 自從王同志失學以來，他的父母買了一本中文教科書，就叫他在家裏用功。

7. 此外我們這個鄉村裏的党員會員都沒有共同辦理這件事情以前，我們就不能打走僞國的步兵，更沒有法子維持在這個地方又小戶口，又不多的村子裏的農人的生活。

II. Перевести на китайский язык:

1. Еще через 10 минут я на метро поеду на телеграф отправить несколько телеграмм в Нанкин.
2. С марта по август этого года моя старшая сестра работала в трамвайной кампании в Бэйпине, а с августа по ноябрь — в управлении Пекин-Ханькоуской железной дороги.
3. Этот крупный чиновник не ездит в министерство на автомобиле, а почти каждый день отправляется в свою канцелярию в собственном экипаже.
4. Через короткое время — раньше, чем машинист неприятельского поезда увидел наших пехотинцев, продвигавшихся с запада, — наши правительственные войска открыли огонь по поезду.

5. Через два часа наши патриоты вбежали на станцию и вместе с телеграфистами, имевшими с ними ранее связь, отстукали две телеграммы в китайский штаб.

6. Сегодня в газетах очень много самых разнообразных известий: одни сообщают, что на фронте враг, продвигавшийся несколько дней назад к Гаоцзяцунь, потерпел поражение; другие сообщают, что наши патриоты в тылу работают с утра до ночи, чтобы поддержать связь нашей местности с Чэнду.

7. В дни отдыха я не езжу из города в деревню на машине: в 6.15 утра с Северного вокзала отходит поезд — это очень удобное время, и я всегда езжу на этом поезде до станции Чансиньдянь.

8. Сегодня утром, в 11.45, мы из его квартиры направились в ресторан, расположенный на улице Южных ворот и там пообедали, поэтому я сейчас совершенно сыт.

9. Он невероятно много ест: в 8.30 утра он с'ел два десятка пирожков, закуски и пр.; в 11.15 он опять ел говядину и рыбу; поев, сказал, что не наелся.

10. С тех пор как дед, помимо магазина здесь, завел (有 了) еще один на улице Западных ворот, бабка встает в 5 часов утра, ложится в 0.30 и все-таки дома очень много дела.

11. Нечего и говорить, что после того, как его жена захворала, господину Гао ничего не осталось, как самому готовить себе пищу.

12. Как только неприятельская кавалерия заняла станцию, наши орудия, расположенные восточнее Баоцзясяна, немедленно открыли огонь по станции.

13. Мы незаметно просидели у него на квартире до 3.50 дня, и только вечером вернулись домой.

14. После того, как этот молодой человек продал свою машину, ему приходится ходить пешком.

15. Когда он прощался с матерью, она кивнула головой, вынула очень простую одежду и сказала, что его отец обычно ходил на работу в таком платье.

16. Он ничего не знает, кроме еды и сна; неужели он не может хоть чуть-чуть вести какую-нибудь полезную работу?

17. Если он не побежит немедленно на вокзал, старший брат поездом, отправляющимся в 7.50 вечера, уедет в Пинсян.

18. Мой любимый отец при жизни ежедневно мне говорил, что долг мужчины — с одной стороны, защищать родину, с другой стороны, обеспечить существование своей семьи.

19. С 1923 по 1928 год включительно у меня не было связей с северянами, но я видел ежедневно много южан, приходивших в рабочую комнату отца.

20. Прошу Вас зайти сегодня ко мне между 2-мя и 4-мя часами дня, чтобы получить зарплату.

21. К 25-летнему возрасту у него появились свои ученики, и очень многие из них сейчас уже тоже преподают.

22. Его фабрикант вчера в 3 часа сел (上) в вагон (車) и ночью был уже далеко отсюда.

23. Через несколько дней его ученики уезжают: двое мужчин (男的) в Нанкинский университет, три девушки — домой в Пекин.

24. Он совершенно не умеет править (開) автомобилем, и нам лучше всего пойти пешком.

25. А посему Вам не избежать с'ездить (跑) в Бэйпин и оттуда прислать мне телеграмму.

26. На вокзале не было уже никого знакомого мне, кроме двух купцов, которые хотели ехать в Нанкин.

Урок 9

А. Схемы

I. Порядок слов и логическое ударение

а) ОП — ОС — ОД (без особого ударения)

ОП	ОС	ОД
суб'ект	действие	об'ект

б) ОП, П — С — (他) (ударение на ОП — об'екте)

ОП,	П — С — (他)
об'ект	суб'ект—действие—(об'ект)

в) ОП — О把 + ОД — ОС (ударение на ОС — действии)

ОП — О把 + ОД — ОС
суб'ект — об'ект — действие

г) ОС + ОД 的 (П) — 是 ОС (ударение на ОС — суб'екте)

ОС + ОД 的 (П) — 是 ОС
О ↑
действие — об'ект + 的 — суб'ект
суб'ект

II. Второй об'ект — инструмент или материал

ОП — 用 + ОД — ОС — ОД

суб'ект — орудие — действие — об'ект

Вариант: ОП — 不用 + ОД — ОС — ОД (отрицательная форма)

III. Инверсия в разговорном языке (в отрицательном предложении)

ОП — (就是 / 連) + ОД — 都 / 也 不 С

軍人服從命令

民國五年湖北省通城縣南林橋地方，有一個小農民姓黃，名字叫大哥。南林橋是一個小鄉村，離漢口不过有三百里左右，離鉄路更不遠，只有五六十里地。黃先生就住在鄉村的南边兒。他家裏还有他的妻子—胡氏—和三個小孩子：兩個是男孩兒，一個是女孩兒。全家五口一齊住在一所小房子裏。但是那所房子不是黃先生自己的財產，他也沒有自己的土地。他種的那塊水田都是每年用不少的錢從本地的一個富農租來的。可是黃先生和他的妻子因爲很努力工作，所以他們家裏吃的，穿的，用的还不能說不足，有時候農事好，他們兩口子並且还可以省一点兒錢，想把他們住

的小房子買下來，將來作黃家子子孫孫永遠的住所。

那個房子雖然很小，却是用大塊石頭蓋的，裏頭兩間小屋子也很方便。在房子前面就是那塊田地，後面还有小湖和一座用石頭作的古橋，在房子左边是青青的一個小竹林子，右边兒还有一個小的果木園。姓黃的兩口子，一面因爲平常生活很簡單，一面又因爲一年四季天天很努力工作，所以每月一個一個的把錢省下來。不到十年後，他們這種的努力就成功了：地主向他們要的錢差不多集齊了，黃先生便用這個省下來的錢，連田地房屋都從地主的手裏買下來了。

民國十五年七月間，中國國民革命軍從廣東北伐，廣東方面很大的軍隊便

向湖南省前進，想打倒中國各地方的軍閥。全國愛國的分子因爲都是很反對軍閥的，所以每一個會騎馬的，開大砲的或用大刀打敵人的，也都從軍去了。黃大哥從前也是一個當兵的。他現在雖然有了他自己的房子和土地，但是也很反對本地的軍閥；所以他一知道了大戰的消息，馬上也就要從軍去，把所有的軍閥打倒。在那個時候一個大軍閥的軍隊開到南林橋來，黃先生就叫他的妻子連小孩兒離開南林橋到別的地方去。他自己因爲火車不通，所以步下往湖南去，見一見他從前認識的，現在在國民革命軍中當軍官的一個老同鄉。因爲黃先生會開大砲並且瞄準的很好，所以那個長官就叫他在一個砲兵連裏作一個砲手。

當年八九月間，國民革命軍到了湖北省，那個砲兵連也就要從南林橋對面的高地上把那個村子用砲彈轟炸，因爲廣東軍想把敵人的軍隊打敗，把那座小鄉村，從軍閥手裏奪取。

那一天黃先生站在他的那門大砲旁邊兒。國民革命軍的一個軍長也到了那個高地上來。他想親自來看看敵情。看了半天以後，他就叫道：「砲手！」

「是，將軍」，老黃行了一個軍禮。

「你看見那邊一座小橋嗎？」

「是，那座橋，我看見他。」

「你看見在橋左邊兒那座竹林子中，有一所小房子嗎？」

老黃變了色：「是，我是看見的！」

「那就是敵人兵士集中的地方。瞄準了，轟他一砲，吧！」

老黃的面色更加灰白了。但是他很明白軍人要服從命令，所以好好的瞄準了，就開了砲。軍長一看，便向老黃說：「瞄得準，開得好！你看，大砲一轟，那所房子就沒了！」這個時候軍長才看見了，老黃的面色完全灰白，就問他：「你怎么了？」老黃差不多不能說話。後來就說：「將軍，我轟倒的那所小房子，是我唯一的財產，所以我現在心裏不免有一点兒難过。但是我知道一個軍人非服從命令不可。我那一砲炸死了不知有多少敵人。因此，我的房子雖然轟倒了，我却認爲是很值得的！」

問道路

馬連長：我看你是日本人。日本話，你會說不會？

黃：我連中國北方話都說得不好，那裏还能說日本話呢？

馬：你認識字嗎？

黃：我一個中國字也不認識。

馬：你姓什么？叫什么？年記多大？

黃：我姓黃，名字叫文才，今年三十三歲了。

馬：你是那一省的人？

黃：我是湖南人。

馬：是湖南什么地方的人？

黃：道縣人。

馬：你是作什么的？

黃：我是本地的小商民。

馬：那是什么村子？

黃：那就是我們的橋頭。

馬：橋頭是那一縣的村子呢？

黃：就是湖南省道縣。

馬：你什么時候從道縣到此地來？

黃：我是本地的人，生在橋頭。黃家子子孫孫都在這兒住。

馬：你在橋頭村怎么樣过生活呢？有沒有什么財產？

黃：我是一個小農民，一点兒財產也沒有。我住的房子也是從一個富農租來的。請問先生貴姓？

馬：我姓馬，我是國民革命軍一個砲兵連的連長。

黃：是么?! 你們是國民革命軍嗎？我一看你們到來，心裏就想你們是僞國的兵。現在知道了你們是國民革命軍，我就把敵軍的消息一個一個的向馬連長報告。我們鄉村裏現在就是一個敵人的兵士都沒有了。他們前天晚上都開往北方去了。

馬：那是我知道的。

黃：那么貴軍不要把我們的小村子用砲彈轟炸呢？

馬：當然不要轟炸，我要問問：你們這個鄉村離鉄路火車站遠不遠？

黃：不很遠。

馬：有多少里路。

黃：有一百多里路。

馬：那边兒是什么車站呢？

黃：就是廣西全縣火車站。

馬：你們這裏有沒有往全縣去的道路呢？

黃：有，並且也很好走。

馬：上全縣去，要走幾個鐘頭呢？

黃：要走十二個鐘頭。

馬：在道路上有沒有橋？

黃：道上的橋多得很。

馬：那些橋是木橋还是石橋呢？

黃：有石橋，也有鉄橋。這裏木頭很少，我們作橋不用木頭。

馬：重砲可以不可以通过呢？

黃：我想可以通过。那些橋大半都是用大塊石頭作的古橋。

馬：那好得很。那個道路在那裏呢？

黃：至好，我領你們去往西边走，就到了。

Задание

На занятиях устной речи проработать, кроме того, следующие два вопроса:

(一) 這個東西是用什么作的？ (орудие или материал)

(二) 這個東西是作什么用的？ (назначение предмета)

筷子是用竹子作的，是吃飯用的。

Г. Слова 9-го урока

ㄅ

1. 吧 ㄅㄚ — конечная частица предложения: выражает приказание, уверенность, предположение
2. 把 ㄅㄚ — взять, схватить; ручка; счетное слово предметов, имеющих ручку; см. грамматику
3. 百 ㄅㄞ — сто
4. 半天 (A) ㄅㄢ ㄊㄧㄢ — „полдня“ — долгое время
5. 變 (色) (C) ㄅㄧㄢ (ㄙㄜ) — меняться в лице
6. 不通 (A) ㄅㄨ ㄊㄨㄥ — не проходит, не ходит, не имеет выхода; не понимать

7. 不 过 (A) ㄅㄨㄍㄨㄛ — только, всего только (как вводное слово)

8. 不 知 (A) ㄅㄨㄓ — неизвестно, „бог его знает“

9. 不 足 (A) ㄅㄨㄗㄨ — недостаточно, нехватает

攵

10. 旁 边 (兒) (A) ㄆㄤㄅㄧㄢ — бок, сбоку, около

11. 砲 手 (A) ㄆㄠㄕㄡ — канонир, пушкарь, номер орудийного расчета

冂

12. 買 下 來 (D) ㄇㄞㄒㄧㄚˋㄌㄞ — скупить, перекупить

13. 每 (一) ㄇㄟˇㄧㄍㄜ (ㄧ) — каждый (один)

14. 門 ㄇㄣˊ — счетное слово орудий

15. 瞄 準 (D) ㄇㄧㄠㄓㄨㄣˇ — целиться

16. 木 頭 (A) ㄇㄨˋㄊㄡ — дерево (как материал), бревно

匚

17. 方 面 (A) ㄈㄤㄇㄧㄢˋ — сторона, со стороны; в отношении

18. 房 屋 (B) ㄈㄤˊㄨ — помещение, здание, постройки

19. 富 農 (A) ㄈㄨˋㄋㄨㄥˊ — богатый крестьянин, кулак

20. 服 從 (B) ㄈㄨˊㄘㄨㄥˊ — слушаться, повиноваться, подчиняться

勹

21. 大半 (A) ㄉㄚㄅㄢˋ — большей частью, больше чем наполовину

22. 打敗 (D) ㄉㄚˇㄅㄞˋ — разбить

23. 打倒 (D) ㄉㄚˇㄉㄠˇ — свергнуть, долой

24. 當然 (rp) ㄉㄤ˅ㄖㄢˊ — конечно

25. 道路 (B) ㄉㄠˋㄌㄨˋ — дорога

26. 敵情 (A) ㄉㄧˊㄑㄧㄥˊ — обстановка у врага

27. 地主 (A) ㄉㄧˋㄓㄨˇ — землевладелец, помещик

28. 奪取 (B) ㄉㄨㄛˊㄑㄩˇ — отнять, отобрать, взять

厶

29. 通过 (A) ㄊㄨㄥㄍㄨㄛˋ — проходить, принять (на собрании)

刁

30. 難过 (A) ㄋㄢˊㄍㄨㄛˋ — тяжело (на сердце)

31. 努力 (C) ㄋㄨˇㄌㄧˋ — напрягать силы, стараться, старательно

32. 農事 (A) ㄋㄨㄥˊㄕˋ — сельскохозяйственные работы (иногда 田事)

力

33. 連 ㄌㄧㄢˊ — соединять, даже (см. грамматику); рота, эскадрон, батарея

34. 連長 (A) ㄌㄧㄢˊㄓㄤˇ — командир роты (эскадрона, батареи)

ㄐ

35. 集 齊 了 (D) ㄐㄧㄑˊㄌㄚ — собрать или скопить полностью

36. 集 中 (D) ㄐㄧㄓㄨㄥ — концентрироваться

37. 軍 閥 (A) ㄐㄩㄣㄈㄚˊ — милитарист

38. 軍 隊 (A) ㄐㄩㄣㄉㄨㄟˋ — войско, войска, армия (вообще)

39. 軍 禮 (A) ㄐㄩㄣㄌㄧˇ — воинское приветствие, отдание чести

40. 軍 長 (A) ㄐㄩㄣㄓㄤˇ — командир корпуса

ㄑ

41. 妻 子 (A) ㄑㄧ ㄗ / (B) ㄑㄧ ㄗˇ — жена / жена и дети

42. 橋 ㄑㄧㄠˊ — мост

43. 青 青 (的) ㄑㄧㄥㄑㄧㄥ (ㄉㄧ) — темнозеленый

44. 前 進 (A) ㄑㄧㄢㄐㄧㄣˋ — продвигаться вперед

45. 却 (是) ㄑㄩㄝˋ (ㄕˋ) — тем не менее

46. 想 ㄒㄧㄤˇ — думать, намереваться, хотеть

ㄒ

47. 行 (軍) 禮 (C) ㄒㄧㄥ (ㄐㄩㄣ) ㄌㄧˇ — „совершать этикет“ — поклоняться (взять под козырек)

ㄍㄍ

48. 蓋 房 子 (C) ㄍㄞˋㄈㄤˊㄗˇ — построить дом

49. 高 地 (A) ㄍㄠ ㄉㄧˋ — высота, возвышенность

50. 更 加 (A) ㄍㄥ ㄐㄧㄚ — еще более

51. 古 ㄍㄨˇ — древний

52. 过 生 活 (C) ㄍㄨㄛ ㄕㄥ ㄏㄨㄛˊ — проводить жизнь

丂

53. 開 砲 (C) ㄎㄞ ㄆㄠˋ — стрелять из орудия

厂

54. 好 走 (D) ㄏㄠˇ ㄗㄡˇ — легкий (путь); хороший, удобный

55. 後 來 (A) ㄏㄡˋ ㄌㄞˊ — впоследствии, потом

56. 湖 ㄏㄨˊ — озеро

57. 灰 ㄏㄨㄟ — зола, пепел; серый

58. 轟 倒 (D) ㄏㄨㄥ ㄉㄠˇ — снести (артогнем)

59. 轟 炸 (D) ㄏㄨㄥ ㄓㄚˋ — бомбить, бомбардировка

屮

60. 値 得 (Гр) ㄓˋ ㄉㄜˊ — стоить

(D) ㄓˋ ㄉㄜˊ (ㄉㄧˇ) — стоящий

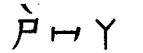
61. 炸 死 (D) ㄓㄚˋ ㄙˇ — разорвать (снарядом), убить бомбой

62. 站 ㄓㄢˋ — стоять, остановиться

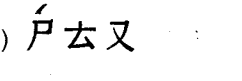
63. 這 種 (這 樣) ㄓㄜˋ ㄓㄨㄥˇ — такой

64. 竹 林 子 ㄓㄨˊ ㄌㄧㄣˊ ㄗˇ — бамбуковая роща

尸

65. 是 嗎  — ах, вот как? неужели?

66. 石 頭 (A) — камень

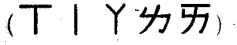
67. 省  — провинция; — экономить, с'экономить

68. 水 田 (A) — орошаемое поле, поле под рис

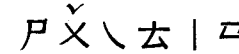
曰

69. 認 爲 — признавать за; полагать, считать (за что)

丆

70. 子 子 孫 孫 (B)  — от детей к внукам, из поколения в поколение

71. 租 (來) — арендовать

72. 左 边 (兒) (A)  — левый, левая сторона, слева

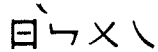
73. 左 右 (B) — „туда или сюда“ — около, примерно

74. 座 — сидение, место; счетное слово крупных предметов: храмов, лесов и др.

亏

75. 從 軍 (C) — пойти на службу в армию, пойти с войсками

么

76. 雖 然 (Гр)  — хотя

77. 所 有 (的) (Гр) ㄙㄨㄛˇㄧㄡˇ (ㄉㄧ) — все

丨

78. 一 齊 ㄧ ㄑㄧ — вместе; в одно целое

79. 一 個 一 個 (的) ㄧ ㄍㄜˋ ㄧ ㄍㄜˋ (ㄉㄧ) — один за другим; штуку за штукой

80. 右 边 (兒) ㄧ ㄡˋ ㄅㄧㄢ — правый, правая сторона, справа

凵

81. 永 遠 (B) ㄩㄥˊㄩㄢˇ — вечный

乂

82. 屋 子 (A) ㄨ ㄗ — комната

83. 唯 一 (的) (A) ㄨㄟˊㄧ (ㄉㄧ) — единственный

84. 問 道 (A) ㄨㄣˋㄉㄠˋ — спрашивать

Собственные имена

85. 廣 東 (A) ㄍㄨㄤˇㄉㄨㄥ — провинция Гуандун

86. 廣 西 (A) ㄍㄨㄤˇㄒㄧ — провинция Гуанси

87. 漢 口 (A) ㄏㄢˋㄎㄡˇ — город Ханькоу

88. 湖 北 (A) ㄏㄨˊㄅㄟˇ — провинция Хубэй

89. 湖 南 (A) ㄏㄨˊㄋㄢˊ — провинция Хунань

90. 北 伐 (A) ㄅㄟˇㄈㄚˊ — „Северный поход“ армии Гоминьдана против милитаристов в 1926—1928 гг.

Д. Новые иероглифы 9-го урока

а) Пиктограммы — космос

1. 旁 ㄆㄤˊ (方, 立; фон) — бок, сбоку
2. 百 ㄅㄞˊ / ㄅㄛˊ (白, 一; фон) — сто; много, все
3. 座 ㄗㄨˋㄛ (坐, 广; фон) — сиденье; трон; место за столом; гнездо (техническое)
4. 炸 ㄓㄚˇ (乍, 火; фон) — взрываться, вспыхнуть
5. 灰 ㄏㄨ̄ㄟ (又, 火; идеогр) — пепел, зола, известь

б) Пиктограммы — человек

6. 色 ㄙㄜˋ (ㄕㄞˇ) (人, 卩; идеогр) — цвет, вид; женская красота; любострастие
7. 夭 ㄧㄠˋ (пиктогр) — склонить голову; умереть в молодых годах; молодой, незрелый
8. 喬 ㄑㄧˊㄠ (夭, 高; фон) — высокий и выгнутый
9. 橋 ㄑㄧˊㄠ (喬, 木; фон) — мост
10. 難 ㄋㄢˇ (㦰, 隹; фон) — трудный, трудность, бедствие; корить (ㄋㄢˋ)
11. 奴 ㄋㄨˊ (女, 又; фон) — рабыня, раб
12. 努 ㄋㄨˇ (奴, 力; фон) — напрягать (силы), стараться
13. 每 ㄇㄟˇ (母, 人; фон) — каждый; каждый раз, когда

в) Пиктограммы — части тела

14. 右 ㄧㄡˋ (又, 口; фон) — правый, помогать

15. 取 ㄑㄩˇ (耳, 又; идеогр) — брать, принять, отобрать, завладеть, похитить; жениться

16. 服 ㄈㄨˊ (肉, 卩, 又; идеогр) — платье; раздевать; служить, послушный, покорный

17. 得 ㄉㄜˊ / (ㄉㄟˇ) (貝, 寸, 彳; идеогр) — получить, овладеть, иметь право; успех; удача

— быть должным (ㄉㄟˇ пекинское чтение только в последнем значении)

18. 奪 ㄉㄨㄛˊ (大, 隹, 寸; идеогр) — отнять, овладеть силой; узурпировать, лишить (чего)

19. 屋 ㄨ (尸, 至; идеогр) — комната, здание

20. 連 ㄌㄧㄢˊ (車, 辶; идеогр) — бег ряда колесниц; соединяться, подряд, непрерывно; рота, эскадрон, батарея; даже

21. 県 [ㄒㄩㄢˋ] (пиктогр) — голова (首), повешенная вниз (на веревке)

22. 縣 ㄒㄩㄢˊ / ㄒㄧㄢˋ (県, 糸; фон) — висеть, подвешивать

— уезд

23. 相 ㄒㄧㄤ (目, 木; идеогр) — смотреть; помогать, взаимно

24. 想 ㄒㄧㄤˇ (相, 心; фон) — думать, считать, намереваться, желать

25. 直 ㄓˊ (十, 目, 一; идеогр) — прямой, правдивый; стоимость

26. 值 ㄓˊ (直, 人; фон) — случиться, дежурить; цена, стоимость

27. 胡 ㄏㄨˊ (古, 肉; фон) — свисающий подбородок; дикарь, дикий, глупый

28. 湖 ㄏㄨˊ (胡, 水; фон) — озеро

29. 加 ㄐㄧㄚ (力, 口; идеогр) — прибавить, увеличить, возложить на . . .

г) Пиктограммы — животный мир

30. 隼 ㄓㄨㄣˇ (隹, 十; идеогр) — сокол

31. 準 ㄓㄨㄣˇ (隼, 水; фон) — ватерпас, уровень, правило, точный

32. 唯 ㄨㄟˊ (隹, 口; фон) — только, хотя

33. 雖 ㄙㄨㄟ (唯, 虫; фон) — хотя

34. 豕 [ㄕㄨㄟ] (八, 豕; идеогр) — стадо

35. 隊 ㄉㄨㄟˋ (豕, 阜; фон) — отряд, войска

36. 犬 ㄑㄩㄢˇ (пиктогр) — собака

37. 然 [ㄧㄢ] (肉, 犬; идеогр) — насытиться, пресытиться

38. 然 ㄖㄢˊ (然, 火; фон) — жарить, жечь; да, так, однако, но

39. 巴 ㄅㄚ (пиктогр) — удав; хвост, конец; знак для транскрипции

40. 吧 ㄅㄚ (巴, 口; фон) — конечная частица в предложении, указывающая на повелительный его оттенок, а также решимость или предположение

41. 把 ㄅㄚˇ (巴, 手; фон) — схватить, держать, удерживать; грамм. слово (см. грамматику); рукоятка, ручка; счетное слово предметов с ручкой

42. 虫 [ㄏㄨㄟˊ] (пиктогр) — земноводные, пресмыкающиеся

д) Пиктограммы — растительный мир

43. 財 (才, 貝; фон) — имущество, богатство, ценность

44. 省 (生, 目; фон) — запретный дворец; министерство; провинция; экономить / — проверять, разобрать; очнуться, уразуметь, проверить себя

45. 林 (2 木; идеогр) — роща, лес

46. 集 (隹, 木; идеогр) — собраться, скопиться; сборник

е) Пиктограммы — материальная культура

47. 轟 (3 車; идеогр) — грохот повозок; мощный; взрываться, бомбардировать, обстрелять (из орудия)

48. 倒 (到, 人; фон) — опрокинуться, опрокинуть, налить / — вверх ногами, наоборот; тем не менее, все-таки

49. 伐 (人 戈; идеогр) — итти войной, поход; рубить; хвастать

50. 閥 (伐, 門; фон) — порог; воротила (армии, банка, школы)

51. 彈 (單, 弓; фон) — шарик арбалета; пуля, снаряд, арбалет / — стрелять; бренчать, перебирать, „разносить", порицать

52. 苗 (艸, 田; идеогр) — всходы, ростки

53. 瞄 (苗, 目; фон) — устремить взор на . . ., пристально смотреть, нацелиться

54. 黃 (日, 田, 矢; идеогр) — желтый

55. 廣 (黃, 广; фон) — обширный; провинции Гуандун и Гуанси

56. 系 ㄒㄧˋ (丿, 糸; идеогр) — связь, последовательность, генеалогия; глагольная связка „быть“

57. 孫 ㄙㄨㄣ (子, 系; идеогр) — внук; фамильный знак

58. 纞 [ㄌㄨㄢ] (2 糸 и 言; идеогр) — спор, путаница, беспорядок

59. 變 ㄅㄧㄢˋ (纞, 攵; фон) — меняться, менять; чрезвычайный

60. 租 ㄗㄨ (且, 禾; фон) — налог на землю, налоги, аренда земли, арендовать

61. 畐 [ㄈㄨ] (пиктогр) — сосуд для пищи; богатство

62. 富 ㄈㄨˋ (畐, 宀; фон) — богатство, богатый

63. 却 ㄑㄩㄝˋ (去, 卩; фон) — отступать, возвращать; тем не менее

64. 盍 ㄏㄜˊ (去, 皿; фон) — крышка; почему бы не . . .?

65. 蓋 ㄍㄞˋ (盍, 艸; фон) — покрыть, крышка; строить (дом); ибо

66 皿 ㄇㄧㄥˇ (пиктогр) — сосуд, большая чаша

67. 豐 [ㄌㄧ] (пиктогр) — ритуальный сосуд

68. 禮 ㄌㄧˇ (豐, 示; фон) — ритуал, этикет, вежливость, внутренняя культура человека

69. 齊 ㄑㄧˊ (пиктогр: булавка в прическе) — ровный, равный, одинаковый, общий

70. 妻 ㄑㄧ (齊, 女; фон) — первая жена; (ㄑㄧˋ — выйти замуж, выдать замуж)

Сокращения и варианты

旦 = 貝, пишется сверху

耒 = 齊, пишется сверху

少 = 生, пишется сверху

齊 = 齐

値 = 値

Е. Каллиграфия

1. 旁: 亠 亠 立 亞 旁 旁 (10)
2. 炸: 丶 丷 火 灬 灯 炸 (9)
3. 橋: 木 杉 杯 桥 橋 橋 (16)
4. 難: 艹 苦 苣 莫 莫 難 難 (19)
5. 努: 女 女 奴 努 努 (7)
6. 每: 人 乞 每 每 每 (7)
7. 取: 厂 耳 耳 取 (8)
8. 奪: 大 衣 奞 奪 奪 (14)
9. 縣: 目 旦 旱 県 県 縣 縣 (16)
10. 値: 亻 亻 值 值 (10)
11. 準: 氵 淮 準 (13)
12. 雖: 口 呂 吊 虽 雖 雖 (17)
13. 隊: 阝 阝 阝 隊 隊 (12)
14. 然: 夕 夕 然 然 (12)
15. 省: 丨 小 少 省 (9)
16. 轟: 亘 亘 車 車 轟 (21)
17. 倒: 亻 伍 倒 倒 (10)
18. 閥: 阝 門 閉 閥 閥 閥 (14)
19. 廣: 亠 广 庶 庶 廣 廣 (15)
20. 孫: 孑 孑 孫 孫 (10)
21. 變: 言 結 結 變 變 (22)
22. 蓋: 艹 芏 芸 蓋 蓋 蓋 (13)x)
23. 妻: 一 三 妻 妻 妻 妻 (8)
24. 把: 扌 扌 扌 扌 把 (7)
25. 齊: 亠 亠 亠 亦 亦 亦 亦 亦 亦 齊 齊 (14)

*) В словарях считается 14 черт.

Ж. Грамматика

Место об'екта в предложении. Прямой об'ект и орудие совершения действия

I

§ 73. В китайском разговорном языке грамматическая схема построения предложения (П — С — Д) остается всегда неизменной (единственное исключение указано ниже, см. § 74). Логическая же схема (суб'ект — действие — об'ект) — подвижна, причем на положение в предложении об'екта действия влияет один из важнейших факторов строения речи — логическое ударение.

Следующие частные случаи показывают влияние логического ударения на порядок слов в предложении:

1. В предложении отсутствует особо сильное логическое ударение. В этом случае (в действительном залоге) логический об'ект действия совпадает с грамматическим прямым дополнением [1]), стоит после действия, которое им управляет, и, следовательно, неизменной грамматической схеме (П — С — Д) в данном случае соответствует прямая же логическая схема (суб'ект — действие — об'ект). Например:

П — О С — О Д
我昨天吃了中國飯 — Я вчера с'ел китайскую пищу.
суб'ект — действие — об'ект

Конечно, при помощи интонации голоса, можно сделать логическое ударение на 我, 昨天, 吃了 и 中國飯, но особенно сильной интонации предложение все же не получит.

2. Если сильное логическое ударение падает на об'ект, последний обычно становится на место грамматического подлежащего, сказуемым же служат все остальные члены предложения, грамматически представляющие собой более или менее распространенный бином Е, а то и целое распространенное предложение, в котором на месте дополнения об'ект действия дублируется при помощи местоимения 他, 她, 它 [2]). При таком построении предложения обязательно отделение логического об'екта (грамматическое подлежащее) запятой от остальной части предложения. Например:

┌ОП┐ ┌──── С ────┐ ┌ОП┐ ┌──── С ────┐
бином Е П — О С — Д
中國飯, 我昨天吃了; или 中國飯, 我昨天吃了它。
об'ект суб'ект действие

[1]) Пользуемся здесь пока терминологией русской школьной грамматики.

[2]) В литературном языке для этого служит местоимение 之.

Китайскую пищу я вчера съел .... (а европейская осталась на столе). Как видим, грамматическая схема остается типичной, в то время как логическая совершенно изменилась.

3. Если сильное логическое ударение падает на сказуемое или его определение, то действие ставится на конце предложения. В этом случае, однако, об'ект его должен быть подчинен другому действию, выраженному вторым сказуемым, — не переводимым на русский язык.

В разговорном языке в роли такого второго сказуемого выступает чаще всего 把 (собственно: „взяв", „схватив")[1]), при этом глагол 把 на русский язык совершенно не переводится. Например:

П — О C_2 + ОД — С

我昨天把中國飯吃了 — Я вчера китайскую пищу съел (а не выбросил) или — я съел китайскую пищу вчера (а не сегодня).

суб'ект об'ект действие

Как видим, и в этом случае грамматическая схема остается типичной, в то время, как в логической схеме мы наблюдаем еще один новый порядок.

4. Наконец, сильное логическое ударение может падать на суб'ект действия. В этом случае суб'ект ставится на конце предложения, остальная же часть предложения (более или менее распространенный бином С) превращается в подлежащее (при помощи 的), а суб'ект в именную часть сказуемого. Например:

ОП — связка С

昨天吃了那個中國飯的, 就是我 — Тот, кто съел вчера эту китайскую пищу — это я (а не кто иной).

действие — об'ект — суб'ект

суб'ект — суб'ект

И здесь грамматическая схема типична, логическая же представляет собой еще одну разновидность.

Примечание: Возможны и более сложные построения, связанные с двумя логическими ударениями, — при которых форма, указанная в пункте 3, сочетается с формами п. п. 2 и 4, — в особенности пункт 2. Например:

ОП С

П — О C_2 + Д — C_1

中國飯, 我昨天把他吃了 — Китайскую пищу я вчера съел.

[1]) В литературном языке — 將 и иногда 以.

II

§ 74. Итак, об'ект может быть вынесен: а) в начало предложения — без посредства служебных слов; б) на место между П и С — при помощи 把. В отрицательных предложениях, в разговорном языке, функцию, подобную функции 把, могут выполнять еще 連 или 就是 — оба в значении „даже", — однако в этом случае перед сказуемым обязательно надо поставить 都 или 也. Например:

П C_2 — О Д — C_1

他 連/就是 中國飯 都/也 不能吃 — Он не может есть даже китайскую пищу.

суб'ект об'ект действие

Здесь логическое ударение падает на об'ект.

Эта форма обладает одной интересной особенностью: если определение при Д выражено вопросительным местоимением или числительным, то глагол (союз) 連 или 就是 может быть совершенно опущен. Например:

П — О Д — С

他什么飯 都/也 不能吃 — Он никакой пищи есть не может.

П — О Д — С

他一点兒飯也不能吃 — Он совершенно не может есть.

М П — Д — С

在這兒他誰也不認識 — Здесь он никого не знает, и т. д.

Подобного рода предложения, хотя и должны рассматриваться как исторически сложившиеся в результате выпадения второго сказуемого, тем не менее представляют собой единственный, в разговорном языке, случай инверсии и нарушения типичной грамматической схемы. Надо особо еще раз подчеркнуть, что перед сказуемым таких предложений обязательно находим 也 или 都.

III

§ 75. Если об'ект действия представляет собой орудие или материал, при помощи которого совершается действие, — этот об'ект (сравни его с творительным, инструментальным и родительным разделительным падежами

в русском языке) управляется обычно не 把[1]), а глаголом 用 — „употреблять", „пользоваться" — тоже в качестве 2-го сказуемого. Например:

П — $С_2$ + Д — $С_1$ + Д

工人用石頭蓋房子 — Рабочие строят дом из камня.

суб'ект об'ект (инструм.) действ. об'ект

我用手打了他 — Я ударил его рукой.

Примечание: 1. В разговорном языке в таком употреблении 用 чередуется с 拿 и 使, в литературном с 以. 2. Если в подобном предложении 用 занимает положение последней глагольной формы, то 用 по правилу является сказуемым.

工人蓋房子用石頭 — Рабочие, строя дом, применяют камень. В этом случае чередование 用 с 拿 или 使 невозможно. В литературном языке 以 со своим Д часто стоят на конце предложения, но эта конструкция в разговорном языке не применяется, и представляет собой качественно нечто иное: 此人爲弓以木 — Этот человек сделал лук из дерева.

3. Упражнения

I

Изменить всеми возможными способами логическое ударение в нижеследующих предложениях, перенося его на все члены предложения поочередно:

1. 那個地主奪取了王先生的水田。
2. 敵人把很多的軍隊在王家村集中了。
3. 在漢口他沒蓋自己的房子。
4. 這個村子, 敵人在三天以前用大砲把它轟炸。
5. 這本書我早已看完了。

II

Перевести на китайский язык:

1. В прошлом месяце противник отправил очень много войск в Хубэй и Хунань (Хубэй и Хунань — две провинции).
2. Этот помещик продал фруктовый сад, расположенный за его домом, и купил бамбуковую рощу, что впереди дома.

[1]) Впрочем, 把 в такой роли тоже употребляется: 工人把石頭作橋 рабочие строят мост из камня. Но такие предложения редки.

3. Наша стрелковая рота открыла из бамбуковой рощи огонь по противнику и перебила (打死) очень много (好些個) продвигавшихся вперед неприятельских пехотинцев.

4. Это красивое черное платье сестренка носит только по выходным дням.

5. Всю свою семью — 7 человек мужчин и женщин, старых и малых — господин Чжан отправил в деревню и сам уехал (走) вместе с ней.

6. Хотя и нельзя сказать, что этот крестьянин очень богат (有錢的), — он все же кулак; однако он не дает возможности (叫) своим сыновьям учиться.

7. Нельзя сказать, чтобы ему нехватало на жизнь (吃的), однако он не имеет возможности покупать такие дорогие вещи.

8. Все (大家) говорят, что эта его лошадь скачет (跑) не очень хорошо, а потому он не любит ее и хочет купить другую.

9. Ты, конечно, не посторонний человек, — но об этом деле я не могу тебе рассказать.

10. После болезни и смерти деда отец продал рисовое поле и из деревни переехал в город.

11. Если это дело — не его рук (не им сделано), то почему же он так сильно изменился в лице?

12. Командир батареи приказал открыть огонь по врагу из шести орудий, расположенных на высоте к югу от деревни.

13. Этот помещик отобрал постройки на земле крестьян, да еще заставил их засеять свое поле, что к югу от озерка.

14. Еще до того, как старый Мао скопил все деньги, которые требовал (要) с него (向) местный милитарист, — он узнал, что построенный им дом принадлежит уже посторонним (是...的) и что ему теперь никак нельзя (沒有法子) существовать.

15. Железнодорожный мост, что в 30 км к северу от Ханькоу, построен из камня, а не из железа.

16. Хорошенько прицелившись, канонир разбил постройки поселка, где сконцентрировались неприятельские войска.

17. Постараемся хорошенько: разобьем всех (所有) врагов, свергнем милитаристов и пойдем по домам!

18. У него нет дома даже в провинции Хунань; почему же ты думаешь, что он имеет собственность в провинции Гуандун?

19. У солдата не было правой руки, но он отдал честь командиру корпуса левой рукой.

20. Около 300 неприятельских кавалеристов увидели, что наши войска разбили единственный мост и что у них нет никакой дороги, по которой можно было бы уйти (走).

21. У него сейчас нет ни одной комнаты, и его семья арендует маленькую комнату у (向) одного сотрудника.

22. Крестьяне деревни Гуцзяцунь (古) считали, что ничего не могут поделать, и все вместе пошли в южную армию на службу.

23. Свою жену вместе с детьми он отправил (заставил уехать) в Ханькоу, и теперь здесь с ним нет никого (ни одного человека).

24. Большей части мостов на Пекин — Ханькоуской дороге больше нет, а потому поезда не ходят.

25. „Обстановку у противника я не очень понимаю, — сказал командир роты, — надо послать 2—3 товарищей в деревню Маоцунь посмотреть, есть ли там неприятельские солдаты".

26. Хорошо! Я никогда больше (永 遠 不) не спрошу у тебя об этом деле!

27. В прошлом году сельскохозяйственные работы прошли плохо, а потому у каждого крестьянина теперь тяжело на душе.

28. Старик Гао с малолетства считал, что „заморские дьяволы" являются очень большими врагами китайского народа и что китайский народ должен их разбить во что бы то ни стало (非 . . . 不可).

29. К тому времени, когда дети подросли, фабрикант продал дом, что на улице Восточных ворот, и вся семья — 5 человек — поселилась в том его доме, который находится к северу от Чэнду.

30. Сегодня в иностранных газетах говорится, что китайские служащие, работающие на этом заводе, будут получать одинаковую зарплату с иностранцами; по-моему, это известие не верно.

31. Вчера противник имел в стороне того озера только 150 человек, сегодня там нет ни одного неприятельского солдата.

32. Орудийный огонь противника из зеленевшей неподалеку бамбуковой рощицы стал еще сильнее, однако в наших войсках противник никого не убил.

33. Одни пошли направо, другие — налево, но все мы никого на дороге не видели.

34. У меня сейчас совершенно (一点儿) нет денег, и хотя эта вещь и стоящая, я не думаю ее покупать.

35. Я, один за другим, расспросил каждого, однако никто не сказал, куда он уехал.

36. Потом, стоя у своего дома, он смотрел на проходящие войска, но ни одного своего сына не увидел.

37. На этой дороге два моста из железа, три из камня, но ни один не сделан из дерева.

38. Здесь у нас все дороги не очень хороши.

39. Лицо господина Гу побледнело, но он не сказал ничего.

40. Ах, вот как? А я думал, что у вас тут нет ни одного древнего города!

Урок 10

А. Схемы

Положение глагола 給

I. 給 = С

ОП — О給 — $ОД_1$ (кому) — $\frac{\text{счетное слово}}{以}$ — $ОД_2$ (что)

II. 給 = $С_2$

ОП — О給 + ОД (кому) — ОС + ОД

III. 給 = Ц

ОП — ОС + ОД — 給 ОД (кому) — 2-й глагол цели

IV. Глаголы двойного дополнения в лексике

Группа 1-я сложных глаголов (с 給)

а) 送給 (кому)

б) 交給 (кому)

в) 借給 (кому)

г) 還給 (кому) и пр.

Группа 2-я сложных глаголов (с 以)

а) 給以 (что)

б) 加以 (что)

в) 交以 (что)

г) 教以 (что) и пр.

錯認了父親

白大用是南京城外一個小鄉村裏的農民。民國二十六年中國抗戰以來，老白離開家鄉到南京來從軍，想保護祖國。他作了一個步兵。不多時，他的步兵連就開到戰綫上去，在山東省和敵人打了仗，並且給了敵軍以很大的打擊。有一天敵人的砲火很厲害，老白在前方，頭部受了重傷，他的連長就把他送到南京一個後方醫院裏去了。

白太太在村子裏得到了仗夫受傷的消息以後，很想自己到南京去，但是農事很忙，家裏也沒有人照料，因此一時还不能去。白太太在這個時候錢也太少，沒有法子買什么好吃的東西給他的丈夫吃。後來有一個老同鄉借給她五塊錢，她就買了一些兒吃的一点心水果什么的一便派了他

十三歲的兒子帶這些東西先到南京去看看他的父親。。。。。

有一天，一個孩子站在南京醫院的大門口兒前邊。他穿的衣裳是用土布作的；一望就可以明白了是從鄉下到城裏來的一個農家的兒童。他進了醫院就找了一個看護婦，連忙問她說：「我的父親在那裏呢？」看護婦問他，他的父親姓什么，那個孩子就告訴她說：「我的父親姓白，他是從前方才回來的傷兵」。看護婦道：「好孩子，在我們醫院裏，姓白的有好幾個呢，不知道誰是你的父親。我現在領你到病房裏去找找。在你手裏的那一包是什么呢？」孩子回答：「這是送給父親的一点兒水果。我們家裏果木園很好，今年水果又多得很。」看護婦說：「你把這些水果交給我吧，將來我把它送給你的父親。」她叫孩子把大衣脫下，穿上白衣，就把他送到病房裏去了。

孩子一看，病房很大，有好幾丈長，裏頭有幾十張病床分作兩行，屋子裏藥味兒很厲害，兩個看護婦在那裏照料。那些病床上的傷兵，有的面色灰白，有的閉上眼睛睡覺，有的頭部是用白布包好的。只有一個人向空中招手。那個看護婦看見招手的傷兵說：「那是姓白的，或者是你的父親吧！」孩子好好兒的看了他一看，心裏就想「父親是胖的，怎么受了傷以後，就這樣瘦了呢？」他一面想，一面到床旁忙道：「父親，你的兒來了，前天得了你受傷的消息，因爲事情很忙，家裏也沒有人照料，所以母親就沒有來，派了兒子先來看父親。你現在好些嗎？」受傷的聽了孩子的話，只点点頭，招招手，並不說話。不多時醫生到病房裏來，一個一個的看了那些受傷的兵士。孩子就問醫生道：「父親的病怎么樣？爲什么不回答我說的話呢？」醫生說：「熱度太高，如果一兩天退熱

便會認識你了。照我看來，一個病人看見了家裏人來，當然會好的。」說完他又去看別的病人了。

可是一連幾天姓白的病更加厲害了。孩子見了這一件事，便哭了半天。這個時候，他聽見有人叫道：「你怎么在此地？爲什么哭得眼睛都紅了？」孩子回頭一看，就是他的父親。他父親的病好了，他那一天就要出院了。父親看見在床上的那個傷兵，又問道：「那是誰？你錯認了父親吧?! 快一点兒同我回去。」孩子說：「父親，他在這裏望他的家裏人來呢！我在他的病床旁边兒，已坐了好幾天了。請父親先回去，他的家裏人來了，我就走！」

过了兩天，那個病人死了，孩子在床前行了一個禮，才出院回家去了。

會話　問候病人

看護婦：先生找誰來的？

包：來看貴院裏的一個病人。他大半是前天晚上進院的了。

看護婦：他姓什么？

包：姓齊，名字叫玉知，年紀三十二歲，山西大同縣人。

看護婦：是！他現在住在丁字病房裏，我去領先生去。請先生脫下大衣，把這件白衣穿上，我們一同去找他。

包：那好得很！他的病是不是很厲害的呢？

看護婦：雖然不能說很厲害，还是老心病。這樣的病，有了人照料才對了。章醫生說，吃了藥，四五天後就會好了。

包：他的熱度高不高呢？

看護婦：有心病的人，熱度大半不是很高的：早晨三十六度点五，晚上也不过三十七点二三。我們到了。這就是丁字病房。請先生進去吧。他的病床就在右边兒！

包：齊先生好！

齊：包先生來了！請坐，請坐！對不起得很，醫生不叫我起床，不能對包先生行禮！

包：那兒的話！請齊先生好好兒的休息吧！你的病現在好一点了吧？住醫院裏覺得怎么樣？

齊：病現在好些。住醫院裏倒是覺得非常難过！你看：天天早晨六点一刻，

看護婦來看病人，看看他們熱度多高。八点鐘差一刻她拿早飯來給我吃。上午從九点鐘到十一点鐘醫生來看我們。他走了以後，看護婦又來，給我拿來藥，叫我吃；下午十二点半病人在這裏吃午飯；吃了飯以後又睡一兩個鐘頭的覺。從下午三点鐘起到五点爲止，有的病人还可以看書，寫字，我倒是什么也不行了！你看難过不難过呢？並且，我天天望我的家裏人來問候我呢。但是不知爲什么到現在除了包先生以外誰也沒來看我呢？

包：我想，他們今天下午來看您！兩個月以前我不是把一本法國教科書借給你看嗎？我現在功課很忙，非用那本教科書不可，所以昨天晚上上您家裏去了。齊太太告訴我，你在醫院裏，並且說，她今天上這兒來問候您！

齊：ㄞㄧㄧㄚ！我早沒有把那本書还給包先生，這件事情太沒有道理！對不起包先生！那一本書，您現在領回來了嗎？

包：沒有！齊夫人告訴我，你在醫院裏，就不肯把那本書还給我！不知道這一件事將來有沒有法子辦呢？

齊：當然有法子辦！我現在給我內人寫幾個字，叫她，把那本書馬上还給包先生就好了。

包：那個法子很好！可是，你不是不能寫字嗎？

齊：能寫！昨天熱度並不高，今天又退熱了；寫幾個字，倒是沒有什么。不过我一想今天叫您親自跑到這兒來，我心裏未免覺得太難过！

包：那倒是沒有什么！我一知道了你在醫院裏，當然就要上這裏來問候問候。

並且还有高先生從鄉下送一点兒水果給你吃。我把水果帶來了，交給看護婦了。時候不早了，我要告別了。明天我再來看看你了！明天見吧！齊：再會，再會！

Г. Слова 10-го урока

ㄅ

1. 包 好 (D) ㄅㄠ ㄏㄠ — завернуть (вещи), обвязать
2. 閉 上 (D) ㄅㄧˋ ㄕㄤ — закрыть
3. 病 房 (A) ㄅㄧㄥˋ ㄈㄤˊ — пала́та (госпиталя)
4. 病 床 (A) ㄅㄧㄥˋ ㄔㄨㄤˊ — койка (больничная)
5. 不 多 時 (A) ㄅㄨˋ ㄉㄨㄛ ㄕˊ — через недолгое время

ㄆ

6. 派 ㄆㄞˋ — течение, фракция; послать (человека)
7. 旁 (边) ㄆㄤˊ (ㄅㄧㄢ) — бок, сбоку, посторонний
8. 胖 ㄆㄤˋ — толстый, полный, тучный

忄

9. 忙 忄亡 — спешный, торопиться, быть занятым, торопливо

10. 沒 有 什 么 (C) 忄人丨又尸忄丫 — ничего не значит; ничего нет

11. 門 口 (兒) (A) 忄冂丂又 (儿) — вход, в'езд

亡

12. 法 國 (A) 亡丫巛乂己 — Франция

13. 夫 人 (A) 亡乂日冂 — супруга (Ваша), госпожа

勹

14. 大 衣 (A) 勹丫丨 — верхнее платье

15. 打 擊 (B) 勹丫丩丨 — удар, ударить

16. 打 仗 (C) 勹丫虫亡 — воевать, вести войну

17. 帶 來 (D) 勹歹为歹 — иметь при себе, принести с собой, привести

18. 道 理 (A) 勹幺为丨 — резон, доктрина, справедливость

19. 倒 是 (A) 勹幺尸 — все-таки

20. 得 到 (D) 勹亡勹幺 — получить

21. 丁 (字) (A) 勹丨乙 (卩) — „Г" (литер „Г")

22. 對 不 起 (D) 勹乂丶勹乂𠂉丨 — Виноват! виноват перед . . .

ㄊ

23. 聽見 (D) ㄊ ㄧ ㄥ ㄐ ㄧ ㄢ — слышать, услышать

24. 脫下 (來) (D) ㄊ ㄨ ㄛ ㄒ ㄧ ㄚ (ㄌ ㄞ) — снять (платье)

25. 土布 (A) ㄊ ㄨˇ ㄅ ㄨ — местный холст; материал местного производства

26. 退熱 (C) ㄊ ㄨ ㄟ ㄖˋ ㄜ — снизить температуру (о больном)

ㄋ

27. 那兒的話 ㄋ ㄚˇ ㄦ ㄉ ㄧ ㄏ ㄨˋ ㄚ — что Вы?!

28. 內人 (A) ㄋˋ ㄟ ㄖ ㄣ — моя жена

ㄌ

29. 厲害 (B) ㄌˋ ㄧ ㄏ ㄞ — сильный, здоровый, свирепый

30. 連忙 (C) ㄌ ㄧ ㄢ ㄇˊ ㄤ — второпях, торопливо

31. 領回來 (D) ㄌ ㄧˇ ㄥ ㄏ ㄨ ㄟ ㄌ ㄞ — получить обратно

ㄐ

32. 交給 (A) ㄐ ㄧ ㄠ ㄍ ㄟ — передавать

33. 借給 (A) ㄐ ㄧˋ ㄝ ㄍ ㄟ — дать взаймы

34. 覺得 (D) ㄐ ㄩˋ ㄝ ㄉ ㄜ — почувствовать

亻

35. 告 訴 (B) ㄍㄠˇㄙㄨˋ — сказать (кому)

36. 給 ㄍㄟˇ — смотри грамматику и иероглифическую часть урока

丂

37. 看 護 婦 (A) ㄎㄢˋㄏㄨˋㄈㄨˋ — сиделка

38. 抗 戰 (A) ㄎㄤˋㄓㄢˋ — Освободительная война (война 1937—1945 гг.)

39. 哭 ㄎㄨ — плакать

40. 快 ㄎㄨㄞˋ — веселый, быстрый, острый;

(快 一 点 兒 — поскорее!)

41. 空 中 (A) ㄎㄨㄥㄓㄨㄥ — в пустоте, в пространстве, в воздухе

厂

42. 行 ㄏㄤˊ — ряд, строка; торговый дом, фирма

43. 好 些 ㄏㄠˇㄒㄧㄝ — получше

44. 還 給 (A) ㄏㄨㄢˊㄍㄟˇ — вернуть, возвратить

45. 回 答 (A) ㄏㄨㄟˊㄉㄚˋ — ответ, ответить

46. 紅 (的) ㄏㄨㄥˊ (ㄉㄧ) — красный

47. 或 者 ㄏㄨㄛˋㄓㄜˇ — или, может быть

屮

48. 戰 綫 (A) ㄓㄢˋㄒㄧㄢˋ — фронт

49. 丈 尺 — китайская сажень = 3,2 метра

50. 丈 夫 (A) 尺 大 二 人 — муж

51. 招 手 (C) 尺 幺 尸 又 — махать рукой, подзывать

52. 照 料 (A) 尺 幺 为 丨 幺 — ухаживать, присматривать, заботиться

53. 照 ..... 看 來 — с (такой-то) .... точки зрения

54. 找 尺 幺 — искать; притти к..., обратиться к....

彳

55. 長 彳 大 — длинный

56. 出 彳 人 — выходить, происходить

57. 穿 上 (D) 彳 人 马 尸 大 — надеть платье

尸

58. 傷 尸 大 — ранить, ранение

59. 受 傷 尸 又 尸 大 — получить ранение, быть раненным

60. 水 果 尸 人 丶 巛 人 己 — фрукты

61. 瘦 (的) 尸 又 (勹 丨) — тощий, худой

曰

62. 熱 度 曰 亡 勹 人 — температура

讠

63. 錯 認 (了) (A) 讠 人 己 曰 讠 (为 丫) — обознаться, ошибочно принять за ....

ㄙ

64. 送 ㄙㄨㄥˋ — послать (вещи), подарить; проводить; отправить под охраной

65. 送 給 (A) ㄙㄨㄥˋㄍㄟˇ — подарить, послать (кому)

ㄧ

66. 一 包 (A) ㄧ ㄅㄠ — сверток, пакет

67. 一 同 (A) ㄧ ㄊㄨㄥˊ — вместе

68. 一 連 (A) ㄧ ㄌㄧㄢˊ — подряд, кряду; одна рота

69. 一 些 (兒) ㄧ ㄒㄧㄝ (ㄦˊ) — немного

70. 一 看 (A) ㄧ ㄎㄢ — как только взглянул, с первого взгляда

71. 一 望 (A) ㄧ ㄨㄤˋ — как только взглянул, с первого взгляда

72. 一 時 (A) ㄧ ㄕˊ — сразу, пока, временно

73. 醫 生 (A) ㄧ ㄕㄥ — врач

74. 醫 院 (A) ㄧ ㄩㄢˋ — госпиталь, больница

75. 藥 ㄧㄠˋ — лекарство; зелье; порох

76. 眼 睛 (A) ㄧㄢˇㄐㄧㄥ — глаза

ㄨ

77. 望 ㄨㄤˋ — смотреть издали, чаять, ждать

78. 未 免 (А) ㄨㄟˋㄇㄧㄢˇ — неизбежно, невольно

79. 味 兒 ㄨㄟˋㄦ (чит. ㄨㄜˋㄦ) — привкус, запах

80. 問 候 (А) ㄨㄣˋㄏㄡˋ — справиться о здоровье

儿

81. 兒 儿ˊ — ребенок, сын

82. 兒 童 儿ˊㄊㄨㄥˊ — ребенок, подросток

Собственные имена

83. 山 東 ㄕㄢ ㄉㄨㄥ — провинция Шаньдун

84. 山 西 ㄕㄢ ㄒㄧ — провинция Шаньси

Д. Новые иероглифы 10-го урока

а) Символы

1. 空 ㄎㄨㄥ (工, 穴; фон) — пустой, нереальный; свободный; небо, воздух, воздушный, авиация

2. 紅 ㄏㄨㄥˊ (工, 糸; фон) — красный

3. 胖 ㄆㄤˋ (半, 肉; фон) — полтуши, толстый, полный, тучный

б) Пиктограммы — космос

4. 昔 ㄒㄧˊ (идеогр: зашедшее солнце) — вчера, вечером, в древности

5. 借 ㄐㄧㄝˋ (昔, 人; фон) — занимать, одолжить; предположим, если

6. 錯 ㄘㄨㄛˋ (昔, 金; фон) — инкрустировать, смешивать; ошибка, промах

7. 昜 ㄧˊ (идеогр: солнце над землей) — солнце; мужская, сила природы

8. 㑹, 傷 尸 ㄤ (矢, 昜; фон) — ранить, ранение

9. 山 尸 ㄢ (пиктогр) — гора

10. 壬 ㄊ ㄧ ㄥ (пиктогр: человек на земле) — хороший, совершенный

11. 聽 ㄊ ㄧ ㄥ (王, 耳, 悳; фон) — слушать, повиноваться; допускать, пусть

12. 亡 ㄨ ㄤ (入 и яма; идеогр) — исчезнуть, умереть; бежать; изгнание; не иметь, не

13. 望 ㄨ ㄤ (亡, 王, 月; фон) — полная луна; смотреть издали, чаять, надеяться

14. 忙 ㄇ ㄤ (亡, 心; фон) — спешить, торопиться, занятый

15. 㡳 ㄆ ㄞ (пиктогр: потоки воды) — рукав реки

16. 派 ㄆ ㄞ (㡳, 水; фон) — рукав реки; течение, группа, фракция; посылать, командировать

в) Пиктограммы — человек

17. 院 ㄩ ㄢ (完, 阜; фон) — двор; палата; суд; госпиталь; юань

18. 脫 ㄊ ㄨ ㄛ (兌, 肉; фон) — менять кожу; снять (платье)

19. 眼 ㄧ ㄢ (艮, 目; фон) — глаз; отверстие, пора

20. 夫 ㄈ ㄨ (пиктогр) — муж, мужчина

21. 埶 ㄧ (пиктогр) — сажать, сеять, культивировать, земледелие

22. 熱 ㄖ ㄜ (埶, 火; фон) — жаркий, жара, жечь

23. 亢 ㄎ ㄤ (пиктогр) — противостоять

24. 抗 ㄎ ㄤ (亢, 手; фон) — противостоять, давать отпор, защищаться

25. 受 (2 руки и лодка; идеогр) — получать, подвергаться, переносить

26. 度 (广, 廿, 又; идеогр) — бросать землю в рамы (при стройке); мера; степень, градус, норма, мерить

27. 叟 (идеогр: руки и посох) — старик, старец, Вы

28. 瘦 (叟, 疒; фон) — худой, тощий

29. 殳 (идеогр: рогатина и руки) — палка, дубина

30. (車, 口, 殳; идеогр) — бить, тереть

31. 擊 (, 手; фон) — бить, ударить, удар

32. 布 (父, 巾; фон) — холст, материя

33. 丈 (十, 又; идеогр) — сажень (мера = 3,2 метра)

34. 仗 (丈, 人; фон) — опираться, посох; оружие, сражаться

35. 夬 (пиктогр) — наперсток лучника (кожаный)

36. 快 (夬, 心; фон) — веселый, радоваться; острый, быстрый; скоро

37. 关 (две руки, огонь; идеогр) — слуга, раб

38. 送 (辶, 关; идеогр) — провожать, сопровождать; посылать, дарить

39. 退 (辶, 艮; идеогр) — отступать, уйти от, отклоняться; отречься

40. 悳 (ныне 德) (直, 心; фон) — добродетель; качество; природа; Германия

41. 給 ㄐㄧˇ / ㄍㄟˇ (糸, 合; фон) — снабжать, давать (лит)
— давать (разгов)

42. 答 ㄉㄚˊ (合, 竹; фон) — отвечать, соглашаться

д) Пиктограммы — животный мир

43. 哭 ㄎㄨ (два 口 и 犬; идеогр) — выть, плакать, причитать

44. 萬 ㄨㄢˋ (пиктогр: скорпион) — насекомое; тьма; 10.000; множество, все

45. 厲 ㄌㄧˋ (厂, 萬; идеогр) — жестокий, опасный, злой

е) Пиктограммы — растительный мир

46. 睛 ㄐㄧㄥ (青, 目; фон) — зрачок

47. 樂 ㄩㄝˋ / ㄌㄜˋ (пиктогр) — музыка
— радость, радоваться

48. 藥 ㄧㄠˋ (樂, 艸; фон) — лекарство, зелье; порох

49. 味 ㄨㄟˋ (未, 口; фон) — пробовать, вкус. запах

50. 米 ㄇㄧˇ (пиктогр) — рис в зернах

ж) Пиктограммы — материальная культура

51. 召 ㄓㄠˋ (刀, 口; фон) — звать, созывать, призывать

52. 招 ㄓㄠ (召, 手; фон) — манить, призывать, набирать

53. 昭 ㄓㄠ (召, 日; фон) — светлый, освещать

54. 照 ㄓㄠˋ (昭, 火; фон) — светить, сиять, освещение; согласно; по

55. 找 ㄓㄠˇ (手, 戈; идеогр) — искать, найти; притти к . . ., дать сдачи

56. 綫 ㄒ ㄧˋ ㄢ (戔, 糸; фон) — нить, нитки; линия

57. 医 ㄧ (匸, 矢; идеогр) — колчан; сокращение знака 醫

58. 𠬝 ㄧˋ (医, 殳; фон) — звук попадания стрелы

59. 醫 ㄧ (𠬝, 酉; фон) — лечить; медицина

60. 庶 ㄔˋ (屰, 广; фон) — дать отпор; бранить, отогнать

61. 訴 ㄙˋ ㄨ (庶, 言; фон) — обвинять, поносить; сказать, говорить

62. 帚 ㄙˇ ㄠˋ (пиктогр: рука и метла) — мести, сметать; метла; ураганный огонь

63. 婦 ㄈˋ ㄨ (帚, 女; идеогр) — жена, женщина

64. 帶 ㄉˋ ㄞ (пиктогр) — пояс; опоясаться; иметь при себе, носить; итти во главе; вести; с; зона, район

65. 閉 ㄅˋ ㄧ (門, 才; идеогр) — запереть, закрыть

66. 酉 ㄧˇ ㄡ (пиктогр) — сосуд; зрелый; циклический знак

67. 料 ㄌ ㄧˊ ㄠˋ (斗, 米; фон) — устраивать, управлять; считать, рассчитывать; материал

68. 丰 [ㄑ ㄧ ㄝˋ] (пиктогр) — зарубки на палке

69. 害 ㄏˋ ㄞ (丰, 宀, 口; фон) — вредить, губить; вред; страдать от . . .

Сокращения

冖 = 舟 в иероглифе 受

ㄏ = 父 в иероглифе 布

𠂉 = 矢 пишется сверху

斥 = 庶 пишется справа

直 = 直 пишется сверху

她 = 他 о женщинах — она.

Е. Каллиграфия

1. 望: 亠 亡 亡 亡 望 望 (в рукописи 王) (11)
2. 害: 宀 宀 宀 宀 害 (в рукописи пишут 王) (10)
3. 錯: 人 金 金 鉄 鉄 錯 (16)
4. 醫: 一 厂 厂 医 医 医 殹 殹 殹 殹 殹 醫 (сокр 医) (18)
5. 婦: 女 女 婦 婦 婦 (11)
6. 帶: 一 廾 卅 卌 卌 帶 (10)
7. 傷: 亻 亻 伯 傷 傷 傷 (13)
8. 擊: 亘 車 車 毄 擊 (17)
9. 閉: 門 門 閉 閉 (11)
10. 厲: 厂 厂 厝 厲 厲 厲 (14)
11. 樂: 白 白 樂 樂 (15)
12. 快: 忄 忄 忄 快 (7)
13. 度: 广 庄 度 (9)
14. 瘦: 广 疒 疒 疒 疒 疒 瘦 (14)
15. 派: 氵 氵 派 派 派 (9)
16. 退: 艮 艮 退 (10)
17. 仗: 亻 亻 仗 仗 (5)
18. 找: 扌 扌 扌 找 找 (7)
19. 訴: 言 訴 訴 訴 訴 (12)
20. 抗: 扌 扌 扌 抗 (7)
21. 聽: 耳 聶 聶 聽 聽 聽 (22)
22. 照: 日 昭 昭 照 (13)
23. 熱: 土 丸 圭 埶 埶 熱 (15)
24. 布: 一 ナ 布 布 (5)
25. 米: 丷 丷 米 米 (6)

Ж. Грамматика

Глаголы двойного дополнения и „дательный падеж"

§ 76. Категория „дательного падежа" выражается в китайском языке при помощи ряда особых глаголов, которые принимают после себя не один, а два об'екта действия. К таким глаголам в разговорном языке, например, относятся: глагол 給 — „давать" (кому, что), а также его синонимы и сложные с ним глаголы (см. §79А), глагол 告訴 — „сказать" (кому, что), глагол 教 — „преподавать" (кому, что) или „учить" (кого, чему), глагол 叫 — „называть" (кого, чем), глагол 加 — „добавить" (кому, что) или „дать" (кому, что) и т. д

Оба дополнения следуют за глаголом именно в этом порядке, причем второе дополнение может отделяться от первого: а) счетным словом (при указательном местоимении или числительном) или б) служебным словом 以, заимствованным из литературного языка.

Примеры:

1. 給 我 一 本 書 — Дай мне книгу (обрати внимание на 一 本).
2. 教 他 中 文 — Учить его китайскому языку (или „преподавать ему китайский язык").
3. 我 告 訴 你 一 件 事 — Я скажу тебе одно дело (или „я скажу тебе об одном деле") (обрати внимание на 一 件).
4. 我 們 叫 他 先 生 — Мы зовем его учителем.
5. 給 農 民 以 土 地 — Дать крестьянам землю (или „наделить крестьян землею") (обрати внимание на 以) и т. д.

Как видим, оба дополнения глагола, различаемые порядком своего расположения после глагола, переводятся на русский язык различными приемами:

а) первое дополнение — дательным падежом, второе — винительным (см. примеры: 1 и 2 — вариант второй, 3 — вариант первый, 5 — вариант первый);

б) первое дополнение — винительным падежом, второе — творительным или дательным (см. примеры: 2 — вариант первый, 4 и 5 — вариант второй);

в) первое дополнение — дательным падежом, второе — предложным (см. пример 3 — вариант второй).

§ 77. Сам глагол 給 (со своими дополнениями) может занимать в предложении следующие три положения:

а) 給 — сказуемое предложения. Например:

我 們 的 步 兵 給 敵 人 以 很 多 的 打 擊。
└——О———П—┘ С └—Д$_1$—┘ = └—О———Д—┘

В этом положении глагол двойного дополнения, конечно, сохраняется, как сказуемое, и в русском переводе. „Наша пехота нанесла (собственно „дала") врагу много ударов".

б) 給 (со своим первым дополнением) занимает в предложении место второго сказуемого. В этом случае в русском переводе глагол двойного дополнения не переводится вовсе, первое дополнение переводится в дательном падеже. Например:

你 給 我 買 那 兩 件 衣 服 — Купи мне те два платья.
П $С_2$—Д $С_1$ └——О——Д——┘

в) 給 (со своим первым дополнением) стоит после сказуемого и основного дополнения предложения, представляя собой обстоятельство цели (Ц). В этом случае на месте отсутствующего второго дополнения при 給 обычно ставится еще один уточняющий глагол цели, который в русском переводе рекомендуется оставлять совсем без перевода. Например:

你 念 這 一 個 報 給 我 聽 — Почитай мне эту газету (собственно „мне послушать").
П С └——Д———┘ └——Ц—┘

§ 78. В конструкциях с глаголами двойного дополнения особенно часто второй об'ект выносится либо в начало предложения (превращаясь в подлежащее, как это указано в § 73 п. 2) или же (при помощи 把) на место между П и С (т. е. строится конструкция второго сказуемого, как указано в § 73 п. 3). Например:

這 本 書, 我 給 你 — Эту книгу я дам тебе.
我 把 這 本 書 給 你 — Я дам эту книгу тебе.

Конечно, при этом происходит и соответствующий перенос логического ударения.

Примечание: В первом из этих случаев дублирование прямого об'екта через местоимение 他 (см. § 73 п. 4) возможно только с применением 把. Например:

這 本 書, 我 把 他 給 你 — Эту книгу я дам тебе.

§ 79. В лексике глагол 給 и другие глаголы двойного дополнения, участвуют в образовании двух больших групп глаголов:

А. С определяющими его глаголами (бином А) 給 служит вторым слогом нового глагола, причем этот последний тоже остается глаголом двойного дополнения. Например:

а) 送 給 — подарить (кому, что), послать (кому, что)

我 送 給 你 兩 本 法 國 書 — Дарю (или посылаю) Вам две французские книги.

б) 借 給 — дать взаймы (кому, что)

我 借 給 你 兩 本 法 國 書 — Даю Вам взаймы две французские книги.

в) 還 給 (чит. ㄏㄨㄢˊㄍㄟˇ) — вернуть (кому, что)

我 還 給 你 兩 本 法 國 書 — Возвращаю Вам две французские книги.

г) 交 給 — передавать (кому, что)

我 交 給 你 兩 本 中 國 書 — Передаю Вам две китайские книги.

Б. В стилях, заимствованных из литературного языка, в случае пропуска по каким-либо причинам первого дополнения после глагола двойного дополнения, перед вторым дополнением сохраняется служебное слово 以 (см. § 76), которое и сливается с глаголом двойного дополнения в одно слово, что приводит к образованию второй группы глаголов — сложных с 以.

Эти глаголы, естественно, принимают после себя только одно и притом второе, а не первое дополнение. Например:

а) 給 以 — дать (что); 給 以 打 擊 — нанести удар;

б) 加 以 дать, прибавить (что); 加 以 回 答 — дать ответ;

в) 教 以 преподавать (что), учить (чему); 教 以 漢 書 — преподавать книгу Ханьшу.

3. Упражнения

I.

Сделать разбор и перевод следующих предложений:

1. 穿白衣的兩个看護婦，幾分鐘以內給了那個面色灰白的傷兵以很不好吃的藥。

2. 才從法國回來的醫生，昨天晚上給那個又長又瘦的法國病人帶來了幾個很好看的水果。

3. 內人很快就覺得，他那个人是不會把借給他的錢还給我們，所以她就不叫我給他借錢。

4. 你老先生怎么不肯把人家的東西交給人家呢？

5. 因爲我家裏沒人照料，所以他的丈夫在城裏買了這件衣裳給我穿。

6 他或者向空中招手，或者一天都哭的很厲害，可是一点兒也不肯把他家裏來的消息告訴別人了。

7. 那個給他的父親帶点心來吃的鄉下兒童，一看見了在病房裏的那兩行病床和那些個面色灰白的病人，不知不覺的就哭了，哭得連眼睛都紅了。

II.

Перевести на китайский язык:

1. Еще до того, как я вышел из вагона, я увидел, что все они — три брата и две сестры — принесли на вокзал много вещей, чтобы передать мне.
2. Зарплата, которую эта работница получает на фабрике, равняется на русские деньги всего 6 рублей в месяц, а потому наш святой долг поискать ей какую-нибудь другую работу.
3. Два месяца назад эта девушка исчезла, и только теперь я узнал, что мать передала ее их фабриканту в качестве работницы (чтобы сделать работницей).

4. Его рабочий день в университете — больше 6 часов, а потому, с моей точки зрения, он не согласится работать у нас.
5. Этот дом не хорошо построен: наверху комнаты очень малы, внизу — слишком велики; к тому же и хозяин не соглашается сдать его нам в аренду.
6. Любить и охранять родину — наш святой долг; после того, как мы прогоним врагов, мы вернемся в школу, вновь станем студентами и опять будем учить японский язык.
7. Заверните купленные мною вещи и пошлите их супруге господина Ци.
8. Он второпях сказал, чтобы я одолжил ему свое пальто.
9. Разве может такой толстый человек воевать? Вам лучше всего вернуть его его начальнику.
10. Только до тех пор, пока Гоминьдан сотрудничал с компартией, освободительная война китайского народа могла нанести Японии тяжелый удар.
11. У этого раненого высокая температура; вчера он весь день плакал и говорил сиделке, что хочет домой; однако он не сказал даже врачу, откуда он родом и где его родная деревня.
12. Вы очень виноваты перед г. Ма: два месяца назад взяли у него взаймы 100 долларов и до сих пор не вернули.
13. Когда штаб получил известие, что противник взорвал железнодорожный мост, мы сейчас же послали несколько товарищей туда посмотреть, сильно ли он разрушен.
14. Вчера после ужина врач пришел в палату и велел сестре дать моему мужу лекарство с очень сильным запахом, после этого он закрыл глаза и через небольшое время умер.
15. Я велел ему привести с собой всех взрослых членов Союза Большого Меча и всех членов партии; он, однако, сказал мне, что не может собрать их вместе.
16. Он исхудал очень сильно; три дня подряд температура у него не падала, и я чуствую, что нам придется послать его в больницу.
17. В 1900 году (в 11-м году до Республики) на фронте армия 8-ми государств разбила китайские войска, а с тыла государство подверглось сильнейшим ударам со стороны Революции.
18. Скажи этому старику [а) через 向, б) через 告訴], чтобы он пришел ко мне в канцелярию завтра в 6 часов без 20 минут работать.
19. Я очень занят сегодня казенными делами, а потому, не считая (除了 .... 以外) покупки самому себе тетрадей (本子) в магазине, я ничего не мог сделать и не купил тебе учебника местного диалекта.

20. Так как ты не наелся, я куплю тебе несколько баоцзы, сделанных с бараниной и говядиной.
21. Пошли человека на машине в город купить нам с тобой немножко съестного из ресторана.
22. Этот столик куплен в Бэйпине за 3 доллара 70 центов; я пошлю его твоей сестре.
23. Пошли сейчас же своего брата на извозчике на телеграф отправить эти телеграммы Министерству Иностранных Дел и Министерству Путей Сообщения.
24. Вокзал Пекин — Ханькоуской ж. д. недалеко отсюда; передадим эти вещи твоему старшему брату, чтобы послать их в Ханькоу.
25. Пошли этого больного в госпиталь, они там найдут (поищут) лекарство, чтобы дать ему.
26. С тех пор, как правительственные войска пробились к Нанкину и нанесли тяжелый удар неприятельской пехоте, местные земледельцы прислали в штаб несколько человек, чтобы рассказать нам, почему они во времена милитаристов не могли обеспечить свое существование.
27. Его бабка еще жива и, конечно, не позволит ему ходить сюда; поэтому в будущем месяце он ровно ничего не сделает для нас.
28. Почитай мне эту французскую газету, а через два часа мы сходим к господину Мао и попросим его рассказать нам дела революции 1911 года.
29. Разница между ними обоими очень велика: если ты дашь Чжану денег, он пойдет в книжный магазин, купит себе книг и будет дома усиленно работать весь день; если же ты дашь взаймы Чу, он пойдет в ресторан и съест очень дорогой обед.
30. Здесь, на улице Южных ворот, живет южанин, умеющий говорить на мандаринском наречии; пошлем ему несколько долларов в подарок, и он, конечно, согласится учить наших сотрудников китайским иероглифам.